

**SONY**<sup>®</sup>

3-859-127-22 (1)

# *Video Camera Recorder*

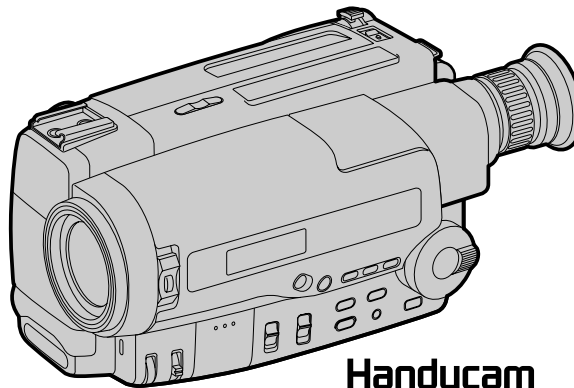
---

## Bedienungsanleitung

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Anleitung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen gut auf.

## Istruzioni per l'uso

Prima di usare l'apparecchio, leggere con attenzione questo manuale e conservarlo per riferimenti futuri.



**Handycam**  
CCD-TR620E

**Video 8**

*CCD-TR501E/TR502E/TR620E* **8**

© 1997 by Sony Corporation

CCD-TR501E/TR502E/TR620E 3-859-127-22.G/I

**Deutsch**

## Willkommen!

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieser Sony Handycam®. Trotz der vielfältigen Funktionen dieses Camcorders ist er einfach zu bedienen. Reisen, Ausflüge und alles, was Ihnen interessant und wichtig erscheint, können Sie mit hoher Bild- und Tonqualität einfangen und sich jahrelang daran erfreuen.

### Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

**Italiano**

## Benvenuti!

Congratulazioni per l'acquisto di questa videocamera Sony Handycam®. Con questa videocamera potrete catturare i momenti preziosi della vostra vita con immagini e suono di qualità superiore. Questa videocamera dispone di un grande numero di funzioni avanzate ma allo stesso tempo è molto facile da usare. Presto potrete produrre video personali di cui potrete godere per anni a venire.

### ATTENZIONE

Per evitare il pericolo di incendi o di scosse elettriche, l'apparecchio non deve essere esposto alla pioggia o all'umidità.

Per evitare scosse elettriche, non aprire l'apparecchio. Per le riparazioni rivolgersi solo a personale qualificato.

## Inhaltsverzeichnis

## Indice

### Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung.....	4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs.....	6

### Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus.....	7
Einlegen der Cassette .....	11

### Grundlegender Betrieb

Kameraaufnahme .....	12
Verwendung des Zooms .....	15
Tips für bessere Aufnahmen .....	16
Kontrolle des aufgenommenen Bildes.....	18
Anschluß für Wiedergabe .....	19
Bandwiedergabe .....	20

### Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung.....	22
Menüeinstellungen.....	26
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild.....	29
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste .....	30
Verwendung der Gegenlichtfunktion.....	31
Ein- und Ausblendung.....	32
Die Bildeffekte .....	34
Aufnahmen im Breitbildformat - Nur CCD-TR502E/TR620E .....	36
Manuelles Fokussieren .....	38
Verwendung der Programmautomatik.....	40
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion - Nur CCD-TR620E .....	42
Titelblende .....	43
Kreieren eines eigenen Titels .....	46
Überspielen auf eine andere Cassette .....	48

### Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders .....	49
Einstellen von Datum und Uhrzeit.....	51
Wiedergabe-Betriebsarten .....	52
Wissenswertes zum Akku .....	53
Wartungs- und Sicherheitshinweise.....	58
Verwendung des Camcorders im Ausland....	64
Störungsüberprüfungen.....	65
Technische Daten .....	73
Bezeichnung der Bedienelemente .....	75
Warnanzeigen .....	84
Stichwortverzeichnis .....	85

### Prima di cominciare

Uso del manuale .....	4
Controllo degli accessori in dotazione .....	6

### Preparativi

Carica e installazione del blocco batteria .....	7
Inserimento della cassetta .....	11

### Funzionamento di base

Registrazione con la videocamera .....	12
Uso della funzione di zoom.....	15
Suggerimenti per riprese migliori.....	16
Controllo dell'immagine registrata.....	18
Collegamenti per la riproduzione.....	19
Riproduzione di nastri.....	20

### Funzionamento avanzato

Uso con altre fonti di alimentazione.....	22
Cambiamento delle regolazioni di modo.....	26
Registrazione della data o dell'orario.....	29
Selezione del modo START/STOP .....	30
Riprese in controluce .....	31
Dissolvenza in apertura e in chiusura .....	32
Uso dell'effetto immagine.....	34
Uso della funzione di modo ampio (solo CCD- TR502E/TR620E) .....	36
Messa a fuoco manuale .....	38
Uso della funzione PROGRAM AE.....	40
Disattivazione della funzione STEADY SHOT (solo CCD-TR620E) .....	42
Sovrapposizione di un titolo.....	43
Creazione di titoli originali.....	46
Montaggio su un altro nastro.....	48

### Altre informazioni

Sostituzione della pila al litio della videocamera .....	49
Regolazione della data e dell'orario .....	51
Modi di riproduzione.....	52
Consigli per l'uso del blocco batteria .....	53
Informazioni per la manutenzione e precauzioni .....	58
Uso della videocamera registratore all'estero ..	64
Soluzione di problemi.....	69
Caratteristiche tecniche .....	74
Identificazione delle parti.....	75
Indicatori di avvertimento.....	84
Indice analitico .....	86

## Vor dem Betrieb Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die drei unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchgehen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (die Modellnummer finden Sie an der Unterseite des Camcorders). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TR620E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur für CCD-TR620E“). Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.  
Falls Bedienungsvorgänge durch Pieptöne bestätigt werden, wird in den Abbildungen durch ♪ darauf hingewiesen.

### Die Unterschiede zwischen den Modellen

CCD-	TR501E	TR502E	TR620E
Optisches Zoom Zoom ottico	15X	15X	15X
Digitales Zoom Zoom digitale	—	30X	30X
Breitbild Modo ampio	—	●	●
Bildstabilisierer Steady Shot	—	—	●

## Prima di cominciare Uso del manuale

Le istruzioni in questo manuale sono per i tre modelli sotto elencati. Prima di iniziare a leggere il manuale e usare la videocamera, controllare il numero di modello riportato sul fondo della videocamera. La CCD-TR620E è il modello usato per le illustrazioni, se non indicato diversamente. Le differenze nel funzionamento sono chiaramente indicate nel testo, per esempio “solo CCD-TR620E”.

Nel testo di questo manuale i nomi dei comandi e delle regolazioni sulla videocamera sono indicati a lettere maiuscole.

P.es. Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

Il simbolo ♪ nelle illustrazioni indica che è possibile udire un segnale acustico di conferma dell'operazione.

### Tipi di differenze

## Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem TV-Gerät wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt. Zur Wiedergabe auf einem SECAM-Fernsehgerät wird ein PAL/SECAM-Transcoder benötigt.

## Note sui sistemi di colore TV

I sistemi di colore TV differiscono da paese a paese. Per vedere le registrazioni su un televisore è necessario un televisore basato sul sistema PAL.

Se si desidera usare un televisore basato sul sistema SECAM è necessario un trascodificatore PAL-SECAM (dato che questa videocamera è basata sul sistema PAL).

## Zu dieser Anleitung

## Uso del manuale

### Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

### Vorsichtsmaßnahmen

- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen. **[a]**
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus. **[b]**



Für beeinträchtigte Aufnahmen aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. wird keine Haftung übernommen.

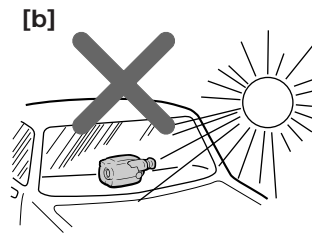
### Avvertenza sui diritti d'autore

Programmi televisivi, film, videocassette e altri materiali possono essere protetti dai diritti d'autore.

La registrazione non autorizzata di tali materiali può essere contraria a quanto previsto dalle leggi sui diritti d'autore.

### Precauzioni per la cura della videocamera

- Evitare che la videocamera si bagni. Proteggere la videocamera dalla pioggia e dall'acqua marina. Possono causare guasti a volte irreparabili. **[a]**
- Non lasciare mai la videocamera in luoghi con temperature superiori ai 60°C, come un'auto parcheggiata al sole o luoghi esposti alla luce solare diretta. **[b]**



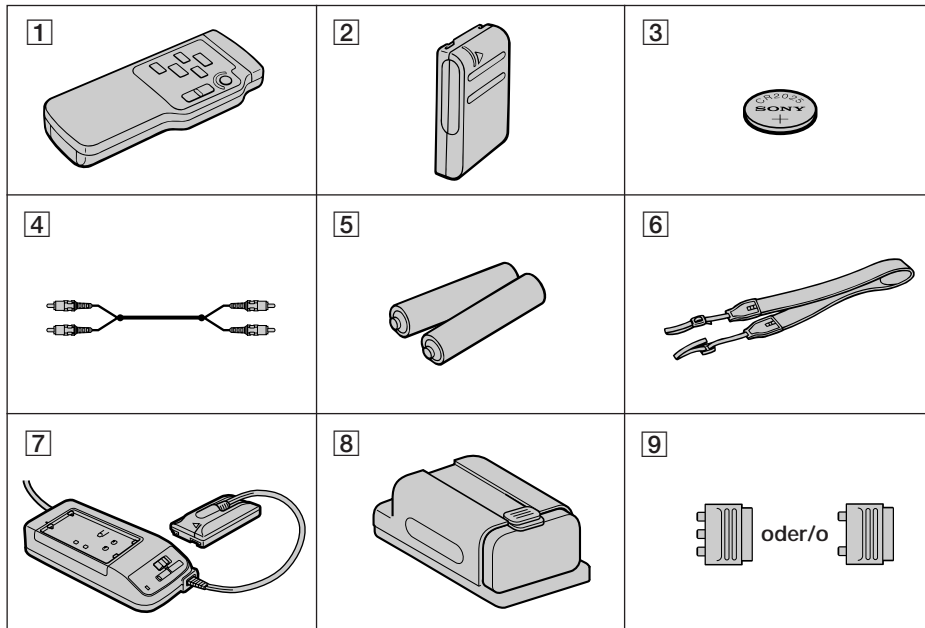
La compensazione della registrazione non è possibile se la registrazione o la riproduzione non avvengono a causa di un malfunzionamento della videocamera, della videocassetta, ecc.

## Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

## Controllo degli accessori in dotazione

Vergewissern Sie sich, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.

Controllare che i seguenti accessori siano in dotazione alla videocamera.



- |  |   |
|--|---|
| 1 Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 21, 79)  | 1 Telecomando senza fili (1) (p. 21, 79)                              |
| 2 Akku NP-33 (1) (Seite 7)   | 2 Blocco batteria NP-33 (1) (p. 7)                                    |
| 3 Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 49)<br>Die Batterie ist bereits im Camcorder eingesetzt. | 3 Pila al litio CR2025 (1) (p. 49)<br>Già inserita nella videocamera. |
| 4 A/V-Kabel (1) (Seite 19)   | 4 Cavo di collegamento audio/video (1) (p. 19)                        |
| 5 R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung (2) (Seite 79)  | 5 Pile R6 (formato AA) per il telecomando (2) (p. 79)                 |
| 6 Schulterriemen (1) (Seite 81)  | 6 Tracolla (1) (p. 81)  |
| 7 Netzadapter AC-V16/V16A/V17/V17A (1) (Seite 7, 23)   | 7 Trasformatore CA AC-V16/V16A/V17/V17A (1) (p. 7, 23)                |
| 8 Batteriebehälter (1) (Seite 24)  | 8 Portapile (1) (p. 24)   |
| 9 21pol Adapter (1) (Seite 19)   | 9 Adattatore a 21 terminali (1) (p. 19)                               |

## Vorbereitungen Laden und Anbringen des Akkus

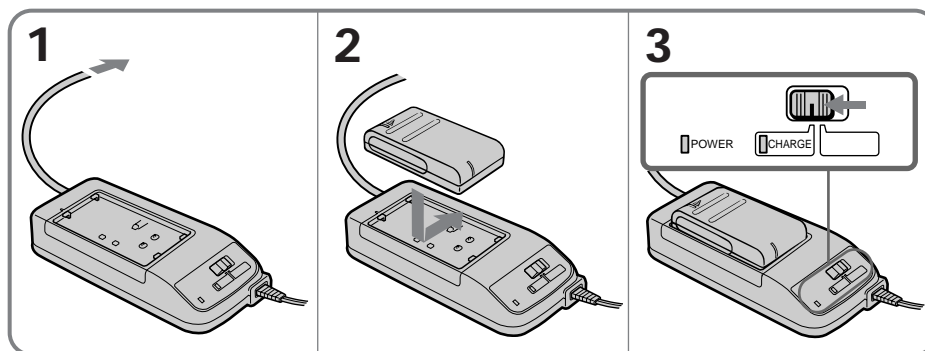
Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku geladen und am Camcorder angebracht werden. Zum Laden verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter.

### Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage auf.

- (1) Schließen Sie den Netzadapter an eine Wandsteckdose an.
- (2) Richten Sie die rechte Seite des Akkus auf die Linie am Netzadapter aus, und schieben Sie den Akku dann in Pfeilrichtung.
- (3) Stellen Sie den Schalter auf CHARGE. Die CHARGE-Lampe (orange) leuchtet dann auf, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn der Akku voll ist, erlischt die CHARGE-Lampe. Trennen Sie den Adapter dann von der Steckdose ab, nehmen Sie den Akku ab, und bringen Sie ihn am Camcorder an.



### Ladezeiten

Akku	Ladezeit*
NP-33 (mitgeliefert)	60
NP-67	105
NP-66H/68	125
NP-78	170
NP-98	215

\* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

## Preparativi Carica e installazione del blocco batteria

Prima di usare la videocamera è necessario caricare ed installare il blocco batteria. Per caricare il blocco batteria, usare il trasformatore CA in dotazione.

### Carica del blocco batteria

Caricare il blocco batteria su una superficie piana non soggetta a vibrazioni.

- (1) Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente.
- (2) Allineare il lato destro del blocco batteria con la riga sul trasformatore CA e quindi far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.
- (3) Regolare il selettore su CHARGE. La spia CHARGE (arancione) si illumina. La carica inizia.

Quando la carica è finita, la spia CHARGE si spegne. Scollegare il trasformatore dalla presa di corrente e quindi rimuovere il blocco batteria e installarlo sulla videocamera.

Vorbereitungen  
Preparativi

### Tempo di carica

Blocco batteria	Tempo di carica*
NP-33 (in dotazione)	60
NP-67	105
NP-66H/68	125
NP-78	170
NP-98	215

\* Minuti circa per caricare un blocco batteria scarico con il trasformatore CA in dotazione (temperature basse richiedono tempi di carica più lunghi).

**Akku-Betriebszeiten**  
CCD-TR501E/TR502E

Akku	Typische Aufnahmezeit **	Durchgehende Aufnahmezeit ***
NP-33 (mitgeliefert)	55	100
NP-67	90	175
NP-66H/68	105	195
NP-78	135	255
NP-98	175	330

**CCD-TR620E**

Akku	Typische Aufnahmezeit **	Durchgehende Aufnahmezeit ***
NP-33 (mitgeliefert)	50	95
NP-67	90	160
NP-66H/68	100	185
NP-78	130	240
NP-98	175	315


\*\* Ungefähre Zeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Je nach Betriebsbedingungen ist die tatsächliche Betriebszeit möglicherweise kürzer.

\*\*\* Ungefähre Zeit bei kontinuierlicher Wiedergabe (im Zimmer).

**Wichtiger Hinweis**

**Laden Sie den Akku nur dann auf, wenn er ganz leer ist!**

Wiederholtes Laden eines noch nicht ganz leeren Akkus hat eine Verringerung der Akkukapazität zur Folge. Die ursprüngliche Akkukapazität können Sie in einem solchen Fall zurückerhalten, indem Sie den Akku einmal ganz entladen und wieder ganz aufladen.

Um den Akku nach dem Betrieb ganz zu entladen, nehmen Sie die Cassette heraus, drehen Sie den POWER-Schalter bei angebrachtem Akku auf CAMERA, und warten Sie ab, bis die -Anzeige und die rote Lampe im Sucher schnell blinken.

**Durata del blocco batteria**  
CCD-TR501E/TR502E

Blocco batteria	Tempo di registrazione tipico**	Tempo di registrazione continua***
NP-33 (in dotazione)	55	100
NP-67	90	175
NP-66H/68	105	195
NP-78	135	255
NP-98	175	330

**CCD-TR620E**

Blocco batteria	Tempo di registrazione tipico**	Tempo di registrazione continua***
NP-33 (in dotazione)	50	95
NP-67	90	160
NP-66H/68	100	185
NP-78	130	240
NP-98	175	315

\*\* Minuti circa di registrazione quando si eseguono ripetutamente le operazioni di avvio/arresto della registrazione, zoom e accensione/spengimento.


La durata effettiva del blocco può essere inferiore.

\*\*\* Minuti circa di registrazione continua in interni.

**Importante!**

**Scaricare completamente il blocco batteria prima di ricaricarlo!**

Prima di ricaricare il blocco batteria, verificare che sia stato usato (scaricato) completamente. Cariche ripetute eseguite mentre rimane ancora dell'energia causano una riduzione della capacità del blocco. La capacità originale del blocco batteria può tuttavia essere recuperata se si scarica completamente il blocco batteria e quindi lo si ricarica completamente.

Per finire di scaricare il blocco batteria estrarre la cassetta e spostare l'interruttore POWER su CAMERA lasciando applicato il blocco batteria. Lasciare accesa la videocamera fino a che l'indicatore  e la spia rossa lampeggiano rapidamente nel mirino.



## Laden und Anbringen des Akkus

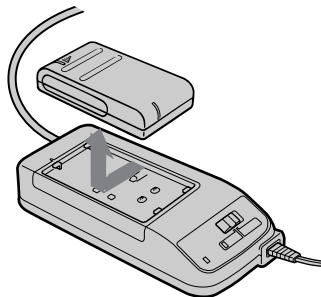
## Carica e installazione del blocco batteria

### Zum Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku wie folgt in Pfeilrichtung.

### Rimozione del blocco batteria

Far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.



Vorbereitungen  
Preparativi

### Hinweise zum Laden des Akkus

- Wenn der Akku nach dem Laden vom Netzadapter abgenommen und das Netzkabel herausgezogen wird, leuchtet die POWER-Lampe noch weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Lampe nicht leuchtet, stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT) und trennen Sie das Netzkabel ab. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an, und stellen Sie den Schalter wieder auf CHARGE.
- Während der Akku mit dem Netzadapter geladen wird, kann der Camcorder nicht betrieben werden.

### Note sulla carica del blocco batteria

- La spia POWER rimane illuminata per qualche tempo anche dopo che il blocco batteria è stato rimosso e il cavo di alimentazione è stato scollegato dalla presa di corrente dopo la carica del blocco batteria. Questo è normale.
- Se la spia POWER non si illumina, regolare il selettore su VTR (DC OUT) e scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa, ricollegare il cavo di alimentazione e regolare di nuovo il selettore su CHARGE.
- Non è possibile alimentare la videocamera con il trasformatore CA durante la carica di un blocco batteria.

## Laden und Anbringen des Akkus

## Carica e installazione del blocco batteria

### Anbringen des Akkus

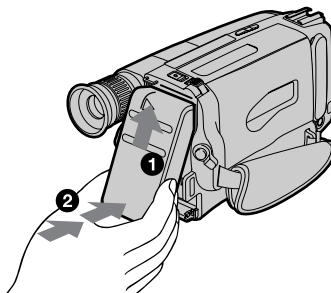
- (1) Bringen Sie den Akku oben am Akku-Befestigungsflansch an.
- (2) Drücken Sie den Akku gegen den Camcorder, so daß er fest sitzt. Achten Sie darauf, daß es zweimal klickt.

Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Akku richtig am Camcorder angebracht ist.

### Installazione del blocco batteria

- (1) Inserire la parte superiore del blocco batteria nella parte superiore della superficie di montaggio batteria.
- (2) Spingere il blocco batteria in modo che si attacchi saldamente. Assicurarsi di sentire due scatti.

Applicare saldamente il blocco batteria alla videocamera.



### Hinweis zum Betrieb mit angebrachtem Akku NP-98

Klappen Sie den Sucher etwas hoch.

### Nota sull'installazione del blocco batteria NP-98

Usare la videocamera tenendo il mirino leggermente sollevato.

### Hinweis zum Akku

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Akku an.

### Nota sul blocco batteria

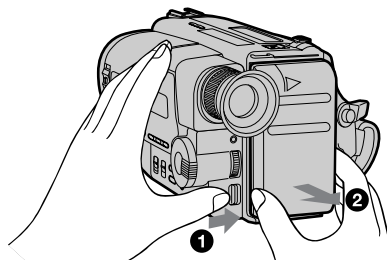
Non trasportare la videocamera tenendola per il blocco batteria.

### Zum Abnehmen des Akkus

Drücken Sie BATT in Pfeilrichtung, und ziehen Sie am unteren Teil des Akkus.

### Rimozione del blocco batteria

Spostare BATT e quindi tirare la parte inferiore del blocco batteria.



Der Camcorder kann die gebotenen Funktionen automatisch vorführen (siehe Seite 28).

È possibile vedere una dimostrazione delle funzioni della videocamera (p. 28).

## Einlegen der Cassette

## Inserimento della cassetta

Achten Sie darauf, daß ein Akku angebracht bzw. eine Stromquelle angeschlossen ist, bevor Sie die folgenden Schritte ausführen.

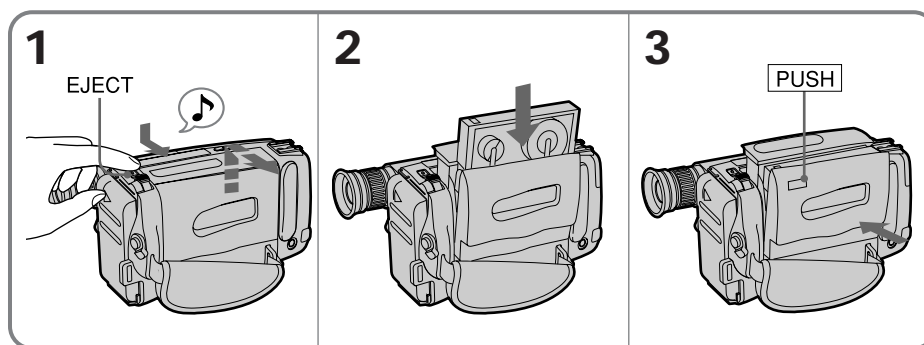
- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach öffnet sich dann automatisch.
- (2) Legen Sie eine Cassette (nicht mitgeliefert) mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich dann automatisch.

Verificare che sia installata una fonte di alimentazione.

- (1) Tenendo premuto il tasto blu piccolo spostare EJECT in direzione della freccia. Il comparto cassetta si apre automaticamente.
- (2) Inserire una cassetta (non in dotazione) con la finestrella rivolta verso l'esterno.
- (3) Premere sulla scritta "PUSH" sul comparto cassetta per chiuderlo. Il comparto cassetta si chiude automaticamente.

Preparazioni

Preparativi





### Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung.

### Um ein versehentliches Löschen zu verhindern

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist.

Es kann dann nicht mehr auf die Cassette aufgenommen werden. Beim Versuch aufzunehmen, blinken lediglich die Anzeigen  und  im Sucher.



Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.

### Per estrarre la cassetta

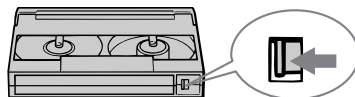
Tenendo premuto il tasto blu piccolo spostare EJECT in direzione della freccia.

### Per evitare cancellazioni accidentali

Spostare la linguetta della cassetta in modo che la parte rossa sia visibile.


Se si inserisce una cassetta con la parte rossa esposta e si chiude il comparto cassetta, vengono emessi segnali acustici per qualche tempo. Se si cerca di registrare quando la parte rossa è esposta, gli indicatori  e  lampeggiano nel mirino ed è impossibile registrare sul nastro.

Per registrare di nuovo su quel nastro, spostare indietro la linguetta in modo da coprire la parte rossa.



## Grundlegender Betrieb

### Kameraaufnahme

Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter auf  gestellt ist.

Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 51). Bei eingeschalteter **AUTO DATE-Funktion** wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet.


Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben. Die Anzeige STBY erscheint dann im Sucher.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige STBY ändert sich zu REC.

Mit dem Menüparameter REC MODE kann zwischen Standardplay (SP) und Longplay (LP) umgeschaltet werden. Stellen Sie den Parameter entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.

## Funzionamento di base

### Registrazione con la videocamera

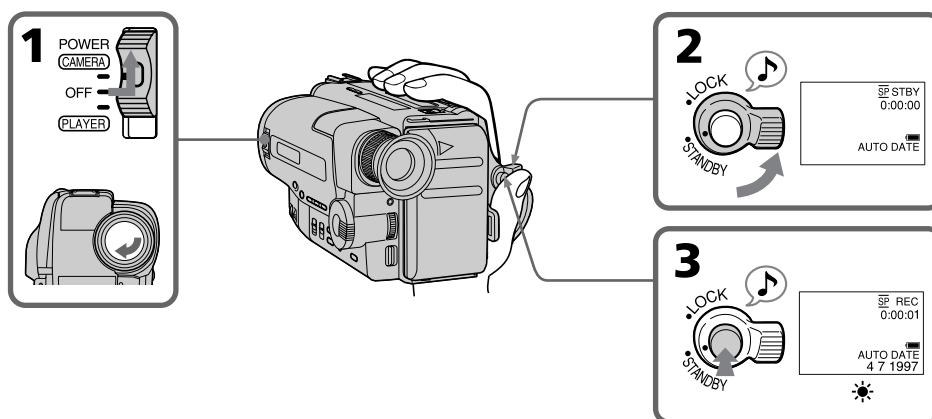
Verificare che sia collegata una fonte di alimentazione, che sia inserita una cassetta e che l'interruttore START/STOP MODE sia regolato su .

Quando si usa la videocamera per la prima volta, accenderla e regolare la data e l'orario sull'orario attuale (p. 51) prima di iniziare a registrare. La data viene registrata automaticamente per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione (**funzione di datazione automatica**). Questa funzione si attiva solo una volta al giorno.

Prima di registrare eventi irripetibili, può essere consigliabile fare una registrazione di prova per controllare che tutto funzioni perfettamente.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.
- (2) Girare STANDBY verso l'alto. L'indicatore "STBY" appare nel mirino.
- (3) Premere START/STOP. La videocamera inizia a registrare e l'indicatore "STBY" viene sostituito dall'indicatore "REC".

È anche possibile selezionare il modo di registrazione, SP (riproduzione normale) o LP (riproduzione prolungata). Regolare REC MODE nel sistema a menu a seconda della durata prevista per la registrazione prima di iniziare a registrare.



**Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]**

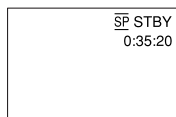
Drücken Sie START/STOP erneut. Die Anzeige REC im Sucher ändert sich dann zu STBY (Standby, Bereitschaft).

**Am Ende der Aufnahme [b]**

Drücken Sie START/STOP, drehen Sie STANDBY nach unten, und stellen Sie POWER auf OFF.

Nehmen Sie dann die Cassette heraus, und trennen Sie den Akku ab.

[a]

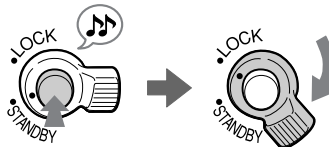
**Per interrompere temporaneamente la registrazione [a]**

Premere di nuovo START/STOP. L'indicatore "REC" viene sostituito dall'indicatore "STBY" nel mirino (modo di attesa).

**Per terminare la registrazione [b]**

Premere START/STOP. Girare STANDBY verso il basso e regolare l'interruttore POWER su OFF. Estrarre quindi la cassetta e rimuovere il blocco batteria.

[b]

**Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb**

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegerter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

**Hinweise zur Aufnahme-Betriebsart**

- Der Camcorder kann im SP-Modus (Standardplay) oder im LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Im LP-Modus ist die Spielzeit länger, die Bildqualität aber etwas geringer als im SP-Modus.
- Insbesondere wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. Es empfiehlt sich, eine LP-Aufzeichnung mit dem eigenen Camcorder wiederzugeben, da dann die Bildqualität besser ist.

**Hinweis zum Aufnahmebetrieb**

Wenn Sie ab Bandanfang aufnehmen wollen, lassen Sie das Band etwa 15 Sekunden vorlaufen, bevor Sie mit der eigentlichen Aufnahme beginnen. Dadurch verhindern Sie, daß der Szenenanfang abgeschnitten wird.

**Nota sul modo di attesa**

Se si lascia la videocamera in modo di attesa per 5 minuti o più con una cassetta inserita, la videocamera si spegne automaticamente per evitare lo scaricamento del blocco batteria e l'usura del nastro. Per tornare al modo di attesa, spostare una volta in basso STANDBY e quindi alzarlo di nuovo. Per avviare la registrazione premere START/STOP.

**Note sul modo di registrazione**

- Questa videocamera registra e riproduce in modo SP (riproduzione normale) e in modo LP (riproduzione prolungata). La qualità di riproduzione nel modo LP, tuttavia, non è altrettanto buona di quella del modo SP.
- Quando un nastro registrato con questa videocamera in modo LP viene riprodotto su altri tipi di videocamera o videoregistratore a 8 mm, la qualità di riproduzione può non essere altrettanto buona di quella su questa videocamera.

**Nota sulla registrazione**

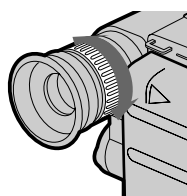
Quando si registra dall'inizio del nastro far scorrere il nastro per circa 15 secondi prima di iniziare la registrazione, in modo da evitare di perdere le scene iniziali quando si riproduce il nastro.

**Dioptrie-Einstellung des Okulars**

Wenn das Sucherbild unscharf ist (beispielsweise weil der Camcorder zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie eine Dioptrie-Einstellung vor: Drehen Sie den Okular-Dioptriering so, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

**Per mettere a fuoco l'obiettivo del mirino**

Se il mirino non è a fuoco o se si usa la videocamera dopo che l'ha usata un'altra persona, mettere a fuoco l'obiettivo del mirino. Girare l'anello di regolazione dell'obiettivo del mirino in modo che gli indicatori nel mirino siano nettamente a fuoco.

**Hinweise zum Bandzähler**

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

**Zu den Bestätigungssignalen**

Wie durch ♪ in den Abbildungen angedeutet, wird das Einschalten und Starten der Aufnahme durch einen einzelnen Piepton und das Stoppen durch zwei Pieptöne bestätigt. Auf Störungen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam. Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Zum Abschalten der Pieptöne stellen Sie den Menüparameter BEEP auf OFF.

**Note sul contatore del nastro**

- Il contatore del nastro indica il tempo di registrazione o di riproduzione. Usarlo come guida. Esiste un ritardo di vari secondi rispetto al tempo effettivo. Per riportare il contatore a zero, premere COUNTER RESET.
- Se un nastro è stato registrato in modo SP e LP il contatore indica un tempo di registrazione non corretto. Se si intende montare il nastro usando il contatore come guida, registrarlo usando un solo modo (SP o LP).

**Nota sul segnale acustico**

Come indicato dal simbolo ♪ nelle illustrazioni, viene emesso un segnale acustico quando si accende la videocamera o si inizia la registrazione e un segnale acustico doppio quando si interrompe la registrazione a conferma dell'operazione. Vari segnali acustici sono inoltre emessi come avvertimento di condizioni insolite della videocamera. Notare che i segnali acustici non sono registrati sul nastro. Se non si desidera udire i segnali acustici regolare BEEP su OFF nel sistema a menu.

**Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)**

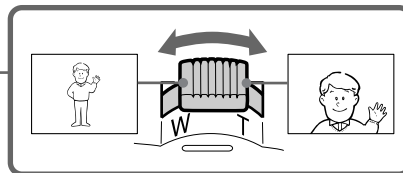
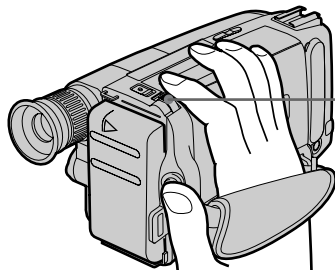
Das Großbritannien-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von London und das Europa-Modell auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhrzeit richtig ein. Die AUTO DATE-Funktion blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn das Datum und die Uhrzeit neu eingestellt wird.
- Wenn die Cassette einmal herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.

**Verwendung des Zooms**

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

- T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)  
 W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

**Zoomgeschwindigkeit**

Je weiter der Motorzoomregler gedreht wird, um so höher ist die Zoomgeschwindigkeit.

**Fokussieren im Telebereich**

Wenn im Telebereich kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

**Nota sulla funzione di datazione automatica**

L'orologio è stato regolato in fabbrica sul fuso orario di Londra per i modelli per il Regno Unito e sul fuso orario di Parigi per gli altri modelli europei. È possibile regolare di nuovo l'orologio. La funzione di datazione automatica fa apparire automaticamente la data una volta al giorno. La data può però apparire automaticamente più di una volta al giorno quando:

- si regola di nuovo la data e l'orario
- si estrae e si inserisce di nuovo la cassetta
- si interrompe la registrazione prima che siano passati 10 secondi

**Uso della funzione di zoom**

La zoomata è una tecnica di registrazione che consente di cambiare le dimensioni del soggetto nella scena. Per registrazioni di tono più professionale, usare lo zoom con discrezione.

Lato "T": per telefoto (il soggetto sembra più vicino)

Lato "W" per grandangolo (il soggetto sembra più lontano)

**Velocità di zoomata (zoom a velocità variabile)**

Girare completamente la leva di zoom automatico per zoomate rapide. Girarla leggermente per zoomate relativamente lente.

**Quando si riprende un soggetto in telefoto**

Se non è possibile ottenere una messa a fuoco nitida quando si riprende in telefoto massimo, spostare la leva di zoom automatico verso il lato "W" fino a ottenere una messa a fuoco nitida. È possibile riprendere soggetti ad almeno 80 cm di distanza dalla superficie dell'obiettivo nella posizione telefoto o 1 cm di distanza nella posizione grandangolo.

## Kameraaufnahme

## Registrazione con la videocamera

### Hinweise zum Digitalzoom

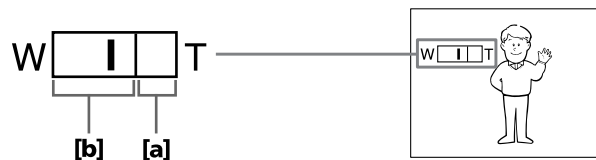
- nur CCD-TR502E/TR620E

- Ab 15x erfolgt das Zoomen digital. Dadurch kommt es prinzipbedingt zu einer etwas schlechteren Bildqualität; die Bildqualität nimmt ab, je weiter in den Telebereich gefahren wird. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die Motorzoomanzeige ist in einen digitalen und einen optischen Bereich unterteilt. Der digitale Bereich liegt rechts [a] und der optische Bereich links [b]. Wenn der Parameter D ZOOM auf OFF eingestellt wird, verschwindet der Bereich [a].

### Note sullo zoom digitale

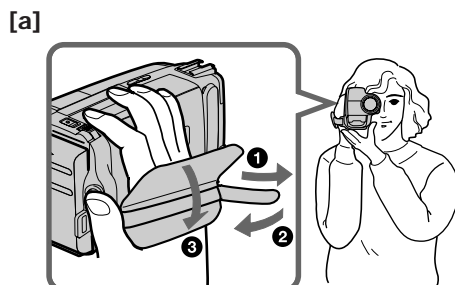
- Solo CCD-TR502E/TR620E

- Lo zoom oltre il 15x viene eseguito digitalmente e la qualità dell'immagine decade più ci si avvicina al lato "T". Se non si desidera usare lo zoom digitale, regolare D ZOOM su OFF nel sistema a menu.
- Il lato destro [a] dell'indicatore di zoom automatico mostra la zona di zoom digitale e il lato sinistro [b] indica la zona di zoom ottico. Se si regola D ZOOM su OFF, la parte a destra [a] scompare.



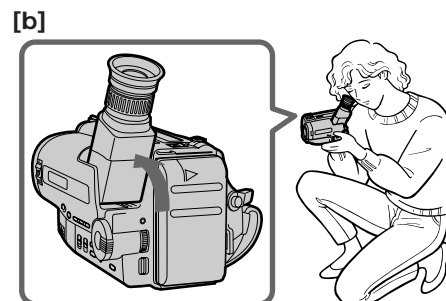
## Tips für bessere Aufnahmen

Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:



## Suggerimenti per riprese migliori

Per riprese a mano libera, è possibile ottenere risultati migliori tenendo la videocamera come spiegato di seguito.





## Tips für bessere Aufnahmen

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen leicht betätigen können [a]
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Unterstützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben [b]

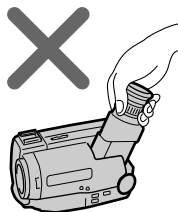
### Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.

Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden. Achten Sie jedoch darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich der Camcorder sonst nicht richtig befestigen läßt oder beschädigt werden kann.

### Um Beschädigungen des Suchers zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher [c].
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular scheint, da es sonst durch Hitzeeinwirkung zu Verformungen kommen kann [d].

[c]



## Suggerimenti per riprese migliori

- Tenere saldamente la videocamera e assicurarla con la cinghia dell'impugnatura in modo da poter raggiungere facilmente i comandi con il pollice [a].
- Tenere il gomito destro contro il corpo.
- Tenere la mano sinistra sotto la videocamera per sorreggerla.
- Collocare l'occhio fermamente contro l'oculare del mirino.
- Usare la cornice del mirino come riferimento per determinare il piano orizzontale.
- È possibile riprendere dal basso per ottenere angolazioni interessanti. Sollevare il mirino per riprendere dal basso [b].

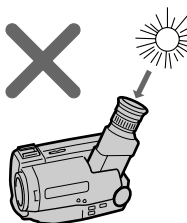
### Collocare la videocamera su una superficie piana o usare un treppiede.

Provare a collocare la videocamera su un tavolo o un'altra superficie piana dell'altezza desiderata. Se si dispone di un treppiede per macchina fotografica, è possibile usarlo per la videocamera. Quando si usa un treppiede non della Sony, verificare che la vite del treppiede sia di lunghezza inferiore a 6,5 mm, altrimenti non è possibile applicare saldamente il treppiede e la vite può danneggiare la videocamera.

### Precauzioni per il mirino

- Non sollevare la videocamera tenendola per il mirino [c].
- Non collocare la videocamera in modo che il mirino sia puntato verso il sole. L'interno del mirino può essere danneggiato. Fare attenzione quando si colloca la videocamera al sole o vicino a una finestra [d].

[d]



## Kontrolle des aufgenommenen Bildes

## Controllo dell'immagine registrata

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher überprüft werden.

(1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf CAMERA.

(2) Drehen Sie STANDBY nach oben.

(3) Drücken Sie EDITSEARCH.

Durch kurzes Drücken von - (⊖) EDITSEARCH werden die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiedergegeben (Aufnahmerückschau).

Durch längeres Drücken von - EDITSEARCH kann eine weiter zurückliegende Szene aufgesucht und der letzte Teil wiedergegeben werden. Durch Drücken der + Seite kann in Vorwärtsrichtung aufgesucht werden (Schnittpunkt-/Bildsuchlauf).

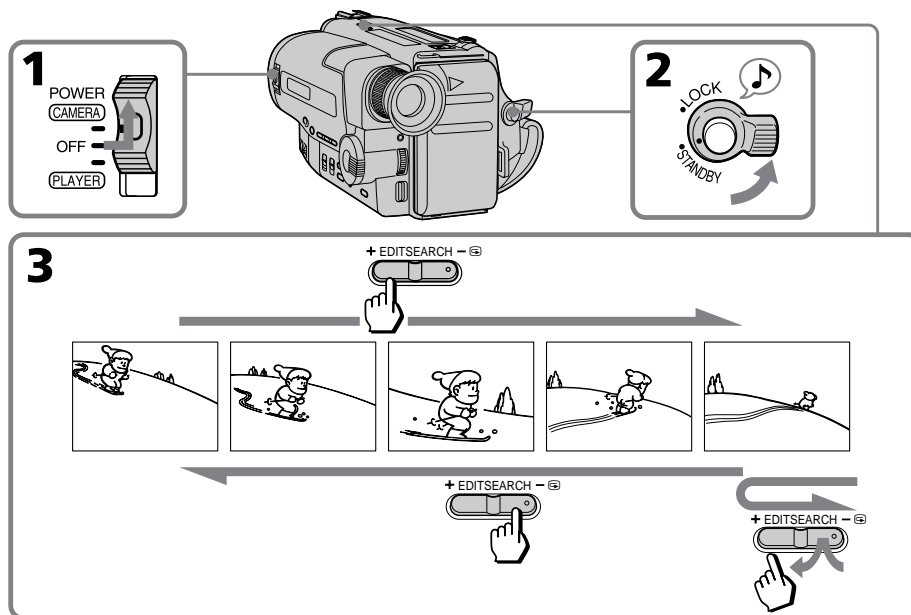
Usando EDITSEARCH è possibile rivedere l'ultima scena registrata o controllare le immagini registrate nel mirino.

(1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.

(2) Spostare STANDBY verso l'alto.

(3) Premere momentaneamente il lato - (⊖) di EDITSEARCH; gli ultimi secondi della parte registrata sono riprodotti (revisione della registrazione).

Tenere premuto il lato - di EDITSEARCH finché la videocamera ritorna alla scena desiderata. Viene riprodotta l'ultima parte registrata. Per avanzare, tenere premuto il lato + (ricerca di montaggio).



**Zum Stoppen der Wiedergabe**  
Lassen Sie EDITSEARCH los.

**Um die nächste Szene aufzunehmen**  
Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau am Ende der letzten Szene bzw. an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

**Per interrompere la riproduzione**  
Rilasciare EDITSEARCH.

**Per riprendere la registrazione**  
Premere START/STOP. La registrazione riprende dall'ultimo punto registrato o dal punto in cui è stato rilasciato EDITSEARCH. Se non si estrae la cassetta, la transizione tra l'ultima scena registrata e quella successiva sarà senza stacchi.

## Anschluß für Wiedergabe

Um das Band auf einem TV-Schirm wiederzugeben, können Sie den Camcorder an Ihren Videorecorder oder Fernseher anschließen. Bei der Bandwiedergabe wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

### Anschluß an Videorecorder/TV-Gerät mit Video/Audio-Eingängen

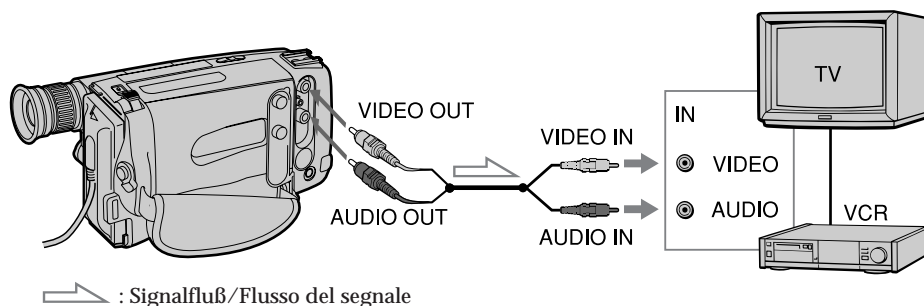
Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder. Schließen Sie den Camcorder dann über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchsen des TV-Geräts (bzw. des am TV-Gerät angeschlossenen Videorecorders) an, und stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb). Wird der Camcorder an den Videorecorder angeschlossen, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

## Collegamenti per la riproduzione

Collegare la videocamera al videoregistratore o al televisore per vedere le immagini di riproduzione sullo schermo del televisore. Quando si guardano le immagini di riproduzione collegando la videocamera al televisore, consigliamo di usare la corrente domestica come fonte di alimentazione.

### Collegamento diretto ad un videoregistratore/televisore dotato di prese di ingresso video/audio

Aprire il copripresa. Usando il cavo di collegamento audio/video in dotazione, collegare la videocamera agli ingressi LINE IN del televisore o del videoregistratore collegato al televisore. Regolare il selettore TV/VCR del televisore su VCR. Quando si esegue il collegamento al videoregistratore, regolare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE.



### Zum Anschließen an die 21pol Buchse (EUROCONNECTOR) eines TV-Geräts/Videorecorders

Verwenden Sie den mitgelieferten 21pol Adapter.

### Se il televisore/videoregistratore è dotato di connettore a 21 terminali (EUROCONNECTOR)

Usare l'adattatore a 21 terminali in dotazione.



### Wenn Ihr Videorecorder oder Ihr TV-Gerät keine Video/Audio-Eingänge besitzt

Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

### Collegamento ad un videoregistratore o televisore privo di prese di ingresso video/audio

Usare un adattatore RFU (non in dotazione).

## Bandwiedergabe

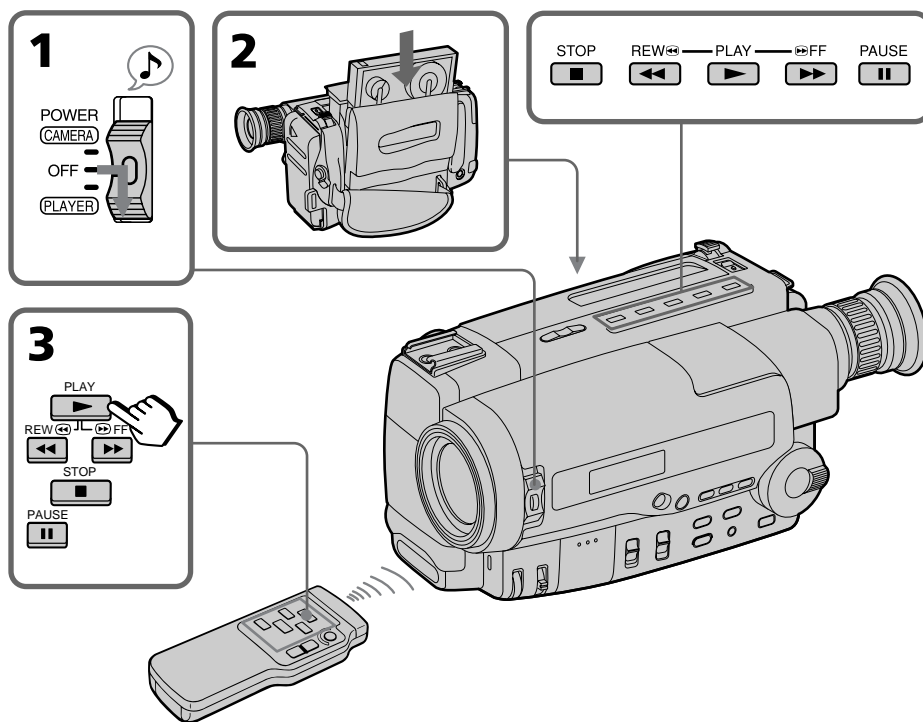
## Riproduzione di nastri

Das Wiedergabebild kann im Sucher oder bei Anschluß an ein TV-Gerät/einen Videorecorder auf einem TV-Schirm betrachtet werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf PLAYER.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie ► zum Starten der Wiedergabe.

È possibile vedere le immagini di riproduzione nel mirino. È anche possibile visualizzarle sullo schermo di un televisore, dopo aver collegato la videocamera al televisore o ad un videoregistratore.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su PLAYER.
- (2) Inserire una cassetta registrata con la finestrella rivolta verso l'esterno.
- (3) Premere ► per avviare la riproduzione.



Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.  
Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.  
Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Per interrompere la riproduzione, premere ■.  
Per riavvolgere il nastro, premere ◀◀.  
Per far avanzare rapidamente il nastro, premere ▶▶.

## Bandwiedergabe

### Verwendung der Fernbedienung

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6, Größe AA) eingelegt sind.

### Abschalten der Anzeigen

Durch Drücken von DISPLAY werden die Funktionsanzeigen auf dem TV-Bildschirm abgeschaltet (im Sucher bleiben sie weiterhin sichtbar). Durch erneutes Drücken werden die Funktionsanzeigen wieder eingeschaltet.

### Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

#### Zum Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von **▶** kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

#### Zum Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie **◀◀** oder **▶▶** während der Wiedergabe gedrückt. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

#### Zum Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie während des Zurückspulens die **◀◀**- bzw. während des Vorspulens die **▶▶**-Taste gedrückt.

Um wieder auf normale Wiedergabe zurückzuschalten, drücken Sie **▶**.

### Hinweise zur Wiedergabe

- Bei den obigen Wiedergabe- und Suchfunktionen ist das Bild durch Streifen gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand.

### Hinweis zur Objektivabdeckung

Wenn der POWER-Schalter auf PLAYER steht, ist die Abdeckung geschlossen. Versuchen Sie sie nicht mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

## Riproduzione di nastri

### Uso del telecomando

È possibile controllare la riproduzione usando il telecomando in dotazione.

Prima di usare il telecomando, inserirvi le pile tipo R6 (formato AA).

### Per eliminare le indicazioni

Premere DISPLAY per eliminare le indicazioni dello schermo del mirino visualizzate sul televisore. Per visualizzare le indicazioni premere di nuovo il tasto.

### Vari modi di riproduzione

#### Per vedere un'immagine ferma (pausa di riproduzione)

Premere **II** durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione premere **II** o **▶**.

#### Per localizzare una scena (ricerca di immagini)

Tenere premuto **◀◀** o **▶▶** durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale rilasciare il tasto.

#### Per osservare l'immagine ad alta velocità durante l'avanzamento rapido o il riavvolgimento (scorrimento a salto)

Tenere premuto **◀◀** durante il riavvolgimento o **▶▶** durante l'avanzamento rapido. Per riprendere la riproduzione normale premere **▶**.

### Note sulla riproduzione

- Appaiono delle strisce e il suono è silenziato nei vari modi di riproduzione.
- Se il modo di pausa di riproduzione dura per 5 minuti o più la videocamera entra automaticamente in modo di arresto.

### Nota sul copriobiettivo

Il copriobiettivo non si apre quando l'interruttore POWER è regolato su PLAYER. Non aprire manualmente il copriobiettivo. Questo potrebbe causare malfunzionamenti.

## Fortgeschrittener Betrieb Stromversorgung

Der Camcorder kann an den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz, Alkalibatterien und 12/24 V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromversorgung	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahmen	Stromnetz	Mitgelieferte Netzadapter
Außenaufnahmen	Akku Sony Alkalibatterien (LR6, Größe AA)	Akku (NiCd-Typ) Batteriebehälter
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Sony Gleichspannungsadapter DCP-77

### Wichtiger Hinweis zur Stromquelle

Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann. Wenn die Stromversorgung versehentlich unterbrochen wurde, stellen Sie sie umgehend wieder her.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Beim Kauf eines Sony Videogeräts empfehlen wir, darauf zu achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

## Funzionamento avanzato Uso con altre fonti di alimentazione

È possibile usare una delle seguenti fonti di alimentazione per la videocamera: blocco batteria, corrente domestica, pile alcaline e batteria d'auto da 12/24 V. Scegliere la fonte di alimentazione adatta a seconda di dove si intende impiegare la videocamera.

Luogo	Fonte di alimentazione	Accessorio da usare
Interni	Corrente domestica	Trasformatore CA in dotazione
Esterni	Blocco batteria	Blocco batteria (tipo al nichel-cadmio (NiCd))
	Pile alcaline tipo LR6 (formato AA) Sony	Portapile
In auto	Batteria d'auto da 12 V o 24 V	Blocco CC DCP-77 Sony

### Nota sulle fonti di alimentazione

Lo scollegamento della fonte di alimentazione o la rimozione del blocco batteria durante la registrazione o la riproduzione possono danneggiare il nastro inserito. In tali casi, ripristinare immediatamente l'alimentazione.



Questo marchio indica che questo prodotto è un accessorio autentico per prodotti video Sony. Quando si acquistano prodotti video Sony, la Sony consiglia di acquistare accessori con questo marchio "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

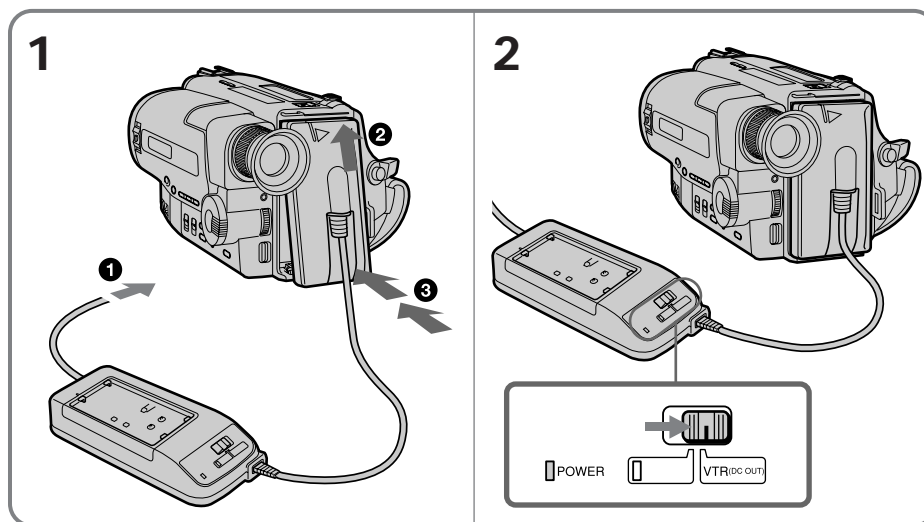
## Stromversorgung

## Uso con altre fonti di alimentazione

### Netzbetrieb

Zum Betrieb mit dem mitgelieferten Netzadapter verfahren Sie wie folgt:

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an eine Steckdose an, bringen Sie die Oberseite der Anschlußplatte des Netzadapters am Akkubefestigungsflansch des Camcorders an, und drücken Sie die Platte fest. Achten Sie darauf, daß es zweimal klickt.
- (2) Stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT).



### AVVERTENZA

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgewechselt werden.

### ATTENZIONE

Der Netzadapter ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange er noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Per usare il trasformatore CA in dotazione:

- (1) Collegare il cavo di alimentazione a una presa a muro. Inserire la parte superiore della piastrina di collegamento del trasformatore CA nella parte superiore della superficie di montaggio batteria. Spingere la piastrina in modo che si attacchi saldamente. Assicurarsi di sentire due scatti.
- (2) Regolare il selettore su VTR (DC OUT).

Fortgeschrittener Betrieb      Funzionamento avanzato

### ATTENZIONE

Il cavo di alimentazione deve essere sostituito solo presso un centro di assistenza qualificato.

### PRECAUZIONE

Questo apparecchio rimane collegato alla fonte di alimentazione CA (rete pubblica) fintanto che il cavo di alimentazione è inserito nella presa a muro, anche se l'apparecchio stesso è stato spento.

## Stromversorgung

## Uso con altre fonti di alimentazione

### Hinweise zur POWER-Lampe

- Die POWER-Lampe leuchtet auch nach dem Abtrennen des Netzadapters noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Lampe nicht leuchtet, stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT), trennen Sie dann das Netzkabel ab, und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.

### Zum Abtrennen der Anschlußplatte

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus.

### Note sulla spia POWER

- La spia POWER rimane illuminata per qualche tempo anche se l'apparecchio viene scollegato dopo l'uso. Questo è normale.
- Se la spia POWER non si illumina, regolare il selettore su VTR (DC OUT) e scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa, ricollegare il cavo di alimentazione.

### Rimozione del trasformatore CA

Il trasformatore CA si stacca nello stesso modo di un blocco batteria.

## Betrieb mit Alkalibatterien

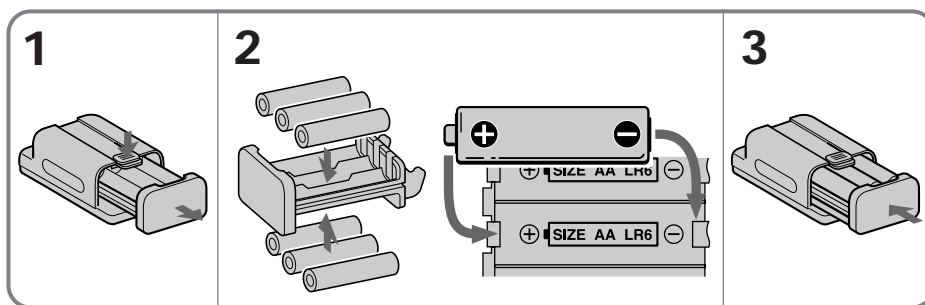
In den Batteriebehälter (mitgeliefert) können sechs Sony LR6/AA-Alkalibatterien (nicht mitgeliefert) eingelegt werden.

- (1) Nehmen Sie den Batteriehalter aus dem Batteriebehälter heraus.
- (2) Legen Sie sechs Alkalibatterien unter Beachtung der Polaritätsmarkierungen am Halter ein.
- (3) Setzen Sie den Halter in Behälter ein.
- (4) Bringen Sie den Behälter am Akku-Befestigungsflansch des Camcorders an. Er wird in gleicher Weise angebracht wie der Akku.

## Uso con pile alcaline

Usare il portapile in dotazione e sei pile alcaline tipo LR6 (formato AA) Sony (non in dotazione).

- (1) Rimuovere il supporto pile dal portapile.
- (2) Inserire sei pile alcaline nuove nel supporto pile, seguendo le indicazioni sul supporto per assicurarsi che le pile siano orientate correttamente.
- (3) Inserire il supporto pile con le pile alcaline.
- (4) Applicare il portapile con le pile alcaline inserite alla superficie di montaggio batteria nello stesso modo che per un blocco batteria.





## Stromversorgung

## Uso con altre fonti di alimentazione

### Batterie-Lebensdauer

Mit Sony Alkalibatterien, bei 25 °C

CCD-	Typische Aufnahmezeit	Durchgehende Aufnahmezeit
TR501E /TR502E	80 Min.	150 Min.
TR620E	70 Min.	135 Min.

### Hinweise

- Bei den obigen Angaben handelt es sich um Schätzungswerte. Wenn die Batterien vor dem Kauf ungünstigen Lagerbedingungen ausgesetzt waren, kann sich die Lebensdauer verkürzen. Auch bei ungünstigen Umgebungstemperaturen kann es zu einer Verkürzung der Lebensdauer kommen.
- An kalten Orten ist möglicherweise kein Betrieb mit Batterien möglich.

### Zum Abnehmen des Batteriebehälters

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus.

Nehmen Sie beim Auswechseln der Batterien stets den Behälter vom Camcorder ab, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

## Betrieb an Autobatterie

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Sony Gleichspannungsadapter DCP-77 (nicht mitgeliefert) benötigt. Schließen Sie das Kabel des Adapters an die Zigarrettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an, und bringen Sie den Adapter dann am Akku-Befestigungsflansch des Camcorders an.

### Zum Abtrennen des Gleichspannungsadapters

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus.

### Durata delle pile

Usando pile alcaline Sony a 25 °C

CCD-	Tempo di registrazione tipico	Tempo di registrazione continua
TR501E/ TR502E	80 min.	150 min.
TR620E	70 min.	135 min.

### Note

- La durata delle pile sopra indicata è solo una stima. La durata delle pile può essere più breve a seconda delle condizioni di conservazione delle pile prima dell'acquisto e della temperatura.
- Può non essere possibile usare il portapile in ambienti freddi.

### Rimozione del portapile

Il portapile si stacca nello stesso modo di un blocco batteria.

Quando si sostituiscono le pile, assicurarsi di rimuovere il portapile dalla videocamera per evitare malfunzionamenti.

## Uso con una batteria d'auto

Usare il blocco CC DCP-77 Sony (non in dotazione). Collegare il cavo del blocco CC alla presa per accendisigari dell'auto (12 V o 24 V). Applicare il blocco CC alla superficie di montaggio batteria della videocamera.

### Rimozione del blocco CC

Il blocco CC si stacca nello stesso modo di un blocco batteria.

Fortgeschrittener Betrieb

Funzionamento avanzato

## Menüeinstellungen

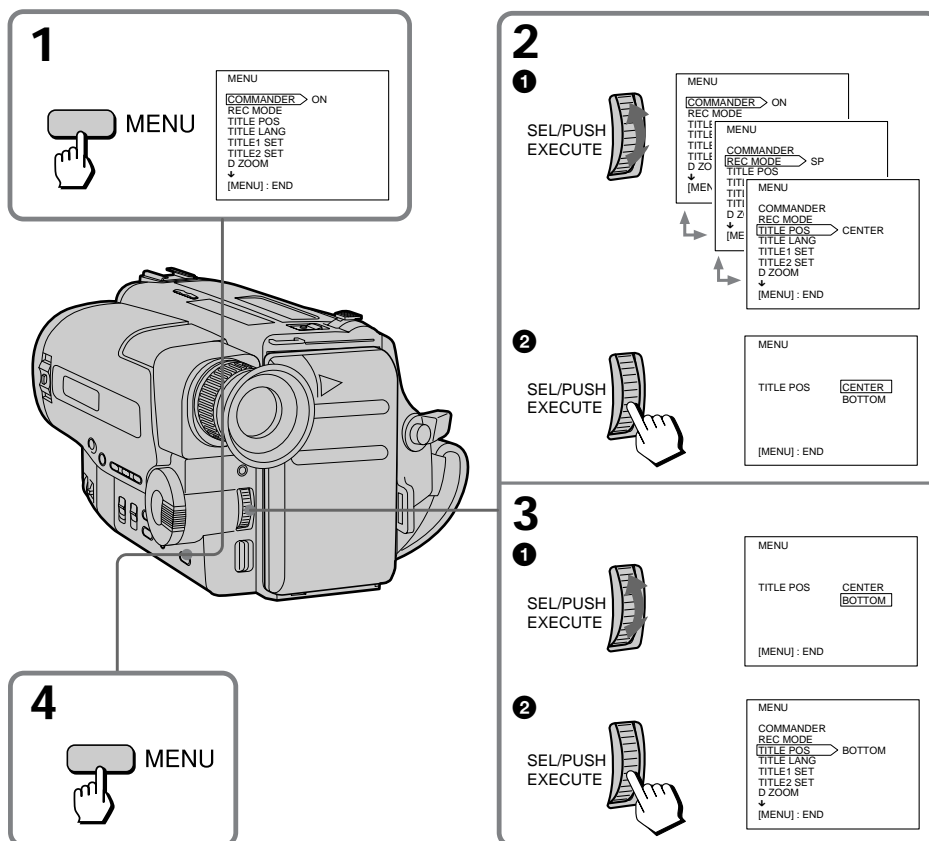
## Cambiamento delle regolazioni di modo

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden, um den Camcorder wunschgemäß zu konfigurieren.

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades den gewünschten Parameter, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Nehmen Sie durch Drehen des Einstellrades die gewünschte Einstellung vor, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Drücken Sie MENU, so daß die Menüanzeige wieder erlischt.

È possibile cambiare le regolazioni di modo per sfruttare maggiormente le caratteristiche e le funzioni della videocamera.

- (1) Premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare la voce desiderata, quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare il modo desiderato, quindi premere la manopola.
- (4) Premere MENU per far scomparire la visualizzazione del menu.



## Die Menüparameter

**Gemeinsame Parameter im CAMERA- und PLAYER-Modus  
COMMANDER <ON/OFF>**

- Auf ON stellen, wenn der Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung gesteuert werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.

**BEEP\* <ON/OFF>**

- Auf ON stellen, wenn beim Starten und Stoppen der Aufnahme zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

**Parameter im CAMERA-Modus****REC MODE\* <SP/LP>**

- Auf SP stellen, um im Standardplay-Betrieb aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Betrieb aufzunehmen.

**TITLE POS\* <CENTER/BOTTOM>**

- Auf CENTER stellen, wenn der Titel in der Bildmitte erscheinen soll.
- Auf BOTTOM stellen, wenn der Titel unten im Bild erscheinen soll.

**TITLE LANG\* <ENGLISH/FRANÇAIS/  
ESPAÑOL/PORTUGUÉS/DEUTSCH/  
NEDERLANDS/ITALIANO>**

Zur Wahl der Sprache für die vorprogrammierten Titel.

**TITLE1 SET\*/TITLE2 SET\***

Zum Speichern eigener Titel.

**D ZOOM\* <ON/OFF> (nur CCD-TR502E/  
TR620E)**

- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um die Digitalzoomfunktion abzuschalten, so daß nur das optische Zoom (bis 15 x) zur Verfügung steht.

## Selezione delle regolazioni di modo per ciascuna voce

**Voci per entrambi i modi CAMERA e PLAYER****COMMANDER <ON/OFF>**

- Selezionare ON quando si usa il telecomando in dotazione per la videocamera.
- Selezionare OFF quando non si usa il telecomando.

**BEEP\* <ON/OFF>**

- Selezionare ON per udire segnali acustici quando si avvia o si ferma la registrazione, ecc.
- Selezionare OFF se non si desidera udire i segnali acustici.

**Voci per il solo modo CAMERA****REC MODE\* <SP/LP>**

- Selezionare SP per registrare il nastro nel modo SP (riproduzione normale).
- Selezionare LP per registrare il nastro nel modo LP (riproduzione prolungata).

**TITLE POS\* <CENTER/BOTTOM>**

- Selezionare CENTER per centrare il titolo nell'immagine.
- Selezionare BOTTOM per posizionare il titolo in fondo all'immagine.

**TITLE LANG\* <ENGLISH/FRANÇAIS/  
ESPAÑOL/PORTUGUÉS/DEUTSCH/  
NEDERLANDS/ITALIANO>**

Selezionare la lingua dei titoli preselezionati.

**TITLE1 SET\*/TITLE2 SET\***

Per memorizzare titoli.

**D ZOOM\* <ON/OFF> (solo CCD-TR502E/  
TR620E)**

- Selezionare ON per attivare lo zoom digitale.
- Selezionare OFF per disattivare lo zoom digitale. La videocamera torna allo zoom 15x.

**REC LAMP\* <ON/OFF>**

- Auf OFF stellen, wenn die Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

**AUTO DATE\* <ON/OFF>**

- Auf ON stellen, wenn beim Aufnahmestart das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

**CLOCK SET\***

Zum Einstellen von Datum bzw. Uhrzeit.

**DEMO MODE\* <ON/OFF>**

- Select ON to make the demonstration appear.
- Select OFF to make the demonstration not appear.

**Hinweise zu DEMO MODE**

- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY eingestellt: Wenn im Camcorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt bei dieser Einstellung automatisch nach etwa zehn Minuten ein Demonstrationsbetrieb. Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- Wenn eine Cassette in den Camcorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Wenn eine Cassette während des Demonstrationsbetriebs eingelegt wird, stoppt der Demonstrationsbetrieb. Sie können dann normal mit der Aufnahme beginnen. DEMO MODE wird automatisch wieder auf STBY gesetzt.

**Zum sofortigen Starten des Demonstrationsbetriebes**

Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann. Beim Ausschalten des Camcorders wird DEMO MODE automatisch wieder auf STBY zurückgesetzt.

- \* Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

**REC LAMP\* <ON/OFF>**

- Selezionare OFF quando non si desidera che la spia di registrazione/stato batteria sul davanti della videocamera si illumini.
- Normalmente selezionare ON.

**AUTO DATE\* <ON/OFF>**

- Selezionare ON per registrare la data per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione.
- Selezionare OFF per non registrare la data.

**CLOCK SET\***

Per regolare la data o l'orario.

**DEMO MODE\* <ON/OFF>**

- Selezionare ON per far apparire la dimostrazione.
- Selezionare OFF per non far apparire la dimostrazione.

**Note su DEMO MODE**

- DEMO MODE è stato regolato in fabbrica su STBY (attesa) e la dimostrazione inizia circa 10 minuti dopo che si è portato l'interruttore POWER su CAMERA senza inserire una cassetta. Notare che non è possibile selezionare STBY per DEMO MODE nel sistema a menu.
- Non è possibile selezionare DEMO MODE quando una cassetta è inserita nella videocamera.
- Quando si inserisce una cassetta durante la dimostrazione, la dimostrazione si interrompe. È possibile avviare la registrazione come al solito. DEMO MODE ritorna automaticamente a STBY.

**Per vedere la dimostrazione una volta**

Estrarre la cassetta se è inserita. Selezionare ON di DEMO MODE ed eliminare la visualizzazione del menu. La dimostrazione inizia.

Quando si spegne la videocamera, DEMO MODE torna automaticamente a STBY.

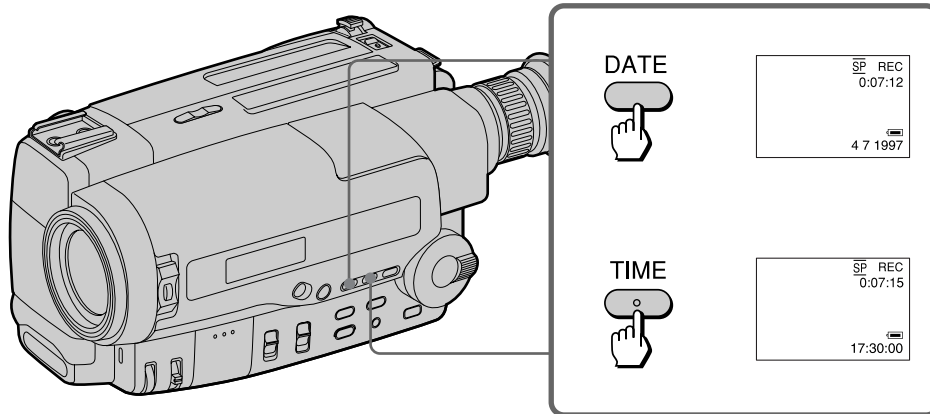
- \* Queste regolazioni sono conservate anche se si rimuove il blocco batteria, purché sia inserita la pila al litio.

## Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Durch Drücken von DATE oder TIME vor oder während der Aufnahme wird das im Sucher angezeigte Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild eingeblendet. Es ist jedoch nicht möglich, Datum und Uhrzeit gleichzeitig aufzuzeichnen. Alle anderen Informationen werden nicht mit aufgezeichnet. Das Großbritannien-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von London und das Europa-Modell auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt.

## Registrazione della data o dell'orario

Prima di iniziare la registrazione o durante la registrazione premere DATE o TIME. È possibile registrare la data o l'orario visualizzati nel mirino insieme all'immagine. Non è possibile registrare contemporaneamente la data e l'orario. Tranne che per l'indicazione della data o dell'orario, nessun'altra indicazione nel mirino viene registrata. L'orologio è stato regolato in fabbrica sul fuso orario di Londra per i modelli per il Regno Unito e sul fuso orario di Parigi per gli altri modelli europei.



Fortgeschrittener Betrieb

Funzionamento avanzato

### Zum Abschalten der Datums- bzw. Uhrzeit-Aufnahme

Drücken Sie DATE bzw. TIME erneut. Datum bzw. Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß dabei die Aufnahme unterbrochen wird.

### Hinweis

Während das Datum bzw. die Uhrzeit aufgenommen wird, ist keine Titeleinblendung möglich.

### Per smettere di registrare la data o l'orario

Premere di nuovo DATE o TIME. L'indicazione della data o dell'orario scompare. La registrazione continua.

### Nota


Non è possibile sovrapporre un titolo durante la registrazione della data o dell'orario.


## Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

## Selezione del modo START/STOP

Für die START/STOP-Taste kann unter verschiedenen Betriebsarten gewählt werden. Neben dem Normalmodus stehen zwei weitere Modi, die das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen erleichtern, zur Auswahl.

(1) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

 : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).

 ANTI GROUND SHOOTING : Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Beim Loslassen stoppt die Aufnahme, so daß keine ungewollten Szenen aufgenommen werden.


5 SEC : Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.


(2) Drehen Sie STANDBY nach oben, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Bei Wahl von 5 SECerscheinen fünf Punkte im Sucher, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen (siehe folgende Abbildung).

La videocamera dispone di due modi oltre al modo di avvio/arresto normale. Questi modi permettono di riprendere una serie di spezzoni brevi per creare un video vivace.

(1) Regolare START/STOP MODE sul modo desiderato:

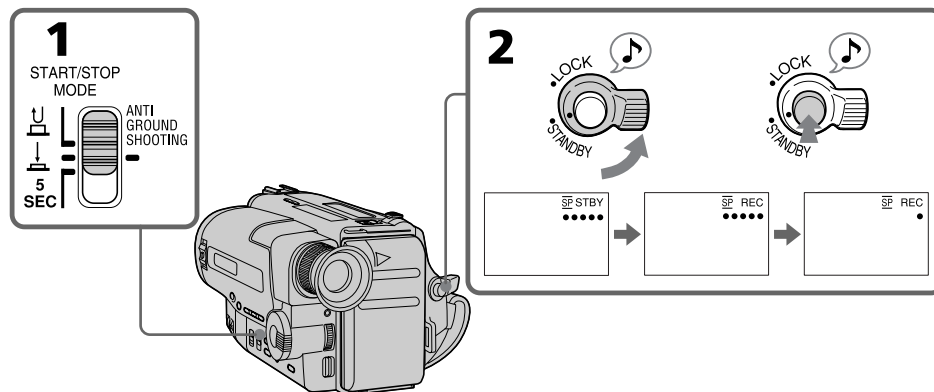
 : La registrazione inizia quando si preme START/STOP e si ferma quando lo si preme di nuovo (modo normale).

 ANTI GROUND SHOOTING : La videocamera registra solo mentre si tiene premuto START/STOP in modo da evitare la registrazione di scene inutili.

5 SEC : Quando si preme START/STOP la videocamera registra per circa 5 secondi e quindi si ferma automaticamente.

(2) Girare STANDBY verso l'alto e premere START/STOP. La registrazione inizia.

Se si è selezionato 5 SEC, appaiono cinque puntini nel mirino. I puntini scompaiono uno alla volta ogni secondo come mostrato sotto.



### Um im 5 SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Ab dem Drückzeitpunkt von START/STOP nimmt der Camcorder fünf Sekunden lang auf.


### Per estendere la durata della registrazione nel modo 5 SEC

Premere di nuovo START/STOP prima che siano scomparsi tutti i puntini. La registrazione continua per circa 5 secondi dal momento in cui si è premuto START/STOP.


## Verwendung der Gegenlichtfunktion

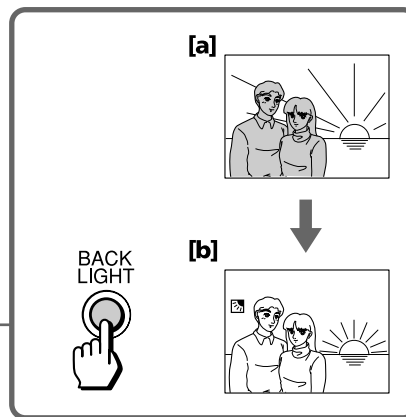
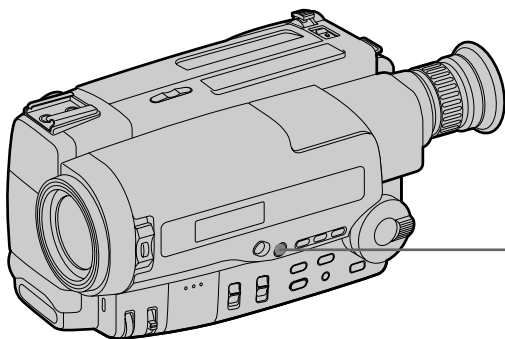
## Riprese in controluce

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher erscheint.

Quando si riprende un soggetto con la fonte di luce dietro il soggetto o un soggetto su uno sfondo chiaro, usare la funzione BACK LIGHT.


Premere BACK LIGHT. L'indicatore  appare nel mirino.




- [a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.  
[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

- [a] Soggetto troppo scuro perché in controluce  
[b] Il soggetto diventa più luminoso con la compensazione del controluce.

### Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die  -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

### Dopo le riprese

Assicurarsi di disattivare questa condizione di regolazione premendo di nuovo BACK LIGHT. L'indicatore  scompare. In caso contrario, quando si riprende in condizioni di luce normali le immagini saranno troppo luminose.

**Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:** Questa funzione è efficace anche nelle seguenti condizioni:

- Bei Schneelandschaft, Skisport usw.
- Am Strand bei starkem Sonnenschein.
- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund.

- Sulla neve o sulle piste di sci
- In spiaggia al sole
- Soggetti vicini a una fonte di luce o ad uno specchio che riflette la luce
- Soggetti bianchi su sfondo bianco.

Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

In particolare quando si riprende una persona con abiti lucidi di seta o materiale sintetico, la faccia può apparire troppo scura se non si usa questa funzione.

## Ein- und Ausblendung

Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam aus Schwarz einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Umgekehrt kann das Bild auch in Schwarz mit sich langsam reduzierendem Ton ausgeblendet werden.

### Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie FADER, während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet. Die FADER-Anzeige beginnt dann zu blinken.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Die FADER-Anzeige hört auf zu blinken.

### Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme FADER. Die Fader-Anzeige beginnt zu blinken.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Die FADER-Anzeige hört auf zu blinken.

## Dissolvenza in apertura e in chiusura

È possibile eseguire dissolvenze in apertura o in chiusura per dare alle registrazioni un tocco più professionale.

Con la dissolvenza in apertura, l'immagine appare gradualmente da uno sfondo nero mentre il suono aumenta.

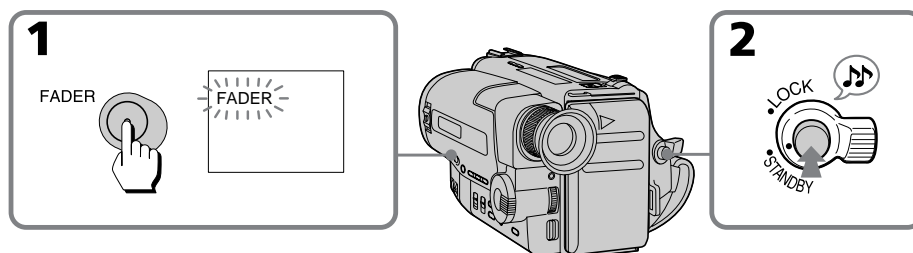
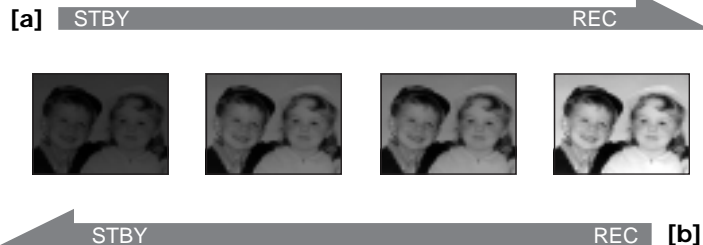
Con la dissolvenza in chiusura, l'immagine scompare gradualmente in uno sfondo nero mentre il suono diminuisce.

### Dissolvenza in apertura [a]

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere FADER. L'indicatore FADER inizia a lampeggiare.
- (2) Premere START/STOP per iniziare la registrazione. L'indicatore FADER cessa di lampeggiare.

### Dissolvenza in chiusura [b]

- (1) Durante la registrazione premere FADER. L'indicatore FADER inizia a lampeggiare.
- (2) Premere START/STOP per interrompere la registrazione. L'indicatore FADER cessa di lampeggiare e quindi la registrazione si ferma.





## Ein- und Ausblendung

### Zum Abschalten der Ein-/Ausblendfunktion

Vor Drücken der START/STOP-Taste drücken Sie die FADER-Taste, so daß die Anzeige erlischt.

**Hinweis zur Datums-, Uhrzeit- und Titelanzeige bei Verwendung des Faders**  
Datum, Uhrzeit und Titel werden nicht mit ein- bzw. ausgeblendet.

### Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf $\perp$ oder 5 SEC steht

Die Ein-/Ausblendfunktion kann nicht verwendet werden.

## Dissolvenza in apertura e in chiusura

### Per disattivare la funzione di dissolvenza in apertura/chiusura

Prima di premere START/STOP, premere FADER in modo che l'indicatore FADER si spenga.

### Se è visualizzata l'indicazione dell'orario o della data

L'indicazione dell'orario o della data non è soggetta alla dissolvenza in apertura o in chiusura.

### Se l'interruttore START/STOP MODE è regolato su $\perp$ o 5 SEC

Non è possibile usare la funzione di dissolvenza in apertura/chiusura.

Fortgeschrittener Betrieb

Funzionamento avanzato

## Die Bildeffekte

## Uso dell'effetto immagine

### Wählbare Bildeffekte

Mit speziellen Effekten, wie man sie beispielsweise aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

[a]



[b]



[c]



#### **MOSAIC [a]**

Das Bild besitzt eine mosaikförmige Rasterung.

#### **SOLARIZE [b]**

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

#### **B&W**

Das Bild erscheint monochrom (schwarzweiß).

#### **SEPIA**

Das Bild wird mit einem nostalgischen Brauntönen verfremdet.

#### **NEG. ART [c]**

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

### Selezione dell'effetto immagine

È possibile creare immagini come quelle della televisione usando la funzione di effetto immagine.

#### **MOSAIC [a]**

L'immagine è a mosaico.

#### **SOLARIZE [b]**

L'intensità della luce è più chiara e l'immagine sembra un dipinto.

#### **B&W**

L'immagine è monocroma (in bianco e nero).

#### **SEPIA**

L'immagine è in color seppia.

#### **NEG. ART [c]**

Il colore dell'immagine è invertito.

## Die Bildeffekte

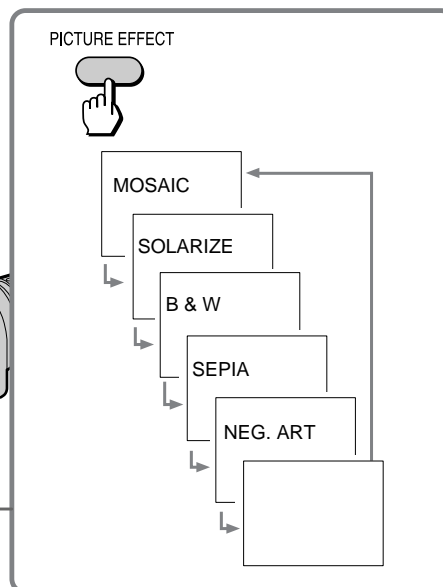
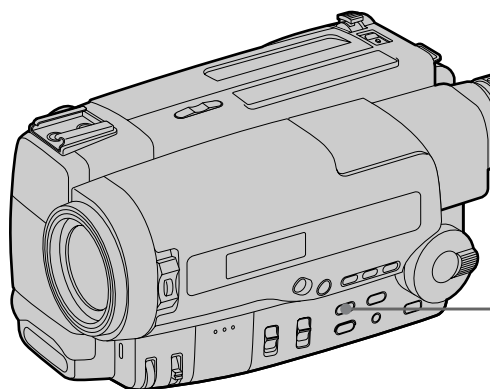
## Uso dell'effetto immagine

### Wahl eines Bildeffektes

Während der Camcorder auf Bereitschaft (Standby) geschaltet ist, wählen Sie durch Drücken von PICTURE EFFECT den gewünschten Bildeffekt.

### Uso della funzione di effetto immagine

Con la videocamera in modo di attesa, premere PICTURE EFFECT per selezionare il modo di effetto immagine desiderato.



Fortgeschrittener Betrieb

Funzionamento avanzato

### Zum Zurückschalten auf Normalbetrieb

Drücken Sie PICTURE EFFECT, bis die Bildeffektanzeige erlischt.

### Hinweis zum Bildeffekt

Beim Ausschalten wird der Camcorder automatisch in den Normalzustand zurückversetzt.

### Per ritornare al modo normale

Premere PICTURE EFFECT fino a che l'indicatore di effetto immagine scompare.

### Nota sull'effetto immagine

Quando si spegne la videocamera, questa torna automaticamente al modo normale.

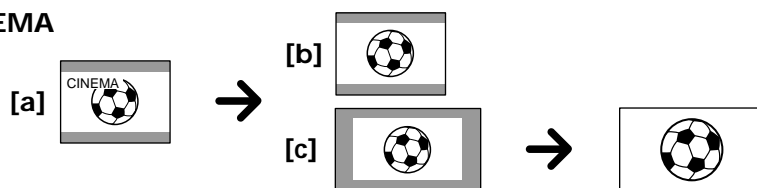
## Aufnahmen im Breitbildformat

- nur CCD-TR502E/TR620E

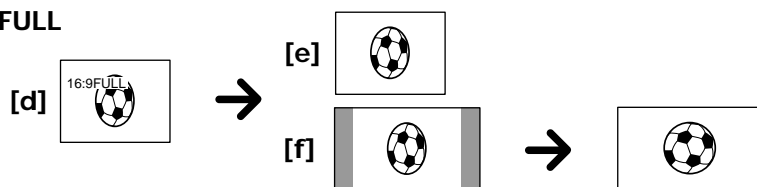
### Wählbare Breitbild-Modi

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.

#### CINEMA



#### 16:9FULL



#### CINEMA

Im Sucherbild [a] und im Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät [b] erscheinen oben und unten schwarze Streifen. Mit einem Breitbildfernseher [c] ist dagegen eine bildschirmfüllende Darstellung möglich.

#### 16:9FULL

Das Sucherbild [d] und das Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät [e] ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher [f] wird das Bild unverzerrt und bildschirmfüllend dargestellt.

## Uso della funzione di modo ampio

- Solo CCD-TR502E/TR620E

### Selezione del modo desiderato

È possibile riprendere immagini come quelle del cinema (CINEMA) o un'immagine larga 16:9 da vedere su televisori a schermo ampio 16:9 (16:9FULL).

#### CINEMA

Strisce nere appaiono in cima e in fondo allo schermo. L'immagine nel mirino [a] e quella su un televisore normale [b] appaiono larghe. È anche possibile vedere l'immagine senza strisce nere su un televisore a schermo ampio [c].

#### 16:9FULL

L'immagine nel mirino [d] o su un televisore normale [e] appare compressa orizzontalmente. È possibile vedere l'immagine normalmente su un televisore a schermo ampio [f].

## Aufnehmen im Breitbildformat

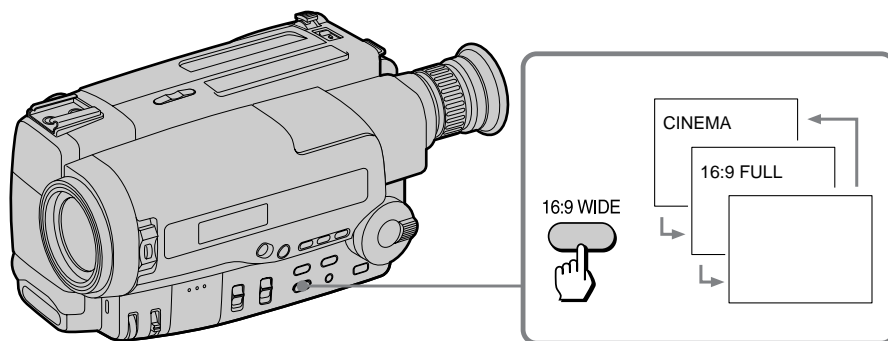
## Uso della funzione di modo ampio

### Wahl des gewünschten Breitbildmodus

Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste 16:9 WIDE wiederholt, bis der gewünschte Modus angezeigt wird.

### Uso della funzione di modo ampio

Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere ripetutamente 16:9 WIDE in modo che appaia l'indicatore del modo desiderato.



### Zum Abschalten des Breitbildbetriebs


Drücken Sie 16:9 WIDE wiederholt, bis kein Breitbildmodus mehr angezeigt wird.

### Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbildfernsehers auf „Zoom“. Zur Wiedergabe eines 16:9FULL-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus auf „Full“. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.

Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9FULL-Bandes auf einem konventionellen TV-Gerät horizontal gestaucht wird.

### Hinweise zum Breitbildformat

- Während der Aufnahme kann der Breitbildmodus nicht abgeschaltet werden.
- Wenn in den Modus 16:9FULL geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot) nicht und die Anzeige  blinkt.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Fünf Minuten nach Abtrennen der Stromquelle wird der Breitbildmodus automatisch abgeschaltet.

### Per disattivare il modo ampio


Premere ripetutamente 16:9 WIDE fino a quando l'indicatore di modo ampio scompare.

### Per vedere i nastri registrati in modo ampio

Per vedere un nastro registrato nel modo CINEMA, regolare il modo schermo del televisore a schermo ampio sul modo zoom. Per vedere un nastro registrato nel modo 16:9FULL, regolarlo sul modo pieno. Per dettagli fare riferimento al manuale di istruzioni del televisore.

Notare che l'immagine registrata in modo 16:9FULL appare compressa su un televisore normale.

### Note sul modo ampio

- Non è possibile disattivare il modo ampio durante la registrazione.
- Se il modo ampio è regolato su 16:9FULL, la funzione Steady Shot non si attiva e l'indicatore  lampeggia.
- Quando si registra nel modo 16:9FULL, l'indicazione della data o dell'orario appare allargata sul televisore a schermo ampio.
- Se si duplica un nastro, il nastro viene copiato nello stesso modo della registrazione originale.
- Il modo ampio viene disattivato automaticamente 5 minuti dopo che si è scollegata la fonte di alimentazione.

Fortgeschrittener Betrieb

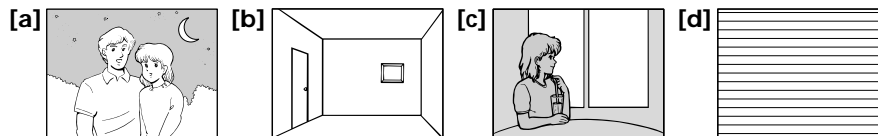
Funzionamento avanzato

## Manuelles Fokussieren

## Messa a fuoco manuale

### Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

In den folgenden Aufnahmesituationen sollte manuell fokussiert werden:



- Schwache Beleuchtung [a]
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. [b]
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ

### Quando usare la messa a fuoco manuale

Nei seguenti casi è possibile ottenere risultati migliori regolando manualmente la messa a fuoco.


- Luce insufficiente [a]
- Soggetti con poco contrasto – pareti, cielo, ecc. [b]
- Troppa luminosità dietro il soggetto [c]
- Strisce orizzontali [d]
- Soggetti dietro un vetro opaco
- Soggetti dietro reti, ecc.
- Soggetto luminoso o che riflette la luce
- Ripresa di soggetti fermi da un treppiede

## Manuelles Fokussieren

## Messa a fuoco manuale


### Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

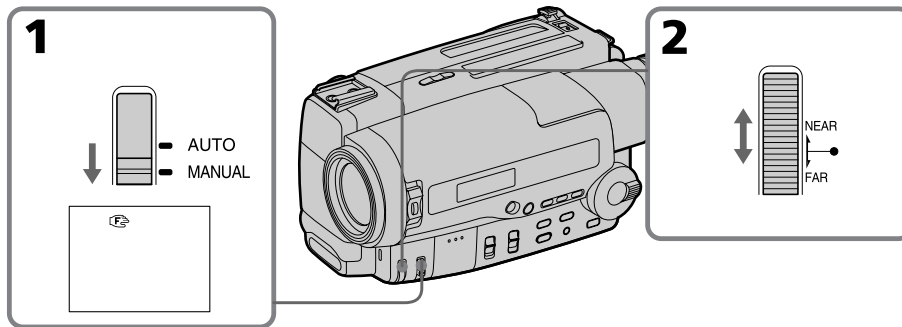
Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen:

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Das Symbol  erscheint.
- (2) Stellen Sie das Bild am Fokussierregler scharf. Bei kleiner Entfernung zum Motiv drehen Sie den Regler in Richtung NEAR. Bei großer Entfernung zum Motiv drehen Sie den Regler in Richtung FAR.

### Messa a fuoco manuale

Quando si mette a fuoco manualmente, innanzitutto mettere a fuoco in telefoto prima di registrare e quindi regolare la profondità di campo.

- (1) Regolare FOCUS su MANUAL. Appare l'indicatore .
- (2) Girare la manopola di messa a fuoco per mettere a fuoco il soggetto. Girarla verso il lato NEAR per mettere a fuoco un soggetto più vicino. Girarla verso il lato FAR per mettere a fuoco un soggetto più distante.



### Zum Zurückschalten auf Autofocus

Schalten Sie FOCUS auf AUTO. Das Symbol  erlischt.

### Zum Aufnehmen relativ dunkler Szenen

Fokussieren Sie im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

### Per tornare al modo di messa a fuoco automatica

Regolare FOCUS su AUTO. L'indicatore  scompare.

### Riprese in luoghi relativamente scuri

Riprendere in grandangolo dopo aver messo a fuoco in telefoto.

## Verwendung der Programmautomatik

## Uso della funzione PROGRAM AE

Im Programmautomatikbetrieb (PROGRAM AE) können Sie je nach Aufnahmesituation einen geeigneten Modus (Sport- und High-Speed-Shutter-Modus zur Verringerung von Bewegungsunschärfe, Twilight-Modus für Nachtaufnahmen) wählen.

È possibile scegliere tra tre modi PROGRAM AE (esposizione automatica programmata) secondo le condizioni di ripresa. Quando si usa la funzione PROGRAM AE, è possibile riprendere azioni ad alta velocità o scene notturne.

### Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Die folgenden Beispiele zeigen typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi.

### Selezione del modo appropriato

Selezionare il modo più adatto considerando i seguenti esempi.



#### (Sport-Modus)

- Sportaufnahmen im Freien (Fußball, Tennis, Golf, Skifahren usw.)
- Landschaftsaufnahmen aus fahrendem Auto.

#### (High-Speed-Shutter-Modus)

- Um bei Golf- und Tennisaufnahmen auch den Ball deutlich sehen zu können.
- Szenen mit extrem schnellen Bewegungen, die scharf zu sehen sein sollen.

#### (Twilight-Modus)

- Nachtaufnahmen, Aufnahmen von Leuchtreklame und Feuerwerk.

#### **Modo sport**

- Scene di sport all'aperto come il calcio, il tennis, il golf o lo sci
- Il panorama da un'auto in movimento

#### **Modo otturatore ad alta velocità**

- Partite di golf o di tennis con cielo sereno, per riprendere chiaramente la pallina
- Riproduzione di scene con movimenti molto rapidi, per ottenere immagini chiare e nitide

#### **Modo crepuscolo**

- Registrazione di panorami notturni, insegne al neon o fuochi d'artificio



## Verwendung der Programmautomatik

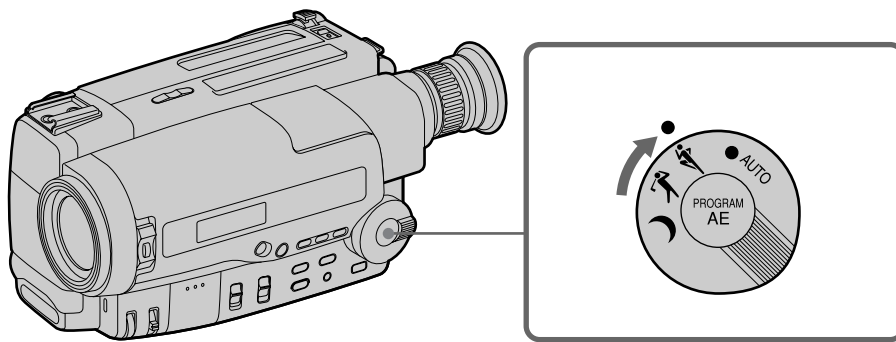
## Uso della funzione PROGRAM AE

### Wahl des gewünschten PROGRAM AE-Modus

Während der Camcorder auf Standby (Bereitschaft) geschaltet ist, stellen Sie den PROGRAM AE-Regler so ein, daß sich das gewünschte Symbol an der ●-Markierung befindet.

### Uso della funzione PROGRAM AE

Mentre la videocamera è in modo di attesa, far corrispondere il simbolo del modo desiderato al segno ● sopra la manopola PROGRAM AE.



### Zum Zurückschalten auf den normalen Automatikbetrieb

Stellen Sie den PROGRAM AE-Regler so ein, daß die PROGRAM AE-Anzeige erlischt.

### Die verschiedenen Belichtungszeiten

In den PROGRAM AE-Modi erhält man die folgenden Belichtungszeiten:  
Sport-Modus - 1/50 bis 1/500 s  
High-Speed-Shutter-Modus - 1/4000 s  
Twilight-Modus - 1/50 s  
AUTO-Modus - 1/50 s (bzw. 1/100 s bei eingeschalteter Steady Shot-Funktion, nur CCD-TR620E)

### Per tornare al modo automatico

Girare PROGRAM AE fino a che l'indicatore di esposizione automatica programmata scompare.

### Nota sulla velocità dell'otturatore

La velocità dell'otturatore in ciascun modo PROGRAM AE è come segue:  
Modo sport: tra 1/50 e 1/500  
Modo otturatore ad alta velocità: 1/4000  
Modo crepuscolo: 1/50  
Modo AUTO: 1/50 (o 1/100 quando è attivata la funzione Steady Shot - solo CCD-TR620E)

## Verwendung der Bildstabilisierfunktion

## Disattivazione della funzione STEADY SHOT

### - nur CCD-TR620E

Wenn die Bildstabilisierfunktion eingeschaltet ist, erscheint beim Aufnehmen das Symbol (☺)

Die Bildstabilisierfunktion sollte jedoch nur eingeschaltet werden, wenn es wirklich erforderlich ist. Ist der Camcorder auf einem Stativ montiert und wird ein stationäres Motiv aufgenommen, schalten Sie die Bildstabilisierfunktion wie folgt aus:

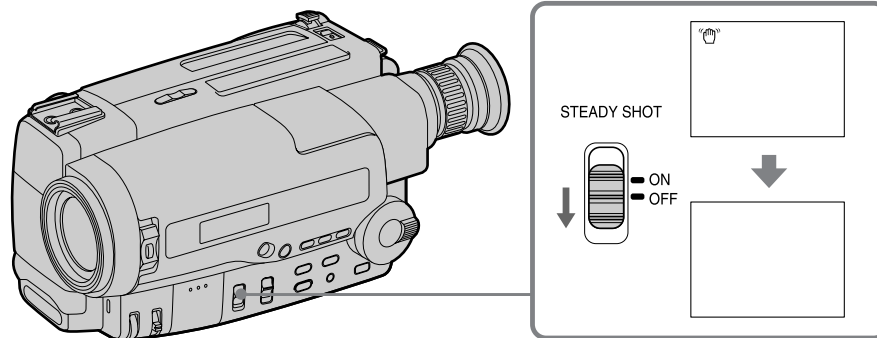
Stellen Sie STEADY SHOT auf OFF. Das Symbol (☺) erlischt.

### - Solo CCD-TR620E

Durante le riprese appare l'indicatore (☺). Questo indica che la funzione Steady Shot è attivata e la videocamera compensa il tremore delle mani.

È possibile disattivare la funzione Steady Shot quando non se ne ha bisogno. Non usare la funzione Steady Shot quando si riprende un soggetto fermo usando un treppiede.

Regolare STEADY SHOT su OFF. L'indicatore (☺) si spegne.



### Zum Einschalten der Bildstabilisierfunktion

Stellen Sie STEADY SHOT auf ON.

### Hinweise zur Bildstabilisierfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Beim Umstellen des STEADY SHOT-Schalters kann es zu Helligkeitsschwankungen im Bild kommen.
- Beim Aufnehmen im 16:9FULL-Breitbildformat arbeitet die Bildstabilisierfunktion nicht. Das Symbol (☺) blinkt dann.

### Per attivare di nuovo la funzione Steady Shot

Regolare STEADY SHOT su ON.

### Note sulla funzione Steady Shot

- La funzione Steady Shot non corregge tremiti eccessivi della videocamera.
- Quando si attiva o disattiva la funzione Steady Shot l'esposizione può fluttuare.
- Quando si registra nel modo 16:9FULL, la funzione Steady Shot non funziona e l'indicatore (☺) lampeggia.

## Titeleinblendung

## Sovrapposizione di un titolo

Acht Titel sind werksseitig fest im Camcorder einprogrammiert und zwei weitere können von Ihnen erstellt und gespeichert werden. Durch Drücken der TITLE-Taste können die Titel nacheinander abgerufen werden. Die Sprache und die Position des Titels kann im Menü geändert werden.

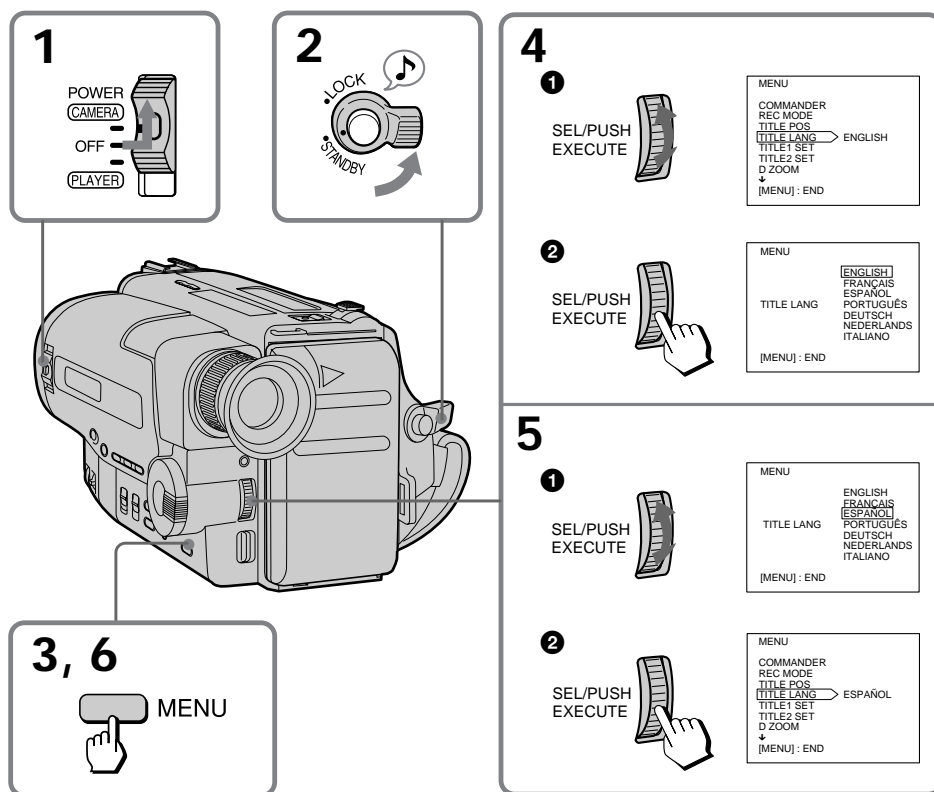
È possibile scegliere tra otto titoli preselezionati e due titoli creati personalmente da sovrapporre all'immagine durante la registrazione. A ciascuna pressione di TITLE i titoli preselezionati appaiono uno per volta. È anche possibile scegliere la lingua e la posizione dei titoli nel sistema a menu.

### Wahl der Sprache

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Drücken Sie MENU, um das Menü anzuzeigen.
- (4) Wählen Sie am Einstellrad den Parameter TITLE LANG, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Wählen Sie am Einstellrad die Sprache, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Drücken Sie MENU, um das Menü wieder abzuschalten.

### Selezione della lingua

- (1) Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Premere MENU per visualizzare il menu.
- (4) Girare la manopola di controllo per selezionare TITLE LANG e premere la manopola.
- (5) Girare la manopola di controllo per selezionare la lingua desiderata e premere la manopola.
- (6) Premere MENU per eliminare la visualizzazione del menu.



Fortgeschrittener Betrieb

Funzionamento avanzato

## Titeleinblendung

## Sovrapposizione di un titolo

### Verwendung der Titelfunktion

#### Einblenden eines Titels am Anfang der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel blinkt.
- (4) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
- (5) Drücken Sie TITLE, um den Titel wieder auszublenden.

#### Einblenden eines Titels im Verlauf der Aufnahme

- (1) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel blinkt.
- (2) Wenn der Titel aufhört zu blinken, drücken Sie TITLE. Der Titel erlischt dann.
- (3) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
- (4) Drücken Sie TITLE, wenn der Titel eingeblendet werden soll.
- (5) Drücken Sie TITLE, wenn der Titel wieder ausgeblendet werden soll.

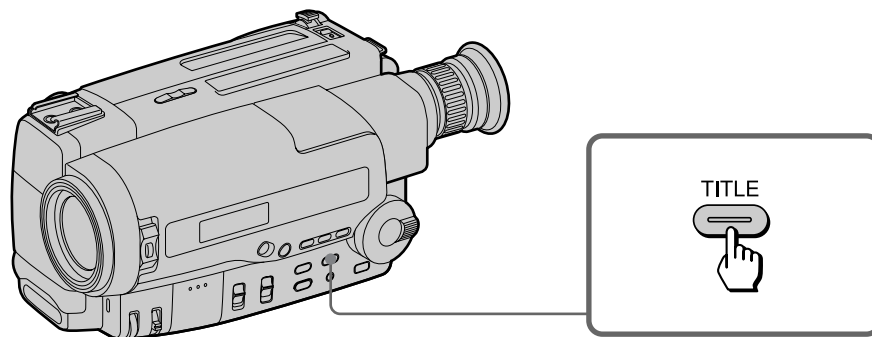
### Uso dei titoli

#### Per sovrapporre dall'inizio

- (1) Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Premere ripetutamente TITLE fino a che appare il titolo desiderato. Il titolo lampeggia.
- (4) Premere START/STOP per avviare la registrazione.
- (5) Premere TITLE quando si desidera disattivare il titolo.

#### Per sovrapporre durante la registrazione

- (1) Premere ripetutamente TITLE fino a che appare il titolo desiderato. Il titolo lampeggia.
- (2) Quando il titolo cessa di lampeggiare, premere TITLE. Il titolo scompare.
- (3) Premere START/STOP per avviare la registrazione.
- (4) Premere TITLE quando si desidera sovrapporre il titolo.
- (5) Premere TITLE quando si desidera disattivare il titolo.



## Titeleinblendung

### Die Titel werden in der folgenden Reihenfolge ausgewählt:

Eigener Titel 1 → Eigener Titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Wenn bei „THE END“ die Taste TITLE gedrückt wird, erlischt die Titelanzeige. Bei erneutem Drücken von TITLE erscheint „HELLO!“ bzw. der von Ihnen erstellte Titel.

Die Titel werden in der Sprache angezeigt, die Sie im Menü gewählt haben.

**Wenn kein eigener Titel erstellt wurde**  
Als erstes wird der Titel „HELLO!“ abgerufen.

### Hinweise zu den Titeln

- Während der Aufnahme ist keine Titelwahl möglich.
- Beim Ein- und Ausblenden des Aufnahmebildes wird der Titel nicht mit ein- bzw. ausgeblendet.
- Titel und Datum bzw. Uhrzeit können nicht gleichzeitig aufgenommen werden.
- Während ein Menü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

### Zum Ändern der Titel-Einblendposition

- (1) Drücken Sie MENU, um das Menü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad TITLE POS, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad CENTER [a] oder BOTTOM [b] und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Drücken Sie MENU, um das Menü wieder abzuschalten.

[a]



## Sovrapposizione di un titolo

### I titoli si susseguono come segue

Titolo originale 1 → Titolo originale 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END.

Se si preme TITLE quando è visualizzato „THE END“, i titoli scompaiono. Se si preme ancora una volta TITLE, i titoli ricominciano da „HELLO!“ o dal titolo originale.

I titoli sono visualizzati nella lingua selezionata nel sistema a menu.

**Se non si sono creati titoli originali**  
I titoli cominciano da „HELLO!“.

### Note sui titoli

- Non è possibile selezionare un titolo durante la registrazione.
- Durante la dissolvenza in apertura o in chiusura, il titolo non è soggetto alla dissolvenza.
- Non è possibile registrare contemporaneamente un titolo e l'indicazione della data o dell'orario.
- Mentre è visualizzato il menu i titoli non sono registrati.

### Per selezionare la posizione del titolo

- (1) Premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare TITLE POS e premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare CENTER [a] o BOTTOM [b] e premere la manopola.
- (4) Premere MENU per eliminare la visualizzazione del menu.

[b]



## Kreieren eines eigenen Titels

## Creazione di titoli originali

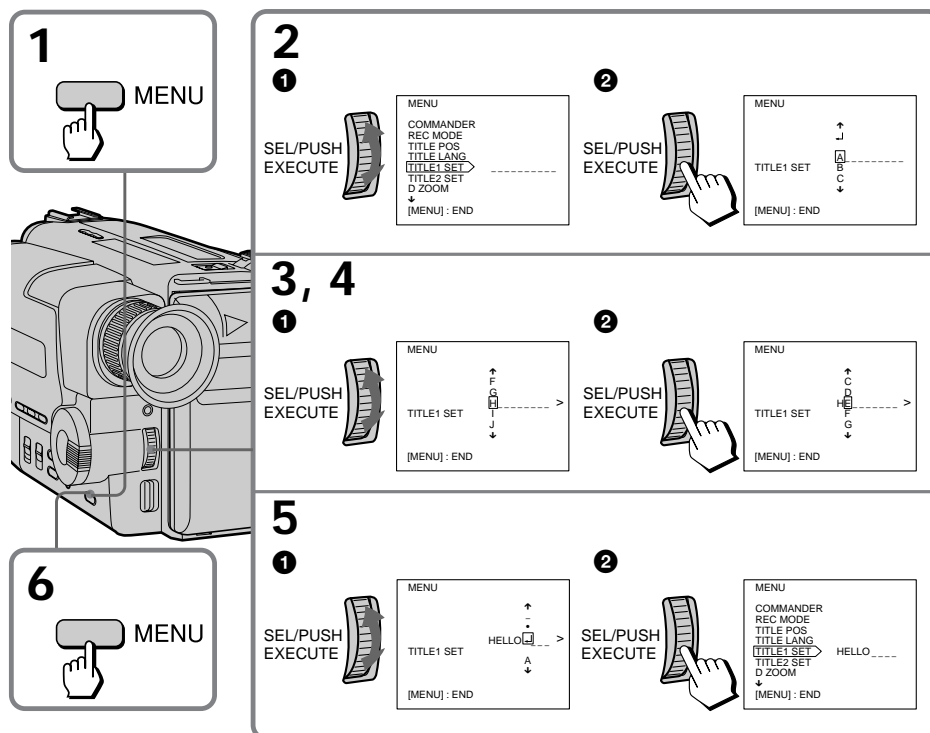
Zwei eigene Titel aus jeweils bis zu 22 Zeichen können erstellt und im Camcorder gespeichert werden.

Vor der Erstellung eines Titels wird empfohlen, die Cassette herauszunehmen, damit die Stromversorgung nicht unterbrochen wird.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den Parameter TITLE1 SET oder TITLE2 SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Wiederholen Sie Schritt 3 solange, bis der Titel vollständig ist.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad das Symbol ↵, und drücken Sie dann auf das Rad. Der Titel wird abgespeichert.
- (6) Drücken Sie MENU erneut, um das Menü wieder abzuschalten.

È possibile creare due titoli di 22 caratteri al massimo e memorizzarli nella videocamera. Consigliamo di estrarre la cassetta prima di cominciare in modo che la videocamera non si spenga durante il procedimento.

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare TITLE1 SET o TITLE2 SET e premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare la lettera desiderata e premere la manopola.
- (4) Ripetere il punto 3 fino a completare il titolo.
- (5) Girare la manopola di controllo per selezionare ↵ e premere la manopola. Il titolo viene memorizzato.
- (6) Premere MENU per eliminare la visualizzazione del menu.



## Kreieren eines eigenen Titels

### Zum Löschen eines selbsterstellten Titels

Drücken Sie MENU, wählen Sie mit dem Einstellrad den zu löschenden Titel, und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann am Zeichen ganz links ↵, und drücken Sie auf das Rad. Versuchen Sie nicht, einen Titel durch Eingabe von Leerstellen zu löschen, da sonst die Leerstellen als Titel abgespeichert werden.

### Zum Ändern eines von Ihnen erstellten Titels

Wählen Sie im Schritt 2 mit dem Einstellrad TITLE1 SET oder TITLE2 SET (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll). Drücken Sie dann auf das Rad und geben Sie anschließend die neuen Zeichen ein.

### Wenn im Schritt 4 bereits 22 Zeichen festgelegt wurden

Der Titel wird automatisch abgespeichert (Schritt 5 braucht dann nicht ausgeführt zu werden).

### Wenn bei eingelegter Cassette die Titeleingabe länger als fünf Minuten dauert

Bei eingelegter Cassette wird der Standby-Betrieb automatisch nach fünf Minuten ausgeschaltet. Geschieht dies während des Titel-Eingabevorgangs, stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Der erstellte Titel bleibt gespeichert.

### Zum schnellen Weiterschalten der Zeichen

Halten Sie das Einstellrad gedrückt.

### Zum Eingeben einer Leerstelle

Wählen Sie die Leerstelle; die Leerstelle zählt als ein Zeichen.

## Creazione di titoli originali

### Per cancellare un titolo creato

Premere MENU, selezionare il titolo che si desidera cancellare e premere la manopola. Selezionare ↵ alla posizione del carattere all'estrema sinistra e premere la manopola. Non selezionare spazi vuoti per cancellare un carattere, altrimenti lo spazio vuoto viene memorizzato come se fosse un titolo.

### Per modificare un titolo creato

Al punto 2, selezionare TITLE1 SET o TITLE2 SET, a seconda del titolo da modificare, e quindi premere la manopola. Selezionare di nuovo i caratteri desiderati.

### Se si immettono 22 caratteri al punto 4

Il titolo viene memorizzato immediatamente (e si può saltare il punto 5).

### Se si impiegano più di 5 minuti per creare un titolo quando la cassetta è inserita

Se la videocamera rimane in modo di attesa per più di 5 minuti con una cassetta inserita, la videocamera si spegne automaticamente. Se la videocamera si spegne durante la creazione di un titolo, regolare l'interruttore POWER su OFF e quindi di nuovo su CAMERA. Il titolo creato rimane memorizzato.

### Per selezionare rapidamente i caratteri

Tenere premuta la manopola.

### Per inserire spazi vuoti

Selezionare uno spazio vuoto. Conta come un carattere.

## Überspielen auf eine andere Cassette

## Montaggio su un altro nastro

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer, mit Video/Audio-Eingängen ausgestatteter Videorecorder der Formate **U** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHS-C) oder **B** (Betamax) verwendet werden.

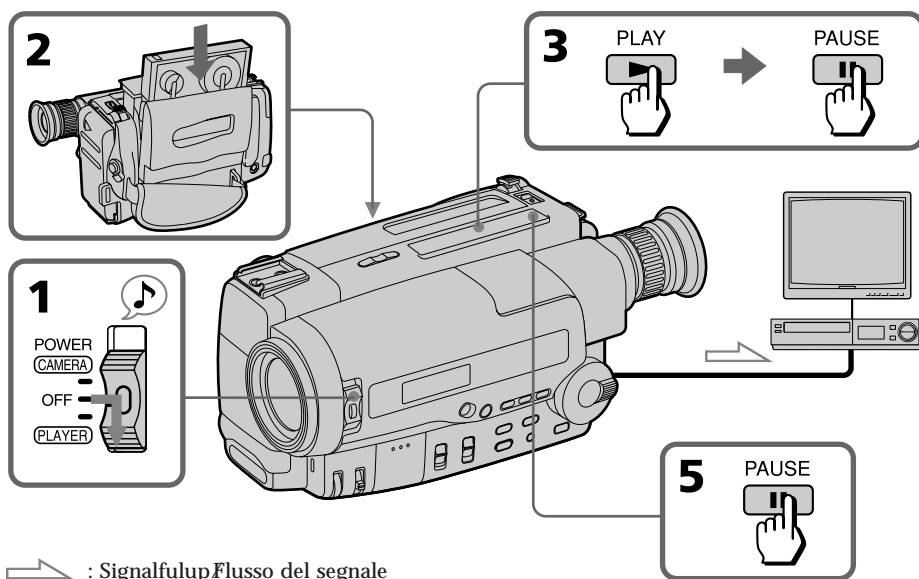
Bevor Sie die folgenden Schritte ausführen, schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder an.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die zu überspielende Cassette in den Camcorder ein.
- (3) Suchen Sie mit dem Camcorder die Stelle auf, ab der überspielt werden soll, und schalten Sie dort durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (4) Suchen Sie am Videorecorder die Stelle auf, ab der aufgenommen werden soll, und schalten Sie dort auf Aufnahme-Pause.
- (5) Drücken Sie **II** gleichzeitig am Camcorder und am Videorecorder, um den Überspielvorgang zu starten.

È possibile creare nastri video originali eseguendo il montaggio con un altro videoregistratore **U** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHS-C, **S-VHS-C** S-VHS-C o **B** Betamax dotato di ingressi video/audio.

Dopo aver collegato la videocamera al videoregistratore,

- (1) Regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
- (2) Inserire un nastro vuoto (o un nastro su cui si desidera riregistrare) nel videoregistratore e inserire il nastro registrato nella videocamera.
- (3) Riprodurre il nastro registrato sulla videocamera fino a trovare il punto da cui si desidera iniziare il montaggio e premere **II** per porre la videocamera in modo di pausa di riproduzione.
- (4) Sul videoregistratore, localizzare il punto di inizio della registrazione e porre il videoregistratore in modo di pausa di registrazione.
- (5) Premere **II** contemporaneamente sulla videocamera e sul videoregistratore per avviare il montaggio.



**Zum Überspielen weiterer Szenen**  
Wiederholen Sie die Schritte 3 bis 5.

**Zum Stoppen des Überspielvorgangs**  
Drücken Sie **■** STOP am Camcorder und am Videorecorder.


**Per montare altre scene**  
Ripetere i punti da 3 a 5.

**Per interrompere il montaggio**  
Premere **■** STOP sia sulla videocamera che sul videoregistratore.




### Zusatzinformationen

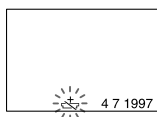
## Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Werkseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige  im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht. Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben. Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werkseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)

### Altre Informationen

## Sostituzione della pila al litio della videocamera

La videocamera arriva con un pila al litio già inserita. Quando la pila al litio si indebolisce o si scarica, l'indicatore  lampeggia nel mirino per circa 5 secondi quando si regola l'interruttore POWER su CAMERA. In questo caso, sostituire la pila con una pila al litio Sony CR2025. L'uso di un'altra pila può presentare il rischio di incendi o esplosioni. Buttare le pile usate secondo le istruzioni del fabbricante. La pila al litio della videocamera dura circa un anno in condizioni di uso normale. (La pila al litio che è stata installata in fabbrica può non durare un anno.)



### Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern. Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallpinzette an, da sie hierbei kurzgeschlossen wird.
- Die Polarität (+/-) kann der folgenden Abbildung entnommen werden. Achten Sie darauf, die Lithiumbatterie polaritätsrichtig in den Camcorder einzusetzen.

### Note sulla pila al litio

- Tenere la pila al litio fuori della portata dei bambini. Se la pila viene inghiottita, consultare immediatamente un medico.
- Pulire la pila con un panno asciutto per assicurare un buon contatto.
- Non tenere la pila con pinzette metalliche, perché potrebbe verificarsi un cortocircuito.
- La pila al litio ha un lato positivo (+) e uno negativo (-) come illustrato. Assicurarsi di inserire la pila al litio con il lato positivo rivolto verso l'esterno.



## Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

## Sostituzione della pila al litio della videocamera

### WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

### ATTENZIONE

La pila può esplodere se trattata in modo scorretto. Non ricaricarla, non smontarla e non gettarla nel fuoco.

### Vorgehensweise

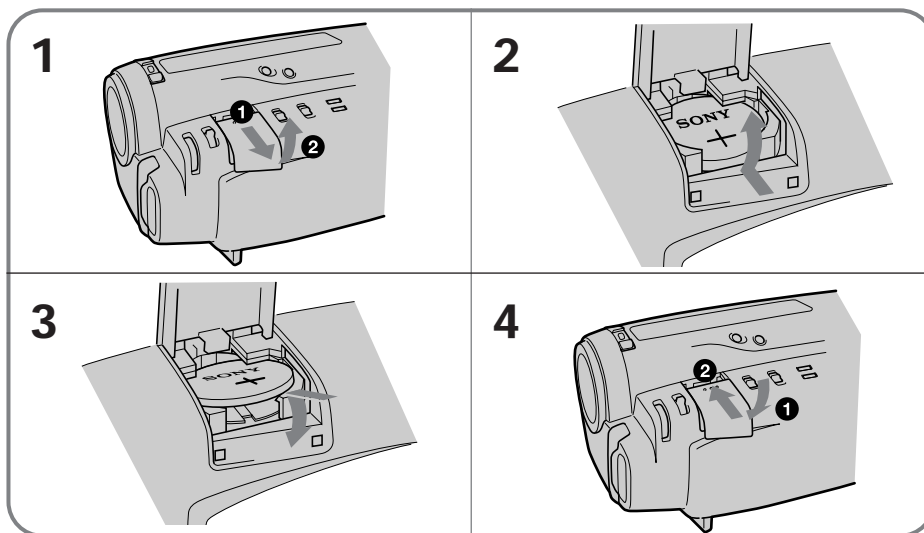
Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum und Uhrzeit gelöscht werden.

- (1)Schieben Sie den Deckel heraus, und klappen Sie ihn auf.
- (2)Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3)Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein.
- (4)Klappen Sie den Deckel zu, und schieben Sie ihn zurück, bis er mit einem Klicken einrastet.

### Sostituzione della pila al litio

Quando si sostituisce la pila al litio, lasciare applicato il blocco batteria o un'altra fonte di alimentazione, altrimenti sarà necessario regolare di nuovo la data e l'orario.

- (1)Far scorrere il coperchio e sollevarlo.
- (2)Premere in dentro la pila e quindi estrarla dal comparto.
- (3)Inserire la nuova pila al litio con il lato positivo (+) rivolto verso l'esterno.
- (4)Chiudere il coperchio e farlo scorrere fino a sentire uno scatto.



## Einstellen von Datum und Uhrzeit

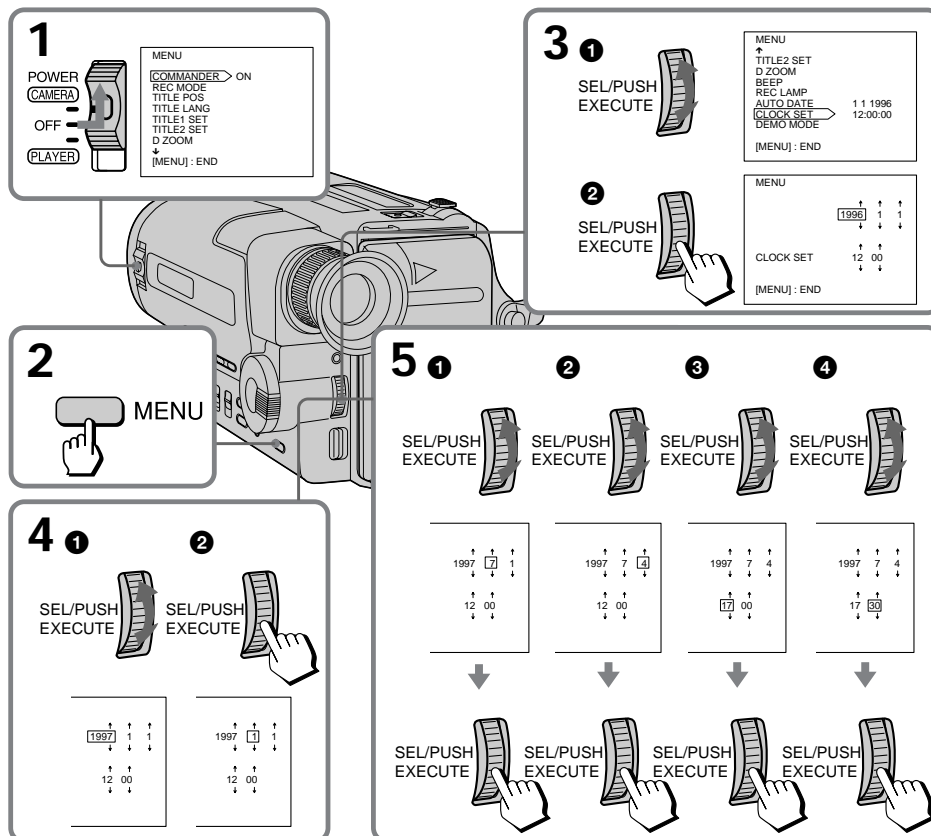
## Regolazione della data e dell'orario

Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden:

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades den Parameter CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades das Jahr ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades und durch Drücken auf das Rad nacheinander Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Drücken Sie MENU, so daß die Menüanzeige wieder erlischt.

È possibile reimpostare la data e l'orario nel sistema a menu.

- (1) Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.
- (2) Premere MENU per visualizzare il menu.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare CLOCK SET e premere la manopola.
- (4) Girare la manopola di controllo per selezionare l'anno desiderato e premere la manopola.
- (5) Regolare il mese, il giorno, le ore e i minuti girando la manopola e quindi premendo la manopola.
- (6) Premere MENU per eliminare la visualizzazione del menu.



## Einstellen von Datum und Uhrzeit

### Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie die obigen Schritte 4 und 5.

### Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

### Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

1996 → 1997 ..... 2025

### Zur Uhrzeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

## Regolazione della data e dell'orario

### Per correggere la regolazione della data e dell'orario

Ripetere i punti 4 e 5.

### Per controllare la data e l'orario fissati

Premere DATE per visualizzare l'indicazione della data. Premere TIME per visualizzare l'indicazione dell'orario. Quando si preme di nuovo lo stesso tasto l'indicazione scompare.

### L'indicazione dell'anno cambia come segue:

1996 → 1997 ..... 2025

### Nota sull'indicazione dell'orario

L'orologio interno di questa videocamera impiega il formato 24 ore.

## Wiedergabe-Betriebsarten

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch zwischen Standardplay (SP) und Longplay (LP) um. Beachten Sie, daß im LP-Modus die Bildqualität etwas geringer ist als im SP-Modus.

### Wiedergabe von ausländischen 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe die Auflistung im Abschnitt „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

## Modi di riproduzione

Il modo di riproduzione (SP/LP) viene selezionato automaticamente a seconda del formato con cui è stato registrato il nastro. La qualità delle immagini registrate in modo LP, tuttavia, non è altrettanto buona quanto nel modo SP.

### Videocassette 8 mm straniere

Questa videocamera non può riprodurre materiale registrato con un diverso sistema di colore TV. Poiché i sistemi di colore TV differiscono da paese a paese può non essere possibile riprodurre materiale preregistrato all'estero. Fare riferimento alla lista in "Uso della videocamera registratore all'estero" per controllare il sistema di colore TV dei paesi stranieri.

## Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus stets die folgenden Angaben.

### Hinweise zum Akkubetrieb

#### Wieviele Akkus müssen bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

#### Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

#### Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn nicht aufgenommen wird. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und dem Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel. Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher und den Autofocus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

## Consigli per l'uso del blocco batteria

Questa sezione spiega come ottenere il massimo dal blocco batteria.

### Preparazione del blocco batteria

#### Portare sempre con sé blocchi batteria di riserva.

Preparare sempre blocchi batteria per un tempo di funzionamento doppio o triplo il tempo di registrazione previsto.

#### I blocchi batteria durano di meno in climi freddi.

L'efficienza dei blocchi batteria diminuisce e la loro carica si consuma più rapidamente quando si riprende in luoghi freddi.

#### Per conservare l'energia dei blocchi batteria

Spostare in basso STANDBY quando non si registra per conservare l'energia del blocco batteria.

È possibile ottenere cambi di scena senza stacchi anche se la registrazione viene interrotta e ripresa. Durante la messa in posa del soggetto, la selezione dell'angolazione o mentre si guarda nell'obiettivo del mirino, l'obiettivo si muove automaticamente consumando corrente. Anche l'inserimento e la rimozione della cassetta consumano corrente.

Zusatzinformationen  
Altre informazioni



## Wissenswertes zum Akku

## Consigli per l'uso del blocco batteria

### Wann muß der Akku gewechselt werden?

Während des Betriebs wird der Akkuzustand angezeigt.



Wenn die Akkuzustandsanzeige am Minimalpunkt angelangt ist, beginnt  zu blinken. Wenn  während der Aufnahme von langsamem zu schnellem Blinken übergeht, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch im Camcorder eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

#### Hinweise zur Akkuzustandsanzeige

- Die Akkuzustandsanzeige des Camcorders und die an einigen im Handel erhältlichen Akkus vorhandene Ladungsanzeige unterscheiden sich möglicherweise geringfügig. (Die Ladungsanzeige am Akku ist genauer.)
- Bei Batteriebetrieb (mit angebrachtem Batteriebehälter) ist die Zustandsanzeige nicht genau.



### Weitere Hinweise zum Akku

#### VORSICHT

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

### Quando sostituire il blocco batteria

Mentre si usa la videocamera, l'indicatore di carica rimanente diminuisce gradualmente via via che viene usata la carica del blocco.

Quando l'indicatore di carica rimanente raggiunge il livello minimo, appare l'indicatore  che inizia a lampeggiare. Quando l'indicatore  passa da un lampeggiamento lento ad uno rapido durante la registrazione, regolare l'interruttore POWER della videocamera su OFF e sostituire il blocco batteria. Lasciare la cassetta nella videocamera per ottenere un passaggio di scena senza stacchi prima e dopo la sostituzione del blocco batteria.

#### Note sull'indicatore di carica rimanente

- L'indicatore di carica rimanente della videocamera può indicare una capacità rimanente diversa da quella indicata da un blocco batteria con indicatore proprio (non in dotazione). L'indicatore del blocco batteria è più accurato.
- Quando si usa il portatile, l'indicatore di carica rimanente non fornisce l'indicazione corretta.

### Note sul blocco batteria ricaricabile

#### ATTENZIONE

Non lasciare mai il blocco batteria a temperature superiori ai 60°C, come in un'auto parcheggiata al sole o dove sia esposto alla luce solare diretta.

**Erwärmung des Akkus**

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

**Pflege des Akkus**

- Nehmen Sie nach dem Betrieb den Akku vom Camcorder ab, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Wenn der Akku am Camcorder angebracht bleibt, fließt stets eine geringe Menge Strom (auch bei auf OFF stehendem POWER-Schalter), so daß der Akku nach längerer Zeit ganz entladen sein kann.
- Der Akku ist auch bei Nichtgebrauch einer geringen Selbstentladung unterworfen und muß eventuell vor dem Betrieb wieder aufgeladen werden.

**Markierungsschieber am Akku**

Dieser an einigen Akkus vorhandene Schieber ([a] auf Seite 57) besitzt keinerlei elektrische Funktion; er dient lediglich zur Markierung des Ladezustandes. Als Erinnerungshilfe können Sie beispielsweise den Schieber an einem leeren Akku in die rote Position und an einem vollen Akku in die nicht markierte Position stellen.

**Lebensdauer des Akkus**

Wenn die Akkuanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

**Ladetemperatur**

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

**Il blocco batteria si riscalda.**

Durante la carica o la registrazione il blocco batteria si riscalda. Questo viene causato dalla generazione di energia e dal cambiamento chimico che avviene all'interno del blocco batteria e non deve destare preoccupazioni.

**Cura del blocco batteria**

- Staccare il blocco batteria dalla videocamera dopo l'uso e tenerlo in un luogo fresco. Quando il blocco batteria rimane applicato alla videocamera una piccola quantità di corrente fluisce alla videocamera anche se l'interruttore POWER è regolato su OFF, abbreviando la durata utile del blocco.
- Il blocco batteria si scarica sempre anche quando non viene usato dopo la carica. Consigliamo quindi di caricare il blocco subito prima dell'uso.

**Uso dell'interruttore sul blocco  
batteria**

Se l'interruttore è presente sul blocco batteria ([a] a p. 57) è possibile usarlo per capire se un blocco batteria è carico. Regolare l'interruttore sulla posizione "nessun segno" una volta completata la carica. Regolarlo sulla posizione "segno rosso" quando il blocco batteria è scarico (o nella direzione desiderata per ricordarsi).

**Durata del blocco batteria**

Se l'indicatore di blocco batteria lampeggia rapidamente subito dopo che si è accesa la videocamera con un blocco completamente carico, il blocco batteria deve essere sostituito con un altro nuovo completamente carico.



**Temperature per la carica**

Caricare i blocchi batteria a temperature comprese tra 10°C e 30°C. Temperature inferiori richiedono tempi di carica più lunghi.

**Hinweise zum Laden****Bei einem neuen Akku**

Ein neuer Akku wurde werksseitig noch nicht geladen. Laden Sie ihn vor dem Betrieb vollständig auf.

**Vor dem erneuten Laden**

- Vergewissern Sie sich, daß der Akku ganz leer ist, bevor Sie ihn laden.
- Wenn der Akku am Ende der Aufnahme noch nicht ganz leer ist (d.h. die -Anzeige im Sucher blinkt noch nicht), entladen Sie ihn wie folgt: Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA, drehen Sie STANDBY nach oben, und warten Sie ab, bis die -Anzeige schnell blinkt.
- Durch Laden eines noch nicht ganz leeren Akkus verringert sich die Kapazität des Akkus. Um in einem solchen Fall die ursprüngliche Kapazität wieder zurückzuerhalten, entladen Sie den Akku ganz und laden Sie ihn wieder ganz auf.

**Nach einer längeren Lagerung des Akkus**

Jeder Akku ist einer gewissen Selbstentladung unterworfen. Ein voller Akku kann sich nach längerer Zeit (etwa ein Jahr) vollständig entladen haben. Laden Sie den Akku deshalb nach einer längeren Nichtverwendung stets wieder auf. Beachten Sie jedoch, daß beim ersten Laden möglicherweise nicht mehr die Maximalkapazität erzielt wird. Erst nach mehrmaligen Entlade/Lade-Zyklen besitzt der Akku wieder seine ursprüngliche Kapazität.



**Säubern der Akkukontakte**

Wenn die Akkukontakte (Metallteile an der Rückseite des Akkus) verschmutzt sind, ist die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt und die Betriebszeit verkürzt sich. Insbesondere nach einer längeren Nichtverwendung können die Akkukontakte verschmutzt sein. Nehmen Sie dann den Akku wiederholt ab und bringen Sie ihn wieder an und wischen Sie die +/- Kontakte mit einem weichen Tuch oder Papier ab.

**Note sulla carica****Blocchi batteria nuovi**

I blocchi batteria nuovi non sono carichi. Caricarli completamente prima dell'uso.

**Prima di ricaricare un blocco batteria usato**

- Assicurarsi di scaricare completamente il blocco prima di ricaricarlo.
- Se si finisce la registrazione prima che l'indicatore  appaia nel mirino, estrarre il nastro, spostare l'interruttore POWER su CAMERA, spostare in alto STANDBY e lasciare accesa la videocamera fino a che l'indicatore  lampeggia rapidamente.
- La carica di un blocco batteria ancora utilizzabile ne causa una riduzione della capacità. La capacità del blocco batteria può essere recuperata se si scarica completamente e quindi si carica di nuovo il blocco.

**Dopo un lungo periodo di disuso**

Ricaricare il blocco batteria dopo un lungo periodo di disuso. Se il blocco batteria viene caricato completamente ma non viene usato per un lungo periodo (circa un anno), si scarica. Caricarlo di nuovo, ma in questo caso la durata del blocco sarà più breve del normale. Dopo essere stato caricato e scaricato varie volte il blocco recupera la sua capacità originale.

**Note sui terminali**

Se i terminali (parti metalliche sul retro) non sono puliti, la durata del blocco batteria si riduce.

Quando i terminali non sono puliti o quando il blocco batteria non è stato usato per un lungo periodo, ripetere alcune volte il procedimento di installazione e rimozione del blocco batteria. Questo migliora la condizione dei contatti. Pulire inoltre i terminali + e - con un panno morbido o della carta.



**Sicherheitshinweise**

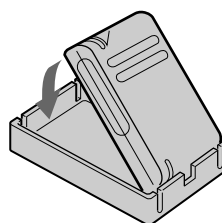
- Um Kurzschlüsse und damit verbundene Unfälle zu vermeiden, dürfen die Akkukontakte niemals mit Metallgegenständen (Halsketten usw.) in Berührung kommen. Bringen Sie beim Transport stets die Akkuabdeckung an. [b]
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Versuchen Sie nicht, den Akku auseinanderzunehmen und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt wird.

[a]

**Assicurarsi di osservare quanto segue:**

- Per evitare incidenti causati da cortocircuiti, evitare che oggetti metallici come collanine vengano a contatto con i terminali del blocco batteria. Applicare il copriterminali al blocco batteria per il trasporto. [b]
- Tenere il blocco batteria lontano dal fuoco.
- Tenere asciutto il blocco batteria.
- Non aprire o smontare il blocco batteria.
- Non esporre il blocco batteria a scosse meccaniche di qualsiasi tipo.

[b]

**Hinweise zum Batteriebehälter**

- Legen Sie nur Alkalibatterien in den Behälter ein. Manganbatterien und NiCd-Akkus der Größe AA eignen sich nicht.
- Es wird empfohlen, Sony Alkalibatterien zu verwenden.
- An kalten Einsatzorten (unter 10 °C) ist die Batterie-Lebensdauer erheblich kürzer.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber. Wenn sie verschmutzt sind, wischen Sie sie mit einem weichen Tuch ab.
- Bauen Sie den Batteriebehälter nicht auseinander und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Stoßen Sie den Batteriebehälter nirgends an.
- Während der Aufnahme können sich die Batterien erwärmen. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Achten Sie darauf, daß die Kontakte des Batteriebehälters keine Metallgegenstände berühren.
- Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung den Batteriebehälter vom Camcorder ab und nehmen Sie die Batterien heraus.



**Note sul portatile**


- Usare solo pile alcaline. Non è possibile usare il portatile con pile al manganese o pile al nichel-cadmio (NiCd) ricaricabili tipo R6 (formato AA).
- È consigliabile l'impiego di pile alcaline Sony.
- Le pile durano molto di meno in ambienti freddi (meno di 10°C).
- Tenere pulite le parti metalliche. Se si sporcano, pulirle con un panno morbido.
- Non smontare o modificare il portatile.
- Non esporre il portatile a scosse meccaniche di qualsiasi tipo.
- Durante la registrazione il portatile si riscalda ma questo non deve destare preoccupazioni.
- Evitare che l'elettrodo del portatile venga a contatto con oggetti metallici.
- Se non si usa il portatile per un lungo periodo, staccare il portatile dalla videocamera ed estrarre le pile dal portatile.

### Zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf der Bandfläche oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

#### Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, blinken die Anzeigen  und . Es arbeitet dann keine Funktionstaste mehr außer der Cassetten-Auswurfaste.

Nehmen Sie in einem solchen Fall die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach mindestens eine Stunde lang ab. Wenn beim Einschalten des Camcorders die Anzeige  nicht mehr erscheint, kann der Camcorder wieder verwendet werden.

#### Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

#### So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit im Camcorder



Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.


- (1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

### Condensazione di umidità

Se la videocamera viene portata direttamente da un luogo freddo ad un luogo caldo, l'umidità può condensarsi al suo interno, sulla superficie del nastro o sull'obiettivo. In questi casi, il nastro può aderire al tamburo della testina ed essere danneggiato o la videocamera può non funzionare correttamente. Per evitare possibili danni in queste circostanze, la videocamera è dotata di sensori di umidità. Osservare le seguenti precauzioni.

#### All'interno della videocamera

Quando gli indicatori  e  lampeggiano, si è condensata umidità all'interno della videocamera. In questo caso non è attivabile nessuna funzione tranne l'espulsione della cassetta.

Estrarre la cassetta, spegnere la videocamera e lasciarla con il comparto cassetta aperto per almeno un'ora. La videocamera può essere usata nuovamente se l'indicatore  non appare quando si riaccende la videocamera.

#### Sull'obiettivo



Se l'umidità si condensa sull'obiettivo non appare alcuna indicazione di avvertenza, ma l'immagine si offusca. Spegnerne la videocamera e non usarla per almeno un'ora.

#### Per prevenire la condensazione di umidità

Quando si porta la videocamera da un luogo freddo ad uno caldo, inserirla in una busta di plastica e lasciare che si adatti gradualmente alle condizioni ambientali.

- (1) Assicurarsi di sigillare bene la busta di plastica che contiene la videocamera.
- (2) Togliere la videocamera dalla busta quando la temperatura interna corrisponde a quella circostante (dopo un'ora circa).



### Reinigung der Videoköpfe

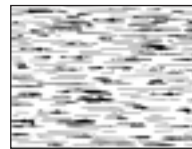
Um ein klares Bild zu erhalten, müssen die Videoköpfe regelmäßig gereinigt werden. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen im CAMERA-Betrieb nacheinander die Anzeigen  und  CLEANING CASSETTE, und das Bild ist „verrauscht“ oder kaum noch sichtbar.



[a]

### Pulizia delle testine video

Per ottenere una registrazione normale e immagini nitide, pulire periodicamente le testine video. Quando l'indicatore  e il messaggio “ CLEANING CASSETTE” appaiono in successione nel modo CAMERA o quando l'immagine di riproduzione è disturbata o poco visibile, le testine video possono essere contaminate.



[b]

[a] schwache Verschmutzung  
[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert). Nach der Reinigung überprüfen Sie die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

#### Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

#### Hinweis

Wenn die Reinigungscassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihre Sony Kundendienststelle.

[a] Contaminazione leggera  
[b] Contaminazione seria

In questo caso pulire le testine video con la cassetta di pulizia V8-25CLH Sony (non in dotazione). Dopo aver controllato l'immagine, se questa è ancora disturbata ripetere la pulizia. (Non ripetere la pulizia più di 5 volte in una sessione.)

#### Attenzione

Non usare una cassetta di pulizia di tipo a liquido disponibile in commercio. Potrebbe danneggiare le testine video.

#### Nota

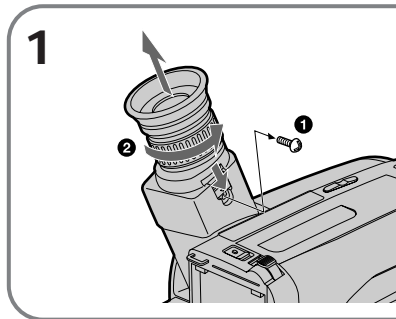
Se la cassetta di pulizia V8-25CLH non è disponibile nella propria zona, rivolgersi al proprio rivenditore Sony.

## Wartungs- und Sicherheitshinweise

## Informazioni per la manutenzione e precauzioni

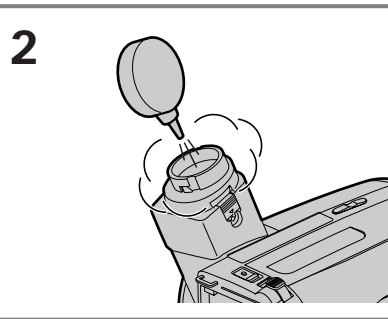
### Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann RELEASE drücken, ziehen Sie das Okular in Pfeilrichtung heraus.
- (2) Reinigen Sie den Schirm mit einem handelsüblichen Blasepinsel.



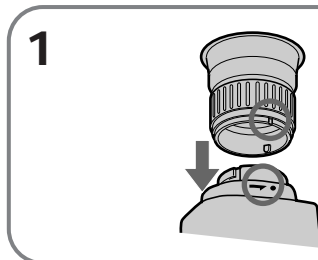
### Rimozione della polvere dall'interno del mirino

- (1) Togliere la vite con un cacciavite (non in dotazione). Quindi spostando la manopola RELEASE, girare l'oculare in direzione della freccia e staccarlo.
- (2) Pulire la superficie con un soffiETTO reperibile in commercio.



### Um das Okular wieder anzubringen

- (1) Richten Sie die Aussparung am Okular auf die • Marke am Suchertubus aus, und stecken Sie das Okular auf den Tubus.
- (2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung.
- (3) Schrauben Sie die Schraube wieder ein.

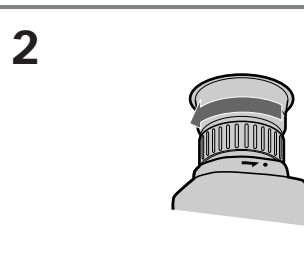


### Vorsicht

Drehen Sie außer der Okular-Befestigungsschraube keine andere Schraube heraus.

### Per riattaccare l'oculare

- (1) Allineare la scanalatura sull'oculare con il segno • sulla canna del mirino.
- (2) Girare l'oculare in direzione della freccia.
- (3) Rimettere la vite.



### Attenzione

Non togliere alcun' altra vite. Togliere solo la vite per rimuovere l'oculare.

### Wartungs- und Sicherheitshinweise

#### Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit dem Akku (6,0 V) oder dem Netzadapter (7,5 V).
- Verwenden Sie zur Stromversorgung nur das in dieser Anleitung angegebene Zubehör.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.

#### Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löscheschutzes.

#### Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch bei einer längeren Nichtverwendung von Zeit zu Zeit einmal ein und betreiben Sie den Kamerateil sowie den Recorderteil, indem Sie ein Band etwa drei Minuten lang wiedergeben.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Entfernen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.

### Precauzioni

#### Funzionamento della videocamera

- Far funzionare la videocamera a 6,0 V (blocco batteria) o 7,5 V (trasformatore CA).
- Per il funzionamento a CC o CA, usare solo gli accessori consigliati.
- In caso di penetrazione di oggetti o liquidi all'interno dell'apparecchio, scollegare la videocamera e farla controllare da un rivenditore Sony prima di usarla nuovamente.
- Evitare trattamenti bruschi e scosse meccaniche. Fare particolare attenzione all'obiettivo.
- Lasciare su OFF l'interruttore POWER quando non si usa la videocamera.
- Non coprire la videocamera durante il funzionamento perché si possono verificare surriscaldamenti interni.
- Tenere la videocamera lontana da forti campi magnetici o vibrazioni meccaniche.

#### Cura delle cassette

Non inserire nulla nei piccoli fori sul retro della cassetta. Questi fori servono per identificare il tipo e lo spessore del nastro e la posizione estratta o inserita della linguetta.

#### Cura della videocamera

- Se non si usa la videocamera per un lungo periodo, scollegare la fonte di alimentazione ed estrarre la cassetta. Periodicamente accendere la videocamera, far funzionare la sezione videocamera e la sezione riproduttore e riprodurre un nastro per circa 3 minuti.
- Pulire l'obiettivo con un pennello morbido per eliminare la polvere. Se sono presenti impronte digitali, eliminarle con un panno morbido.
- Pulire il rivestimento con un panno morbido e asciutto o leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare alcun tipo di solvente che possa danneggiare la finitura.

## Wartungs- und Sicherheitshinweise

- Auf keinen Fall darf Sand in den Camcorder gelangen. Beim Betrieb am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie geeignete Schutzmaßnahmen. Durch Sand oder Staub kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen.

### Netzadapter

#### Zum Laden

- Setzen Sie den Akku fest ein.
- Wenn der Akku mehrmals in noch nicht ganz leerem Zustand bereits wieder geladen wird, verringert sich seine Kapazität. Um in einem solchen Fall die ursprüngliche Kapazität zurückzuerhalten, entladen Sie den Akku ganz und laden Sie ihn danach wieder voll auf.
- Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage.
- Der Akku erhitzt sich beim Laden.

#### Sonstige Hinweise

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter von der Wandsteckdose ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn das Netzkabel beschädigt oder etwas auf das Netzkabel gefallen ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Radios und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.

## Informazioni per la manutenzione e precauzioni

- Evitare la penetrazione di sabbia nella videocamera. Quando si usa la videocamera in spiaggia o in luoghi polverosi, proteggerla dalla sabbia o dalla polvere. Sabbia e polvere possono causare dei guasti a volte irreparabili.

### Trasformatore CA

#### Carica

- Applicare saldamente il blocco batteria.
- Cariche ripetute di blocchi batteria ancora parzialmente carichi causano una riduzione della capacità del blocco batteria. Tuttavia la capacità originale del blocco batteria può essere recuperata se si scarica completamente il blocco e quindi lo si carica completamente di nuovo.
- Caricare i blocchi batteria su una superficie piana non soggetta a vibrazioni.
- Il blocco batteria si scalda durante la carica, ma questo è normale.

#### Altre

- Scollegare il trasformatore dalla presa a muro quando non lo si usa. Per scollegare il cavo, tirarlo afferrandone la spina. Non tirare mai il cavo stesso.
- Non usare il trasformatore se il cavo è danneggiato o se il trasformatore è caduto o è stato danneggiato.
- Non piegare forzatamente il cavo di alimentazione CA e non collocarvi sopra oggetti pesanti. Questo può danneggiare il cavo e causare incendi o scosse elettriche.
- Assicurarsi che nessun oggetto metallico venga a contatto con le parti metalliche della piastrina di collegamento, altrimenti potrebbe verificarsi un cortocircuito e il trasformatore potrebbe subire danni.
- Tenere sempre puliti i contatti metallici.
- Non smontare il trasformatore.
- Non sottoporre il trasformatore a scosse meccaniche e non lasciarlo cadere.
- Mentre si usa il trasformatore, particolarmente durante la carica, tenerlo lontano da ricevitori AM e apparecchi video perché può disturbare la ricezione AM e il funzionamento video.

## Wartungs- und Sicherheitshinweise

- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter normalerweise.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
  - heiße und kalte Plätze;
  - staubige und schmutzige Plätze;
  - sehr feuchte Plätze;
  - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

### Hinweise zu Trockenbatterien

Um Beschädigungen durch Auslaufen und Korrosion vorzubeugen, beachten Sie folgendes:

- Legen Sie die Batterien richtigerum ein.
- Trockenbatterien dürfen nicht aufgeladen werden.
- Legen Sie keine gebrauchten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtverwendung entladen sich die Batterien langsam.
- Legen Sie keine Batterien, an denen Auslaufspuren vorhanden sind, ein.

### Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie die Überreste im Batteriebehälter sorgfältig ab, bevor Sie neue Batterien einlegen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Kontakt gekommen sind, wischen Sie sie sorgfältig mit Wasser ab.
- Wenn die Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen mit viel Wasser aus, und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Das Ladegerät dieses Camcorders ist ausschließlich für Sony NiCd-Akkus bestimmt. Bei Verwendung von Akkus anderer Hersteller überzeugen Sie sich davon, daß diese mit Sony NiCd-Akkus kompatibel sind und ein gefahrenloses Laden möglich ist. Zum Laden von NiMH-Akkus darf das Ladegerät nicht verwendet werden, da diese Akkus sich sonst heiß werden.

Ein einwandfreies Laden ist nur mit Sony NiCd-Akkus gewährleistet; Sony übernimmt keine Gewähr dafür, daß andere Akkus problem- und gefahrenlos geladen werden können. Wenn Sie das Ladegerät zum Laden von anderen Akkutypen verwenden wollen, vergewissern Sie sich beim Hersteller des Akkus, daß ein sicheres Laden mit diesem Ladegerät möglich ist.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab und wenden Sie sich an den nächsten Sony Händler.

## Informationen per la manutenzione e precauzioni

- Quando il trasformatore è in funzione si riscalda, ma questo è normale.
- Non collocare il trasformatore in luoghi:
  - estremamente caldi o freddi
  - polverosi o sporchi
  - molto umidi
  - con vibrazioni

### Note sulle pile a secco

Per evitare possibili danni dovuti a perdite del fluido delle pile e corrosione, osservare quanto segue.

- Assicurarsi di inserire le pile con l'orientamento corretto.
- Le pile a secco non sono ricaricabili.
- Non usare pile vecchie e nuove insieme.
- Non usare insieme pile di tipi diversi.
- Le pile si scaricano sempre leggermente quando non se ne fa uso.
- Non usare pile con perdite di fluido.

### Se si verificano perdite di fluido

- Ripulire attentamente il liquido dall'interno del portatile prima di sostituire le pile.
- Se si è toccato il liquido, lavarlo via con acqua.
- Se il liquido penetra negli occhi lavare gli occhi con acqua abbondante e quindi consultare un medico.

Il caricabatterie per questa videocamera è stato realizzato per caricare blocchi batteria Ni-Cd Sony e deve essere usato solo per tale scopo o per la carica di blocchi batteria che sono compatibili con esso e ne permettono un funzionamento sicuro. Questo caricabatterie non deve essere usato con blocchi batteria Ni-MH perché può causare un riscaldamento eccessivo dei blocchi batteria Ni-MH.

Sony non garantisce la compatibilità o la sicurezza di questo caricabatterie per l'uso con blocchi batteria diversi da blocchi batteria Ni-Cd Sony. Prima di usare questo caricabatterie per blocchi batteria diversi da blocchi batteria Ni-Cd Sony, verificare con il fabbricante dei blocchi batteria che tali blocchi batteria siano compatibili con questo caricabatterie e che possano essere usati sicuramente con esso.

In caso di problemi scollegare il trasformatore e contattare il proprio rivenditore Sony.

Zusatzinformationen

Altre informazioni



## Verwendung des Camcorders im Ausland

## Uso della videocamera registratore all'estero

Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Ciascun paese o area ha il proprio sistema elettrico e sistema di colore TV. Prima di usare la videocamera all'estero, controllare i seguenti punti.

### Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 110 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

### Fonti di alimentazione

È possibile usare la videocamera in qualsiasi paese con o area il trasformatore CA in dotazione per tensioni da 110 V a 240 V CA, 50/60 Hz.

### Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-TV-Gerät (oder ein SECAM-TV-Gerät mit PAL-SECAM-Transcoder) verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

### Differenze nei sistemi di colore

Questa videocamera è basata sul sistema PAL. Se si desidera vedere le immagini di riproduzione sullo schermo di un televisore, si deve usare un televisore basato sul sistema PAL o un televisore basato sul sistema SECAM e dotato di trascodificatore PAL-SECAM. Controllare la seguente lista.

#### PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand u.a.

#### Sistema PAL

Australia, Austria, Belgio, Cina, Danimarca, Finlandia, Germania, Gran Bretagna, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malesia, Norvegia, Nuova Zelanda, Olanda, Portogallo, Singapore, Spagna, Svezia, Svizzera, Thailandia, ecc.

#### PAL M-System

Brasilien.

#### Sistema PAL-M

Brasile

#### PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

#### Sistema PAL-N

Argentina, Paraguay, Uruguay

#### NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

#### Sistema NTSC

America Centrale, Bolivia, Canada, Cile, Colombia, Corea, Filippine, Ecuador, Giamaica, Giappone, Isole Bahama, Messico, Perú, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela, ecc.

#### SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn u.a.

#### Sistema SECAM

Bulgaria, Francia, Guiana, Iran, Iraq, Polonia, Principato di Monaco, Repubblica Ceca, Repubblica della Slovacchia, Russia, Ucraina, Ungheria, ecc.



# Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.  
Wenn das Problem nicht behoben werden kann, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihre Sony Kundendienststelle.

## Camcorder

### Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen. Fest an der Unterseite des Akkus drücken (Seite 10).</li> <li>• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku verwenden (Seite 7).</li> <li>• Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 23).</li> </ul>
Der Camcorder schaltet sich aus.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als fünf Minuten auf Bereitschaft (Standby) geschaltet. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 12).</li> <li>• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku verwenden (Seite 7).</li> </ul>
Der Akku ist sehr schnell leer.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 53).</li> <li>• Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 7).</li> <li>• Der Akku ist alt und defekt; er kann nicht mehr verwendet werden. → Einen anderen Akku verwenden (Seite 22).</li> </ul>

Zusatzinformationen

Altre informazioni

### Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 11).</li> <li>• Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 20).</li> <li>• Der POWER-Schalter steht auf PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 12).</li> <li>• Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 11).</li> </ul>
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku oder den Netzadapter verwenden (Seite 7, 23).</li> </ul>
Es arbeitet keine Funktion mehr außer dem Cassettenauswurf.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im Inneren des Camcorders ist Feuchtigkeit kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und bei eingeschaltetem Camcorder mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 58).</li> </ul>
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauf Taste gedrückt wurde.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf PLAYER stellen (Seite 20).</li> <li>• Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 20).</li> </ul>

siehe Fortsetzung **65**

## Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Datum- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie austauschen (Seite 50).</li> <li>DATE und TIME wurden zusammen länger als zwei Sekunden gedrückt. Es handelt sich nicht um eine Störung. → Die Aufnahme kann normal gestartet werden. Das Blinken hört dann auf.</li> </ul>
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Das Datum und die Uhrzeit neu einstellen (Seite 51).</li> </ul>
Der Bildstabilisierer arbeitet nicht (nur CCD-TR620E).	<ul style="list-style-type: none"> <li>STEADY SHOT steht auf OFF. → STEADY SHOT auf ON stellen (Seite 42).</li> <li>Der Bildstabilisierer arbeitet nicht, da in den Breitbildmodus (16:9FULL) geschaltet ist.</li> </ul>
Der Autofokus arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>FOCUS ist auf MANUAL geschaltet. → Auf AUTO schalten (Seite 39).</li> <li>Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 39).</li> </ul>
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Der START/STOP MODE-Schalter steht auf <math>\frac{1}{2}</math> oder 5 SEC. → Den Schalter auf <math>\frac{1}{2}</math> stellen (Seite 30).</li> </ul>
Der eingeblendete Titel ist verschoben.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vor oder hinter dem Titel befinden sich Leerstellen. → Die Leerstellen löschen, dann <math>\swarrow</math> wählen.</li> </ul>
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5 SEC oder <math>\frac{1}{2}</math>. → Den Schalter auf <math>\frac{1}{2}</math> stellen (Seite 30).</li> </ul>

## Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Die Dioptrie des Okulars ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 14).</li> </ul>
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen und Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv aufnehmen.</li> </ul>
Das Bild ist „verrauscht“.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH reinigen (Seite 59).</li> </ul>
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.</li> </ul>
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Der Camcorder befindet sich im Demonstrationsbetrieb. Wenn keine Cassette eingelegt ist, schaltet der Camcorder stets automatisch, zehn Minuten nachdem der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wurde, in den Demonstrationsbetrieb. → Eine Cassette einlegen; der Demonstrationsbetrieb stoppt dann. Falls erwünscht, kann der Demonstrationsbetrieb auch im Menü ausgeschaltet werden (Seite 28).</li> </ul>

## Störungsüberprüfungen

### Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Der Menüparameter COMMANDER steht auf OFF. → Den Parameter auf ON stellen (Seite 27).</li><li>• Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis entfernen.</li><li>• Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen. (Seite 80).</li><li>• Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 80).</li></ul>
Staub im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Das Okular abnehmen und das Innere des Suchers reinigen (Seite 60).</li></ul>

siehe Fortsetzung

Zusatzinformationen  
Altre informazioni

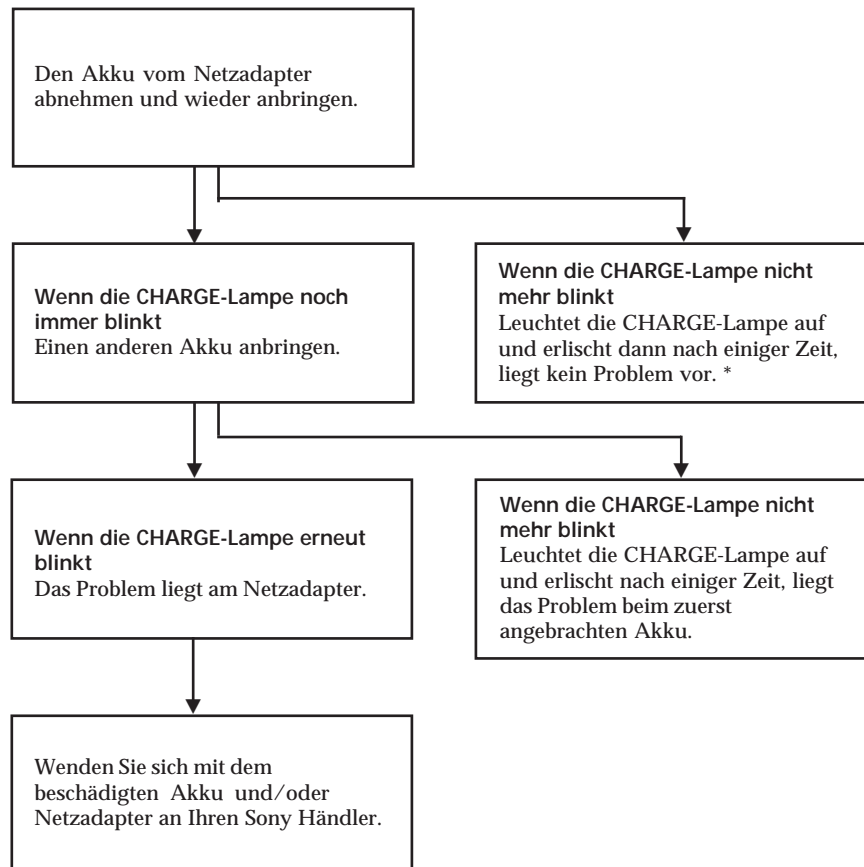
## Störungsüberprüfungen

### Netzadapter

Symptom	Symptom Ursache und/oder Abhilfe
Die POWER-Lampe leuchtet nicht.	• Den Schalter auf VTR (DC OUT) stellen und das Netzkabel abtrennen. Dann nach etwa einer Minute erneut in Betrieb nehmen (Seite 9).
Die CHARGE-Lampe blinkt.	• Siehe das folgende Diagramm.

#### Wenn die CHARGE-Lampe blinkt

Gehen Sie das folgende Diagramm durch:



\* Bei einem gerade gekauften oder längere Zeit nicht benutzten Akku blinkt die CHARGE-Lampe möglicherweise beim ersten Laden. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung. Nach mehreren Ladevorgängen tritt das Symptom nicht mehr auf.

Italiano

## Soluzione di problemi

Se sorgono problemi durante l'uso della videocamera, usare questa tabella per risolvere il problema. Se il problema rimane insoluto, scollegare la fonte di alimentazione e contattare il proprio rivenditore Sony o un centro di assistenza Sony autorizzato.

### Videocamera registratore

#### Alimentazione

Sintomo	Causa e/o rimedio
La videocamera non si accende.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Il blocco batteria non è installato. → Installare saldamente il blocco batteria premendone la parte inferiore fino a sentire due scatti. (p. 10)</li><li>• Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico. (p. 7)</li><li>• Il trasformatore CA non collegato ad una presa di corrente. → Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente. (p. 23)</li></ul>
La videocamera si spegne.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Durante l'uso nel modo CAMERA, la videocamera è rimasta in modo di attesa per più di 5 minuti. → Girare STANDBY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto. (p. 12)</li><li>• Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico. (p. 7)</li></ul>
Il blocco batteria si scarica rapidamente.	<ul style="list-style-type: none"><li>• La temperatura ambientale è troppo bassa. (p. 53)</li><li>• Il blocco batteria non è stato caricato completamente. → Caricare di nuovo il blocco batteria. (p. 7)</li><li>• Il blocco batteria è completamente esaurito e non può essere ricaricato. → Usare un altro blocco batteria. (p. 22)</li></ul>

Zusatzinformationen

Altre informazioni

#### Funzionamento

Sintomo	Causa e/o rimedio
START/STOP non funziona.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Il nastro ha aderito al tamburo. → Estrarre la cassetta. (p. 11)</li><li>• Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo. (p. 20)</li><li>• L'interruttore POWER è regolato su PLAYER. → Regolarlo su CAMERA. (p. 12)</li><li>• La linguetta della cassetta è estratta (rossa). → Usare un altro nastro o far rientrare la linguetta. (p. 11)</li></ul>
Non è possibile estrarre la cassetta dal comparto.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico o il trasformatore CA. (p. 7, 23)</li></ul>
Non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Si è verificata condensazione di umidità. → Estrarre la cassetta e non usare la videocamera per almeno un'ora. (p. 58)</li></ul>
Il nastro non si muove quando si preme uno dei tasti di scorrimento del nastro.	<ul style="list-style-type: none"><li>• L'interruttore POWER è regolato su CAMERA o su OFF. → Regolarlo su PLAYER. (p. 20)</li><li>• Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo. (p. 20)</li></ul>

Continua alla pagina successiva

## Soluzione di problemi

Sintomo	Causa e/o rimedio
L'indicazione della data o dell'orario lampeggia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La pila al litio è debole o esaurita. → Sostituire la pila al litio con una nuova. (p. 50)</li> <li>• Si sono premuti DATE e TIME contemporaneamente per più di 2 secondi. → La videocamera non è guasta. È possibile iniziare la registrazione. Il lampeggiamento cessa in breve tempo.</li> </ul>
L'indicazione della data o dell'orario scompare.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Regolare di nuovo la data e l'orario. (p. 51)</li> </ul>
La funzione Steady Shot non si attiva. (Solo CCD-TR620E)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• STEADY SHOT è regolato su OFF. → Regolare STEADY SHOT su ON. (p. 42)</li> <li>• La funzione Steady Shot non si attiva quando il modo ampio è impostato su 16:9 FULL.</li> </ul>
La funzione di messa a fuoco automatica non funziona.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• FOCUS è regolato su MANUAL. → Regolarlo su AUTO. (p. 39)</li> <li>• Le condizioni di ripresa non sono adatte alla messa a fuoco automatica. → Regolare FOCUS su MANUAL per mettere a fuoco manualmente. (p. 39)</li> </ul>
La registrazione si ferma dopo pochi secondi.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore START/STOP MODE è regolato su <math>\frac{1}{2}</math> o 5 SEC. → Regolarlo su <math>\frac{1}{4}</math>. (p. 30)</li> </ul>
La posizione di visualizzazione del titolo si sposta.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esistono spazi vuoti inutili prima o dopo il titolo. → Cancellarli e selezionare <math>\frac{1}{4}</math>.</li> </ul>
La funzione di dissolvenza non si attiva.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5 SEC o <math>\frac{1}{2}</math>. → Regolarlo su <math>\frac{1}{4}</math>. (p. 30)</li> </ul>

## Immagine

Sintomo	Causa e/o rimedio
L'immagine sullo schermo del mirino non è chiara.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'obiettivo del mirino non è stato regolato. → Regolare l'obiettivo del mirino. (p. 14)</li> </ul>
Una striscia verticale appare quando soggetti come luci o fiamme di candela sono ripresi su uno sfondo scuro.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il contrasto tra soggetto e sfondo è eccessivo. La videocamera non è guasta. → Cambiare posizione.</li> </ul>
L'immagine è disturbata.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le testine video possono essere sporche. → Pulire le testine video con la cassetta di pulizia V8-25CLH Sony (non in dotazione). (p. 59)</li> </ul>
Una striscia verticale appare quando si riprende un soggetto molto luminoso.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La videocamera non è guasta.</li> </ul>
Un'immagine ignota appare nel mirino.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se sono passati 10 minuti da quando si è regolato l'interruttore POWER su CAMERA senza inserire una cassetta, la videocamera avvia automaticamente la dimostrazione. → Inserire la cassetta e la dimostrazione si interrompe. È possibile prevenire l'apparizione della dimostrazione. (p. 28)</li> </ul>

## Soluzione di problemi

### Altre

Sintomo	Causa e/o rimedio
Il telecomando in dotazione non funziona.	<ul style="list-style-type: none"><li>• COMMANDER è regolato su OFF. → Regolarlo su ON. (p. 27)</li><li>• Un ostacolo blocca i raggi infrarossi. → Eliminare l'ostacolo.</li><li>• Le pile non sono inserite con la corretta polarità. → Inserire le pile con la corretta polarità. (p. 80)</li><li>• Le pile sono scariche. → Inserirne di nuove. (p. 80)</li></ul>
C'è polvere all'interno del mirino.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Staccare l'oculare e pulire l'obiettivo del mirino. (p. 60)</li></ul>

Continua alla pagina successiva

Zusatzinformationen  
Altre informazioni

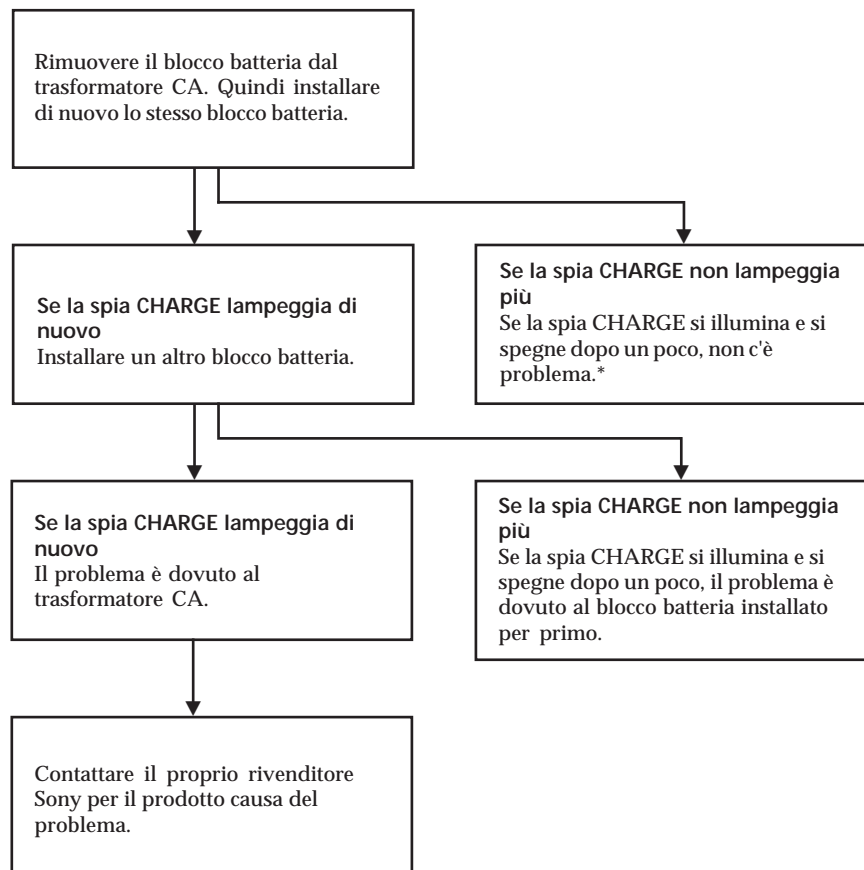
## Soluzione di problemi

### Trasformatore CA

Sintomo	Causa e/o rimedio
La spia POWER non si illumina.	→ Regolare il selettore su VTR (DC OUT) e scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa, provare di nuovo. (p. 9)
La spia CHARGE lampeggia.	• Vedere il diagramma sotto.

#### Se la spia CHARGE lampeggia

Controllare con il seguente diagramma.



\* Se si usa un blocco batteria appena acquistato o che è rimasto inutilizzato per un lungo periodo, la spia CHARGE può lampeggiare quando lo si carica per la prima volta, ma questo non è indice di problemi. Ripetere di nuovo la carica con lo stesso blocco batteria.



Deutsch

## Technische Daten

### Camcorder

#### System

Videoaufnahmesystem  
Zwei rotierende Köpfe,  
Schrägspuraufzeichnung,  
Frequenzmodulation  
Audioaufnahmesystem  
Rotierende Köpfe,  
Frequenzmodulation  
Videosignal  
PAL-Farbnorm, CCIR-TV-  
Norm  
Verwendbare Cassetten  
8-mm-Format (8-mm-  
Standardformat)  
Aufnahme-/Wiedergabezeit  
SP-Modus: 1 Stunde, 30  
Minuten (P5-90)  
LP-Modus: 3 Stunden (P5-90)  
Vor-/Rückspulzeit  
ca. 5 Minuten (P5-90)  
Bildwandler  
CCD (Charge Coupled Device)  
Sucher  
Elektronisch (Schwarzweiß)  
Objektiv  
Integriertes Motorzoom  
CCD-TR501E: 15x (optisch)  
CCD-TR502E/TR620E: 15x  
(optisch), 30x (digital)  
F1,4-2,4  
Filterdurchmesser 37 mm  
Brennweite  
f = 4,1-61,5 mm  
Umgerechnet auf die  
Verhältnisse einer 35-mm-  
Kleinbildkamera:  
CCD-TR501E/TR502E: 39-585  
mm  
CCD-TR620E: 47-705 mm  
Farbtemperatureinstellung  
Automatisch  
Min. Beleuchtungsstärke  
CCD-TR501E/TR502E: 0,4 Lux  
bei F1,4  
CCD-TR620E: 0,7 Lux bei F1,4  
Beleuchtungsstärkenbereich  
CCD-TR501E/TR502E: 0,4 bis  
100.000 Lux  
CCD-TR620E: 0,7 bis 100.000  
Lux  
Empfohlene  
Beleuchtungsstärke  
Über 100 Lux

### Ein- und Ausgänge

Videoausgang  
Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,  
unsymmetrisch  
Audioausgang  
Mono, Cinchbuchse  
327 mV (an eine Lastimpedanz  
von 47 kOhm), Impedanz unter  
2,2 kOhm  
RFU DC OUT  
Spezial-Minibuchse, 5 V  
Gleichspannung  
LANC-Steuerbuchse  
Stereo-Microbuchse (ø 2,5 mm)  
MIC-Buchse  
Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388  
mV, niedrige Impedanz,  
Abgabe einer Speisespannung  
von 2,5 bis 3 V  
(Gleichspannung), Impedanz  
6,8 kOhm

#### Allgemeines

Stromversorgung  
7,5 V (Netzadapter)  
Durchschnittliche  
Leistungsaufnahme  
CCD-TR501E/TR502E: 3,3 W  
CCD-TR620E: 3,5 W  
Betriebstemperaturbereich  
0 °C bis 40 °C  
Lagertemperaturbereich  
-20 °C bis +60 °C  
Abmessungen  
ca. 111 x 105 x 200 mm  
(B/H/T)  
Gewicht  
CCD-TR501E/TR502E:  
ca. 770 g  
CCD-TR620E: ca. 780 g  
Jeweils aus schließlich Akku,  
Lithiumbatterie, Cassette und  
Schulterriemen  
CCD-TR501E/TR502E:  
ca. 990 g  
CCD-TR620E: ca. 1 kg  
Jeweils einschließlich Akku  
NP-33, Lithiumbatterie  
CR2025, Cassette P5-90 und  
Schulterriemen  
Mikrofon  
Elektret-Kondensatormikrofon,  
monaural  
Mitgeliefertes Zubehör  
Siehe Seite 6.

### Netzadapter

Stromversorgung  
110-240 V Wechselspannung  
50/60 Hz  
Leistungsaufnahme  
AC-V16/V17: 20 W  
AC-V16A/V17A: 22 W  
Ausgangsspannung und -strom  
DC OUT-Buchse während des  
Betriebs: 7,5 V, 1,8 A  
Batterieladekontakte während  
des Ladens: 10 V, 1,1 A  
Verwendungszweck  
Sony Akkus  
NP-33 (mitgeliefert), NP-67,  
NP-66H/68, NP-78, NP-98  
Betriebstemperaturbereich  
0 °C bis 40 °C  
Lagertemperaturbereich  
-20 °C bis +60 °C  
Abmessungen  
ca. 166 x 43 x 75 mm (B/H/T),  
einschl. vorspringender Teile  
und Bedienungselemente  
Gewicht  
AC-V16: ca. 420g  
AC-V16A: ca. 450g  
AC-V17: ca. 460 g  
AC-V17A: ca. 490 g

Änderungen, die dem  
technischen Fortschritt dienen,  
bleiben vorbehalten.

Zusatzinformationen  
Altre informazioni

Italiano

## Caratteristiche tecniche

### Videocamera registratore

#### Sistema

Sistema di registrazione video  
Sistema FM, scansione elicoidale, due testine rotanti  
Sistema di registrazione audio  
Sistema FM, testine rotanti  
Segnale video  
Colore PAL, standard CCIR  
Cassette impiegabili  
Videocassette formato 8 mm (normali 8 mm)  
Tempo di registrazione/riproduzione  
Modo SP: 1 ora e 30 min. (P5-90)  
Modo LP: 3 ore (P5-90)  
Tempo di avanzamento rapido/riavvolgimento  
Circa 5 min. (P5-90)  
Dispositivo di immagine  
CCD (dispositivo a accoppiamento di carica)  
Mirino  
Mirino elettronico (bianco e nero)  
Obiettivo  
Obiettivo a zoom automatico combinato,  
CCD-TR501E: 15x (ottico)  
CCD-TR502E/TR620E: 15x (ottico), 30x (digitale)  
F 1,4-2,4  
Diametro filtro 37 mm  
Distanza focale  
f=4,1-61,5 mm  
se convertita nella distanza focale di una macchina fotografica da 35 mm  
CCD-TR501E/TR502E: 39-585 mm  
CCD-TR620E: 47-705 mm  
Temperatura del colore  
Automatica  
Illuminazione minima  
CCD-TR501E/TR502E: 0,4 lux a F 1,4  
CCD-TR620E: 0,7 lux a F 1,4  
Gamma di illuminazione  
CCD-TR501E/TR502E: Da 0,4 a 100.000 lux  
CCD-TR620E: Da 0,7 a 100.000 lux  
Illuminazione consigliata  
Più di 100 lux

### Connettori di ingresso e uscita

Uscita video  
Presafono, 1 Vp-p, 75 ohm, non bilanciato.  
Uscita audio  
Monoaurale, presafono, 327 mV, (a impedenza di carico di 47 kilohm) impedenza inferiore a 2,2 kilohm  
RFU DC OUT  
Minipresa speciale, 5 V CC  
Presafono di controllo LANC  
Minipresa stereo mini (ø 2,5 mm)  
Presafono MIC  
Minipresa, 0,388 mV, bassa impedenza con uscita di 2,5 - 3 V CC, impedenza di 6,8 kilohm (ø 3,5 mm)

### Generali

Alimentazione  
7,5 V (trasformatore CA)  
Consumo medio  
CCD-TR501E/TR502E: 3,3 W  
CCD-TR620E: 3,5 W  
Temperatura di impiego  
Da 0°C a 40°C  
Temperatura di deposito  
Da -20°C a +60°C  
Dimensioni (circa)  
111 x 105 x 200 mm (l/a/p)  
Massa (circa)  
CCD-TR501E/TR502E: 770 g  
CCD-TR620E: 780 g  
Esclusi blocco batteria, pila al litio, cassetta e tracolla  
CCD-TR501E/TR502E: 990 g  
CCD-TR620E: 1 kg  
Inclusi blocco batteria NP-33, pila al litio CR2025, cassetta P5-90 e tracolla  
Microfono  
Microfono condensatore a elettretto, tipo monoaurale  
Accessori in dotazione  
Vedere pagina 6.

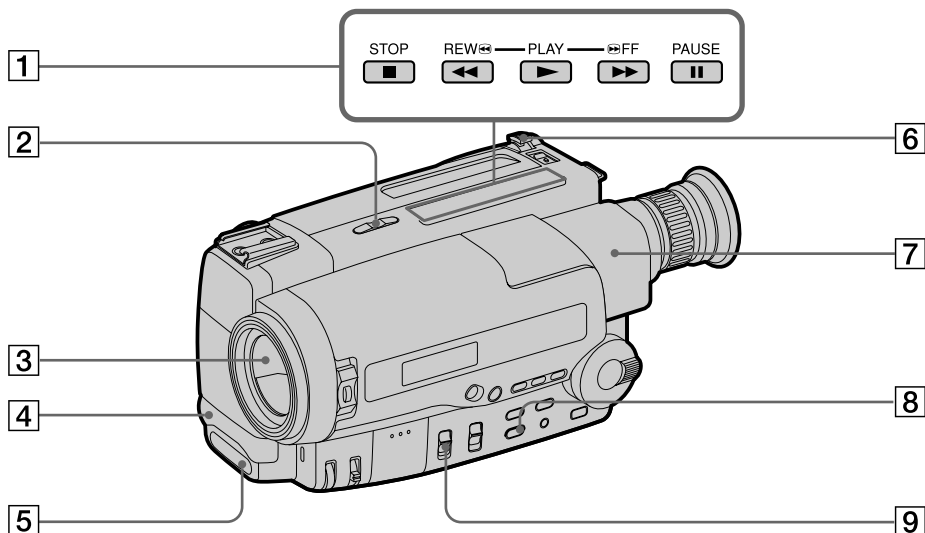
### Trasformatore CA

Alimentazione  
110-240 V CA, 50/60 Hz  
Consumo  
AC-V16/V17: 20 W  
AC-V16A/V17A: 22 W  
Tensione di uscita  
DC OUT in modo di funzionamento  
7,5 V, 1,8 A  
Terminale di carica batteria:  
10 V, 1,1 A in modo di carica  
Applicazioni  
Blocco batteria Sony  
NP-33 (in dotazione), NP-67, NP-66H/68, NP-78, NP-98  
Temperatura di impiego  
Da 0°C a 40°C  
Temperatura di deposito  
Da -20°C a +60°C  
Dimensioni (circa)  
166 x 43 x 75 mm (l/a/p)  
inclusi comandi e parti sporgenti  
Massa (circa)  
AC-V16: 420 g  
AC-V16A: 450 g  
AC-V17: 460 g  
AC-V17A: 490 g

Disegno e caratteristiche tecniche soggetti a modifiche senza preavviso.

## Bezeichnung der Bedienungselemente

## Identificazione delle parti



- 1 **Bandlauf-tasten (Seite 20)**  
  - STOP (Stopp)
  - ◀◀ REW (Rückspulen)
  - ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
  - ▶▶▶ FF (Vorspulen)
  - || PAUSE (Pause)

Diese Tasten dienen zur Steuerung des Bandlaufs im PLAYER-Betrieb.
- 2 **Schnittpunktsuch-taste (EDITSEARCH) (Seite 18)**
- 3 **Objektivabdeckung**
- 4 **Eingebautes Mikrofon**
- 5 **Fernbedienungs-sensor (Seite 79, 80)**  
Die Fernbedienung auf diesen Sensor ausrichten.
- 6 **Motorzoomhebel (Seite 15)**
- 7 **Sucher (Seite 14)**
- 8 **Breitbild-taste (16:9 WIDE) (nur CCD-TR502E/TR620E) (Seite 37)**
- 9 **Bildstabilisier-taste (STEADY SHOT) (nur CCD-TR620E) (Seite 42)**

- 1 **Tasti di scorrimento del nastro (p. 20)**  
  - STOP (arresto)
  - ◀◀ REW (riavvolgimento)
  - ▶▶ PLAY (riproduzione)
  - ▶▶▶ FF (avanzamento rapido)
  - || PAUSE (pausa)

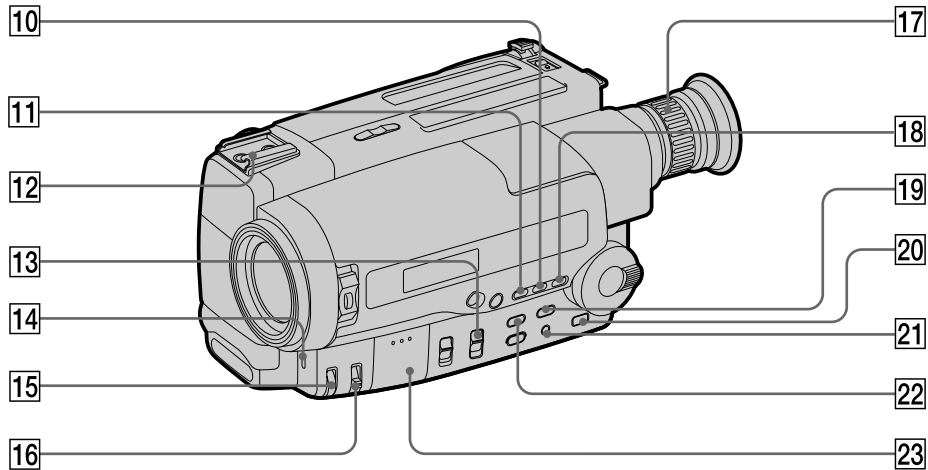
Questi tasti funzionano nel modo PLAYER.
- 2 **Tasto di ricerca per il montaggio (EDITSEARCH) (p. 18)**
- 3 **Copriobiettivo**
- 4 **Microfono incorporato**
- 5 **Sensore di comandi a distanza (p. 79, 80)**  
Puntare qui il telecomando per il comando a distanza.
- 6 **Leva di zoom automatico (p. 15)**
- 7 **Mirino (p. 14)**
- 8 **Tasto di modo ampio (16:9 WIDE) (solo CCD-TR502E/TR620E) (p. 37)**
- 9 **Tasto di ripresa stabile (STEADY SHOT) (solo CCD-TR620E) (p. 42)**

Zusatzinformationen

Altre informazioni

## Bezeichnung der Bedienungselemente

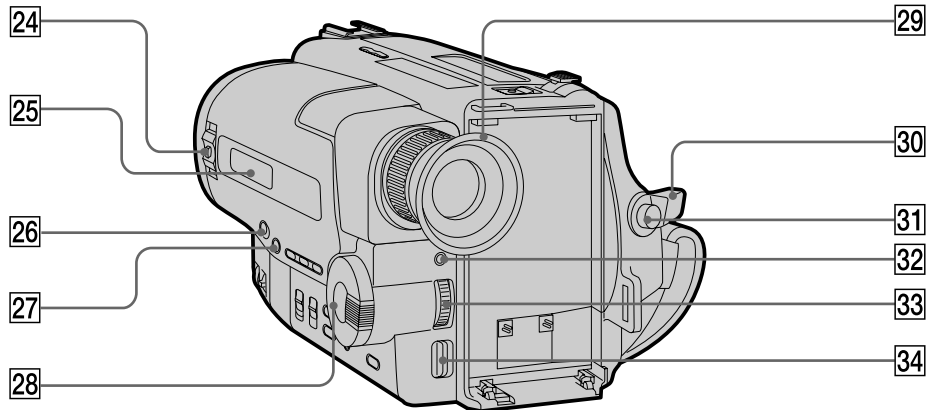
## Identificazione delle parti



- |   |  |
|---|--|
| 10 Uhrzeittaste (TIME) (Seite 29)                                     | 10 Tasto di orario (TIME) (p. 29)  |
| 11 Datumstaste (DATE) (Seite 29)                                      | 11 Tasto di data (DATE) (p. 29)  |
| 12 Zubehörschuh   | 12 Attacco accessori   |
| 13 Start/Stopp-Funktionswahlschalter (START/STOP MODE) (Seite 12, 30) | 13 Interruttore di modo del tasto START/STOP (START/STOP MODE) (p. 12, 30) |
| 14 Aufnahmelampe  | 14 Spia di registrazione   |
| 15 Fokussierregler (Seite 39)   | 15 Manopola di messa a fuoco (p. 39)                                       |
| 16 Fokussierschalter (FOCUS) (Seite 39)                               | 16 Interruttore di messa a fuoco (FOCUS) (p. 39)                           |
| 17 Okular-Dioptriering (Seite 14)                                     | 17 Anello di regolazione del mirino (p. 14)                                |
| 18 Zählerrückstelltaste (COUNTER RESET) (Seite 14)                    | 18 Tasto di azzeramento contatore (COUNTER RESET) (p. 14)                  |
| 19 Titeltaste (TITLE) (Seite 43)                                      | 19 Tasto di titolo (TITLE) (p. 43)   |
| 20 Menütaste (MENU) (Seite 26)  | 20 Tasto di menu (MENU) (p. 26)  |
| 21 Anzeigetaste (DISPLAY) (Seite 21)                                  | 21 Tasto di visualizzazione (DISPLAY) (p. 21)                              |
| 22 Bildeffektstaste (PICTURE EFFECT) (Seite 35)                       | 22 Tasto di effetto immagine (PICTURE EFFECT) (p. 35)                      |
| 23 Lithiumbatteriefach (Seite 50)                                     | 23 Comparto pila al litio (p. 50)  |

## Bezeichnung der Bedienungselemente

## Identificazione delle parti



- 24 Betriebsschalter (POWER) (Seite 12, 20)
- 25 Display (Seite 83)
- 26 Fadertaste (FADER) (Seite 32)
- 27 Gegenlichttaste (BACK LIGHT) (Seite 31)
- 28 Programmautomatik-Einstellrad (PROGRAM AE) (Seite 41)
- 29 Okular
- 30 Bereitschaftsschalter (STANDBY) (Seite 12)
- 31 Start/Stopp-Taste (START/STOP) (Seite 12)
- 32 Steuerbuchse (☛ LANC)  
☛ steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der ☛-Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.
- 33 Menü-Einstellrad (Seite 26)
- 34 Akku-Löseknopf (BATT) (Seite 10)

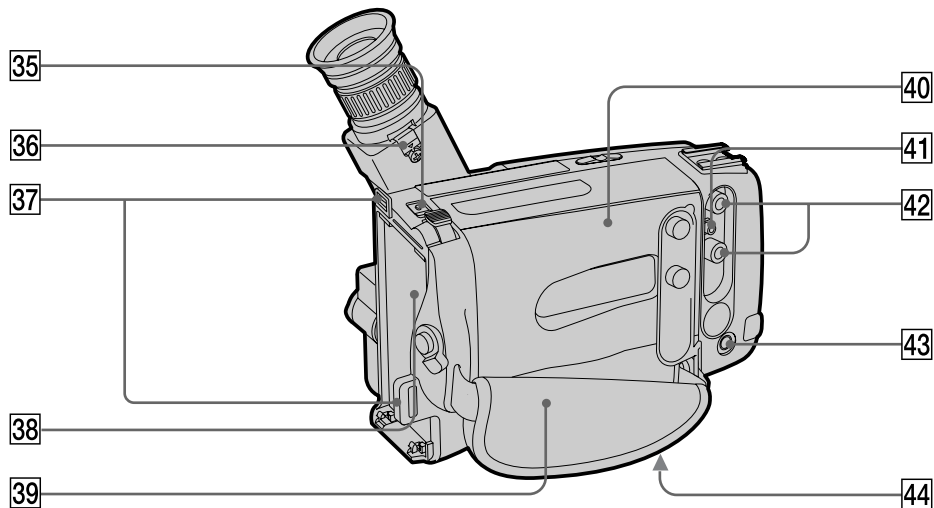
- 24 Interruttore di alimentazione (POWER) (p. 12, 20)
- 25 Display (p. 83)
- 26 Tasto di dissolvenza (FADER) (p. 32)
- 27 Tasto di controluce (BACK LIGHT) (p. 31)
- 28 Manopola di esposizione automatica programmata (PROGRAM AE) (p. 41)
- 29 Oculare
- 30 Interruttore di attesa (STANDBY) (p. 12)
- 31 Tasto di avvio/arresto (START/STOP) (p. 12)
- 32 Presa di controllo LANC (☛)  
☛ è il simbolo del LANC (Local Application Control Bus System). La presa di controllo ☛ è usata per controllare lo scorrimento del nastro di apparecchi video e periferici ad essa collegati. Questa presa ha la stessa funzione di connettori chiamati CONTROL L o REMOTE.
- 33 Manopola di controllo menu (p. 26)
- 34 Leva di rilascio blocco batteria (BATT) (p. 10)

Zusatzinformationen

Altre informazioni

## Bezeichnung der Bedienelemente

## Identificazione delle parti



- |  |  |
|--|--|
| <p><b>35</b> Auswurf-taste (EJECT) (Seite 11)</p> <p><b>36</b> Okular-Löseknopf (Seite 60)</p> <p><b>37</b> Haken für Schulterriemen</p> <p><b>38</b> Akku-Befestigungsflansch (Seite 10)</p> <p><b>39</b> Griffband (Seite 16)</p> <p><b>40</b> Cassettenfach (Seite 11)</p> <p><b>41</b> Stromversorgungs-ausgang für HF-Adapter (RFU DC OUT)</p> <p><b>42</b> Video/Audio-Ausgang (VIDEO/AUDIO OUT) (Seite 19)</p> <p><b>43</b> Mikrofonbuchse (MIC (PLUG IN POWER))<br/>Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Das externe Mikrofon wird über diese Buchse gespeist (Plug-In-Power).</p> <p><b>44</b> Stativhalterung (Seite 17)<br/>Achten Sie jedoch darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich der Camcorder sonst nicht richtig befestigen läßt oder beschädigt werden kann.</p> | <p><b>35</b> Tasto di espulsione cassetta (EJECT) (p. 11)</p> <p><b>36</b> Leva di rilascio oculare (p. 60)</p> <p><b>37</b> Agganci per la tracolla</p> <p><b>38</b> Superficie di montaggio batteria (p. 10)</p> <p><b>39</b> Cinghia dell'impugnatura (p. 16)</p> <p><b>40</b> Comparto cassetta (p. 11)</p> <p><b>41</b> Presa di uscita alimentazione CC per adattatore RFU (RFU DC OUT)</p> <p><b>42</b> Prese di uscita video/audio (VIDEO/AUDIO OUT) (p. 19)</p> <p><b>43</b> Presa microfono (MIC (PLUG IN POWER))<br/>Collegarvi un microfono esterno (non in dotazione). Questa presa accetta anche microfoni del tipo "plug-in-power."</p> <p><b>44</b> Attacco treppiede (p. 17)<br/>Verificare che la vite del treppiede sia di lunghezza inferiore a 6,5 mm, altrimenti non è possibile applicare saldamente il treppiede e la vite può danneggiare la videocamera.</p> |
|--|--|

## Bezeichnung der Bedienungselemente

## Identificazione delle parti

### Fernbedienung

#### Vorbereitung des Fernbedienungsbetriebs

Setzen Sie den Menüparameter COMMANDER auf ON.

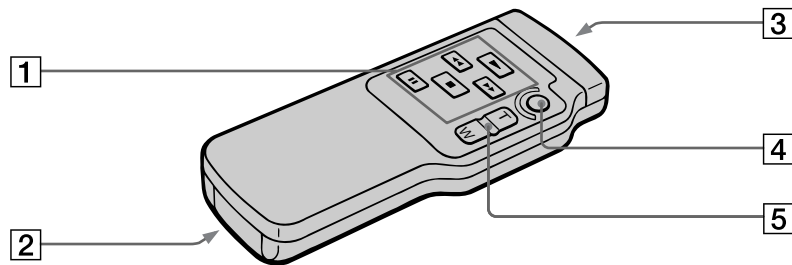
Fernbedienungstasten mit derselben Bezeichnung wie am Camcorder besitzen auch dieselbe Funktion.

### Telecomando

#### Uso del telecomando

Assicurarsi che COMMANDER sia regolato su ON nel sistema a menu.

I tasti del telecomando con lo stesso nome di quelli sulla videocamera funzionano nello stesso modo.



- 1 Bandlauf-tasten (Seite 20)
- 2 Batteriehalter (R6, Größe AA) (Seite 80)
- 3 Infrarotstrahl-Austrittsöffnung  
Auf den Fernbedienungssensor des Camcorders richten. Darauf achten, daß der Camcorder eingeschaltet ist.
- 4 Start/Stopp-Taste (START/STOP)
- 5 Motorzoomtaste  
Beachten Sie, daß die Zoomgeschwindigkeit mit dieser Taste nicht variiert werden kann.

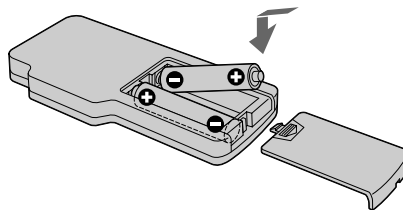
- 1 Tasti di scorrimento del nastro (p. 20)
- 2 Comparto pile R6 (formato AA) (p. 80)
- 3 Trasmittitore  
Puntarlo verso il sensore di comandi a distanza per controllare la videocamera, dopo averla accesa.
- 4 Tasto di avvio/arresto (START/STOP)
- 5 Tasto di zoom automatico  
La velocità di zoomata non cambia quando si usa il telecomando.

#### Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6, Größe AA) unter Beachtung der im Batteriefach angegebenen +/- Polarität ein.

#### Preparazione del telecomando

Inserire due pile tipo R6 (formato AA) facendo corrispondere i poli + e - delle pile al diagramma all'interno del comparto pile.



Zusatzinformationen

Altre informazioni

## Bezeichnung der Bedienungselemente

## Identificazione delle parti

### Hinweis zur Batterie-Lebensdauer

Bei normalem Betrieb halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Bei schwachen oder erschöpften Batterien arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

### Um ein Auslaufen der Batterien zu verhindern

Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien aus der Fernbedienung heraus.

### Fernbedienungsbereich

Die Fernbedienung muß sich innerhalb des in der Abbildung gezeigten Bereiches vor dem Fernbedienungssensor befinden und auf diesen ausgerichtet sein.

### Nota sulla durata delle pile

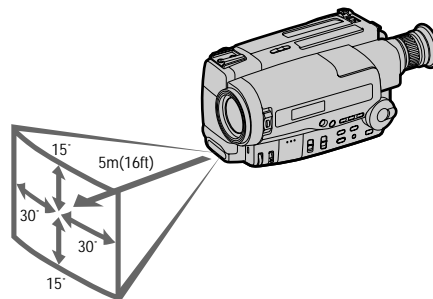
Le pile per il telecomando durano per circa 6 mesi con un impiego normale. Quando le pile si indeboliscono o si scaricano, il telecomando non funziona più.

### Per evitare danni dovuti a possibili perdite di fluido delle pile

Estrarre le pile quando si prevede di non usare il telecomando per un lungo periodo.

### Orientamento del telecomando

Puntare il telecomando verso il sensore di comandi a distanza all'interno del raggio sotto indicato.



### Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem direkte Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Fernbedienung möglich ist.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen Fernbedienungssensor und Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Fernsteuerformat VTR2. Die verschiedenen Fernsteuerformate (VTR1, 2 und 3) dienen zur gezielten Fernsteuerung eines Sony Camcorders oder Videorecorders. Befindet sich in der Nähe des Camcorders ein Sony Videorecorder, der ebenfalls mit dem Fernsteuerformat VTR2 arbeitet, sollte ein anders Fernsteuerformat gewählt oder der Fernbedienungssensor am Videorecorder mit schwarzem Papier überklebt werden.

### Note sul telecomando

- Proteggere il sensore di comandi a distanza da forti fonti di luce come la luce solare diretta o lampade, altrimenti il comando a distanza può non funzionare.
- Assicurarsi che non ci siano ostacoli tra il sensore di comandi a distanza sulla videocamera e il telecomando.
- Questa videocamera impiega il modo di comando VTR2. I modi di comando (1, 2 e 3) servono a distinguere questa videocamera da altri videoregistratori Sony per evitare errori nel comando a distanza. Se si usa un altro videoregistratore Sony con il modo di comando VTR2, consigliamo di cambiarne il modo di comando o di coprire il suo sensore di comandi a distanza con della carta nera.



## Bezeichnung der Bedienungselemente

## Identificazione delle parti

### Demonstrationsbetrieb

Sie können den Demonstrationsbetrieb im Menü aktivieren.

Wahlweise kann zum Starten des Demonstrationsbetriebs auch der folgenden Vorgang ausgeführt werden.

### Aktivieren des Demonstrationsbetriebs

- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie ► gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

### Abschalten des Demonstrationsbetriebs

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie ■ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

### Anbringung des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen (37) auf Seite 78) an.

### Per vedere la dimostrazione

È possibile avviare la dimostrazione con un'impostazione nel sistema a menu.

È anche possibile avviare la dimostrazione con la seguente operazione.

### Per attivare il modo di dimostrazione

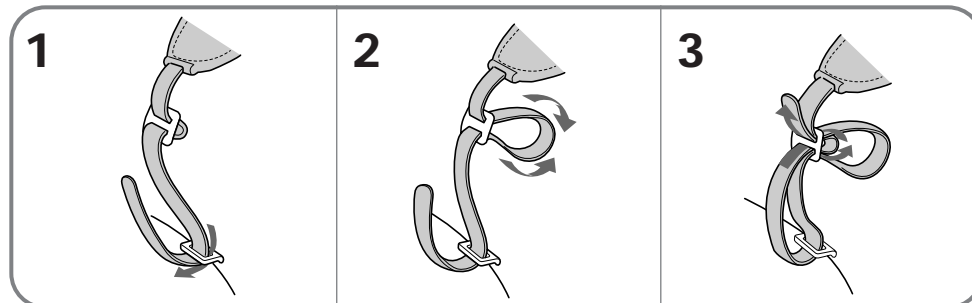
- (1) Estrarre la cassetta e regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Tenendo premuto ►, regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

### Per disattivare il modo di dimostrazione

- (1) Regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Tenendo premuto ■, regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

### Applicazione della tracolla

Applicare la tracolla in dotazione agli agganci per la tracolla (37) a pagina 78).



Zusatzinformationen

Altre informazioni

## Bezeichnung der Bedienungselemente

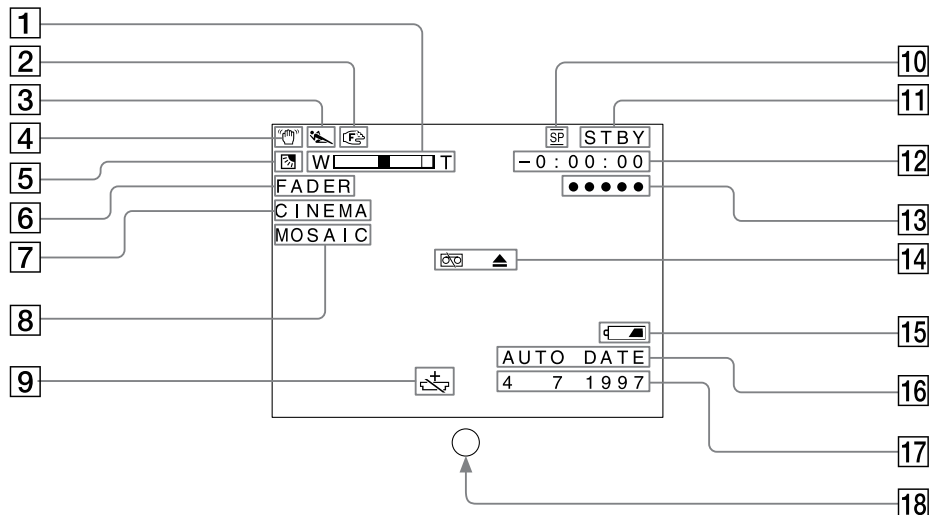
## Identificazione delle parti

### Betriebsanzeigen

### Indicatori di funzionamento

#### Anzeigen im Sucher

#### Nel mirino




- |  |   |
|--|---|
| 1 Motorzoomanzeige (Seite 15)                          | 1 Indicatore di zoom automatico (p. 15)                     |
| 2 Symbol für manuelles Fokussieren (Seite 39)          | 2 Indicatore di messa a fuoco manuale (p. 39)               |
| 3 Programmautomatik-Symbole (Seite 41)                 | 3 Indicatore di esposizione automatica programmata (p. 41)  |
| 4 Bildstabilisierer-Symbol (nur CCD-TR620E) (Seite 42) | 4 Indicatore di ripresa stabile (solo CCD-TR620E) (p. 42)   |
| 5 Gegenlicht-Symbol (Seite 31)                         | 5 Indicatore di controllo luce (p. 31)                      |
| 6 FADER-Anzeige (Seite 32)                             | 6 Indicatore di dissolvenza (FADER) (p. 32)                 |
| 7 Breitbildanzeige (nur CCD-TR502E/TR620E) (Seite 37)  | 7 Indicatore di modo ampio (solo CCD-TR502E/TR620E) (p. 37) |
| 8 Bildeffektanzeige (Seite 35)                         | 8 Indicatore di effetto immagine (p. 35)                    |
| 9 Lithiumbatterie-Symbol (Seite 49)                    | 9 Indicatore di pila al litio (p. 49)                       |
| 10 SP/LP-Aufnahmemodus-Anzeige (Seite 12)              | 10 Indicatore di modo di registrazione (SP/LP) (p. 12)      |
| 11 Bandlaufmodus-Anzeige (Seite 12)                    | 11 Modo di scorrimento del nastro (p. 12)                   |

## Bezeichnung der Bedienungselemente

## Identificazione delle parti

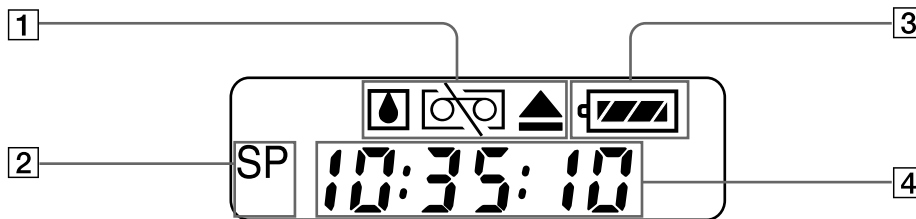
- 12 Bandzähler (Seite 14)
- 13 5 SEC-Aufnahmemodus-Anzeige (Seite 30)
- 14 Warnanzeige (Seite 84)
- 15 Akkuzustandsanzeige (Seite 54)  


- 16 Datumsautomatik-Anzeige (Seite 12)
- 17 Datum und Uhrzeit (Seite 29)
- 18 Aufnahme-/Akkukontroll-Lampe (Seite 12)


- 12 Contatore del nastro (p. 14)
- 13 Indicazione di registrazione nel modo 5 SEC (p. 30)
- 14 Indicatori di avvertimento (p. 84)
- 15 Indicatore di carica rimanente del blocco batteria (p. 54)  

- 16 Indicatore di datazione automatica (AUTO DATE) (p. 12)
- 17 Data o orario (p. 29)
- 18 Spia di registrazione/stato batteria (p. 12)

### Anzeigen im Display

### Sul display



- 1 Warnanzeigen (Seite 84)
- 2 SP/LP-Aufnahmemodus-Anzeige (Seite 12)
- 3 Akkuzustandsanzeige (Seite 54)  

- 4 Datum und Uhrzeit (Seite 29)  
Bandzähler (Seite 14)

- 1 Indicatori di avvertimento (p. 84)
- 2 Indicatore di modo di registrazione (SP/LP) (p. 12)
- 3 Indicatore di carica rimanente del blocco batteria (p. 54)  

- 4 Data o orario (p. 29)  
Contatore del nastro (p. 14)

Zusatzinformationen  
Altre informazioni

## Warnanzeigen

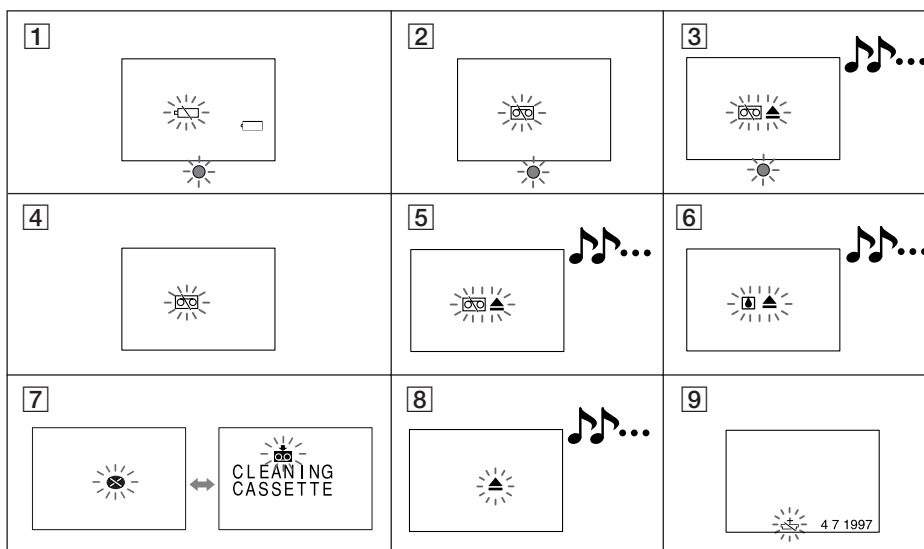
## Indicatori di avvertimento

Durch blinkende Symbole und durch blinken der Aufnahmelampe macht der Camcorder auf die folgenden Probleme aufmerksam. Die Abbildung zeigt die Anzeigen im Sucher. Dieselben Anzeigen blinken auch im Display.

♪: Pieptöne ertönen, falls BEEP auf ON steht.

Gli indicatori di avvertimento e la spia di registrazione lampeggiano per avvisare delle seguenti situazioni. Le illustrazioni sotto sono degli indicatori di avvertimento nel mirino. Gli stessi indicatori lampeggiano anche sul display.

♪: È possibile sentire i segnali acustici quando BEEP è regolato su ON.



- |   |   |
|---|---|
| <p><b>1</b> Akkuwarnanzeige<br/>Langsames Blinken: Akku fast leer<br/>Schnelles Blinken: Akku ganz leer</p> <p><b>2</b> Bandende fast erreicht</p> <p><b>3</b> Bandende erreicht</p> <p><b>4</b> Keine Cassette eingelegt</p> <p><b>5</b> Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar, Seite 11)</p> <p><b>6</b> Feuchtigkeitsansammlung (Seite 58)<br/>Die ▲ -Anzeige erscheint nur bei eingelegter Cassette.</p> <p><b>7</b> Videoköpfe möglicherweise verschmutzt (Seite 59)</p> <p><b>8</b> Sonstiges Problem<br/>Die Stromquelle abtrennen und den nächsten Sony Händler oder die nächste Kundendienststelle kontaktieren.</p> <p><b>9</b> Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt (Seite 49)<br/>Die Anzeige blinkt nur unmittelbar nach dem Einschalten.</p> | <p><b>1</b> Il blocco batteria è debole o scarico.<br/>Lampeggiamento lento: Il blocco batteria è debole.<br/>Lampeggiamento rapido: Il blocco batteria è scarico.</p> <p><b>2</b> Il nastro è quasi alla fine.</p> <p><b>3</b> Il nastro è alla fine.</p> <p><b>4</b> Non è inserita una cassetta.</p> <p><b>5</b> La linguetta della cassetta è estratta (rossa). (p. 11)</p> <p><b>6</b> Si è verificata condensazione di umidità. (p. 58)<br/>L'indicatore ▲ appare solo quando è inserita una cassetta.</p> <p><b>7</b> Le testine video possono essere contaminate. (p. 59)</p> <p><b>8</b> Si è verificato un altro problema.<br/>Scollegare la fonte di alimentazione e contattare il proprio rivenditore Sony o un centro di assistenza autorizzato.</p> <p><b>9</b> La pila al litio è debole o non è stata inserita. (p. 49)<br/>L'indicatore lampeggia solo subito dopo l'accensione.</p> |
|---|---|

## Stichwortverzeichnis

<b>A</b>	<b>H</b>	<b>S</b>	
ANTI GROUND SHOOTING .....	High-Speed-Shutter-Modus .....	Schulterriemen .....	81
..... 30	..... 40	Sport-Modus .....	40
Aufnahmerückschau .....	<b>I, J, K</b>	STANDBY .....	12
18	Kameraaufnahme .....	Standby, Bereitschaft .....	13
AUTO DATE .....	12	Stativaufnahme .....	17
12	<b>L</b>	STEADY SHOT .....	42
Autobatterie .....	Laden des Akkus .....	Störungsüberprüfungen. ....	65
25	7	Stromquellen .....	22
<b>B</b>	LANC .....	<b>T</b>	
BACK LIGHT .....	77	Titelblende .....	43
31	Lithiumbatterie .....	Twilight-Modus .....	40
Bandzähler .....	49	<b>U</b>	
14	<b>M</b>	Überspielen .....	48
BEEP .....	Manuelles Fokussieren .....	<b>V</b>	
14, 27	38	Vorspulen .....	20
<b>C</b>	Mitgeliefertes Zubehör .....	<b>W</b>	
COUNTER RESET .....	6	Wiedergabe auf einem	
14	Motorzoom .....	TV-Gerät .....	20
<b>D</b>	15	Wiedergabe-Pause .....	21
DATE/TIME .....	<b>N</b>	Wide-Modus .....	36
29	Netzbetrieb .....	<b>X, Y, Z</b>	
Demonstrationsbetrieb .....	23	Zoom .....	15
28	<b>O, P</b>		
Digitalzoom .....	PICTURE EFFECT .....		
16, 27	35		
Dioptrie-Einstellung des	Programmautomatik		
Okulars .....	(PROGRAM AE) .....		
14	40		
<b>E</b>	<b>Q, R</b>		
EDITSEARCH .....	REC MODE .....		
18	27		
Ein-/Ausblendung .....	Reinigen der Videoköpfe .....		
32	59		
EJECT .....	Rückspulen .....		
11	20		
<b>F, G</b>			
FADER .....			
32			
Fernbedienung .....			
79			
Fernsteuerbuchse (LANC) ...			
77			
Fünf-Sekunden-			
Kurzzeitaufnahme .....			
30			
Gegenlicht .....			
31			

Zusatzinformationen

Altre informazioni

## Indice analitico

### A, B

Accessori in dotazione .....	6
ANTI GROUND SHOOTING .....	30
Avanzamento rapido .....	20
BACK LIGHT .....	31
Batteria d'auto .....	25
BEEP .....	14, 27

### C

Carica del blocco batteria .....	7
Contatore del nastro .....	14
Corrente domestica .....	23
COUNTER RESET .....	14

### D, E

Datazione automatica .....	12
DATE/TIME .....	29
Dimostrazione .....	28
Dissolvenza in apertura/ chiusura .....	32
EDITSEARCH .....	18
EJECT .....	11

### F, G, H, I, J, K

FADER .....	32
Fonti di alimentazione .....	22

### L, M, N, O

LANC .....	77
Messa a fuoco manuale .....	38
Modo ampio .....	36
Modo crepuscolo .....	40
Modo di attesa .....	13
Modo otturatore ad alta velocità .....	40
Modo sport .....	40
Montaggio .....	48

### P, Q

Pausa di riproduzione .....	21
PICTURE EFFECT .....	35
Pila al litio .....	49
Presa di comando a distanza (LANC) .....	77
PROGRAM AE .....	40
Pulizia delle testine video ....	59

### R

REC MODE .....	27
Registrazione con la videocamera .....	12
Registrazione per 5 secondi .....	30
Regolazione del mirino .....	14
Revisione della registrazione .....	18
Riavvolgimento .....	20
Riproduzione sul televisore .....	20

### S

Soluzione di problemi .....	69
STANDBY .....	12
STEADY SHOT .....	42

### T, U, V, W, X, Y

Telecomando .....	79
Titolo .....	43
Tracolla .....	81
Uso con un treppiede .....	17

### Z

Zoom .....	15
Zoom automatico .....	15
Zoom digitale .....	16, 27



Sony Corporation Printed in Japan



CCD-TR501E/TR502E/TR620E 3-859-127-22.G/1